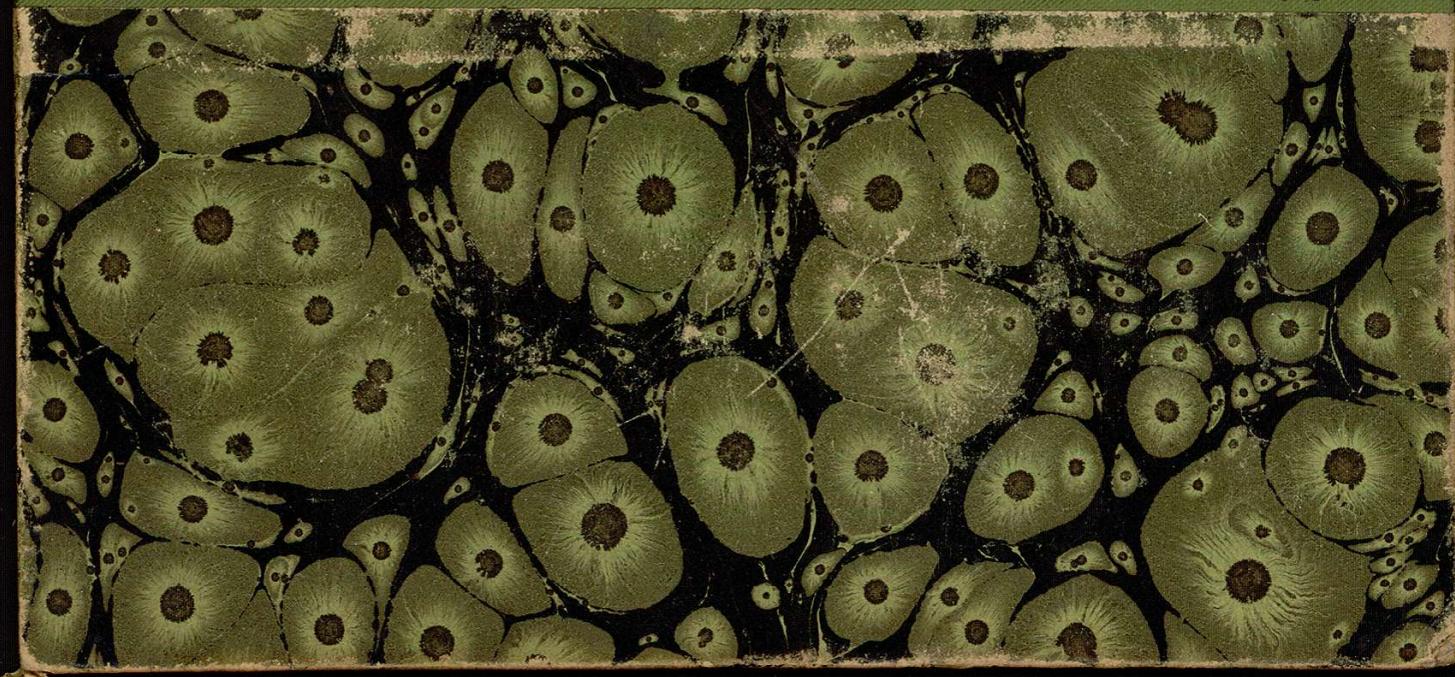
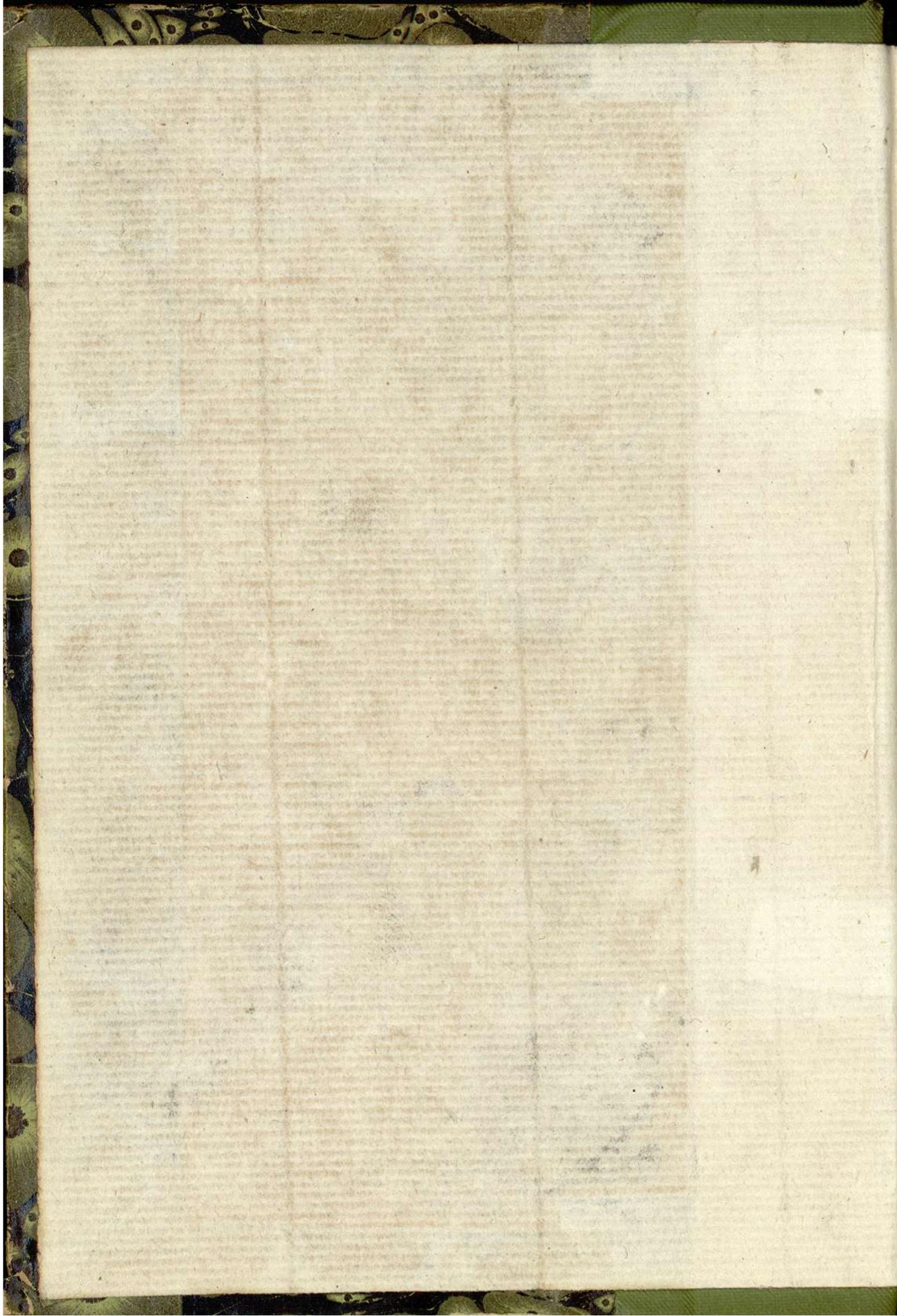


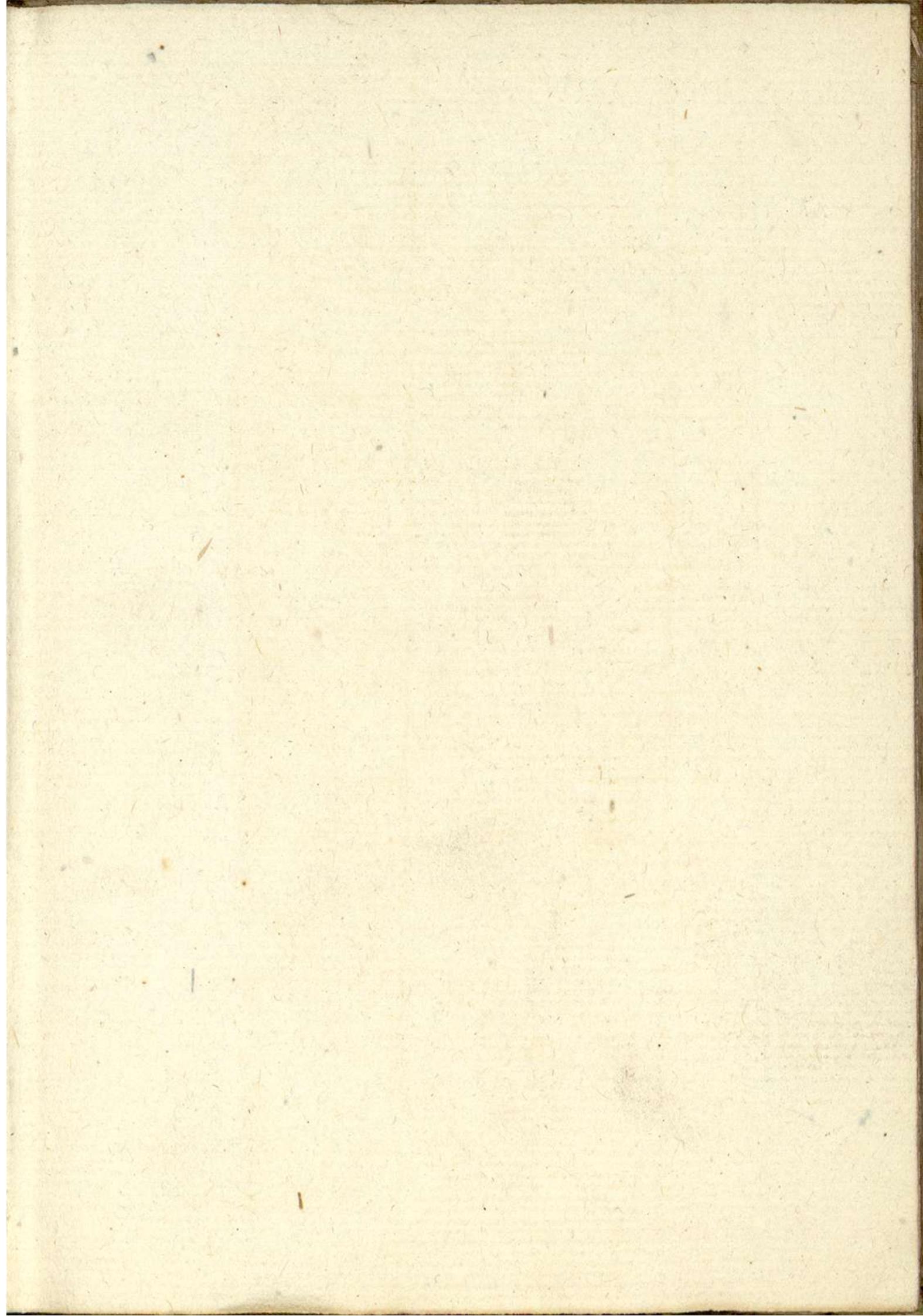
FRANÇAISE

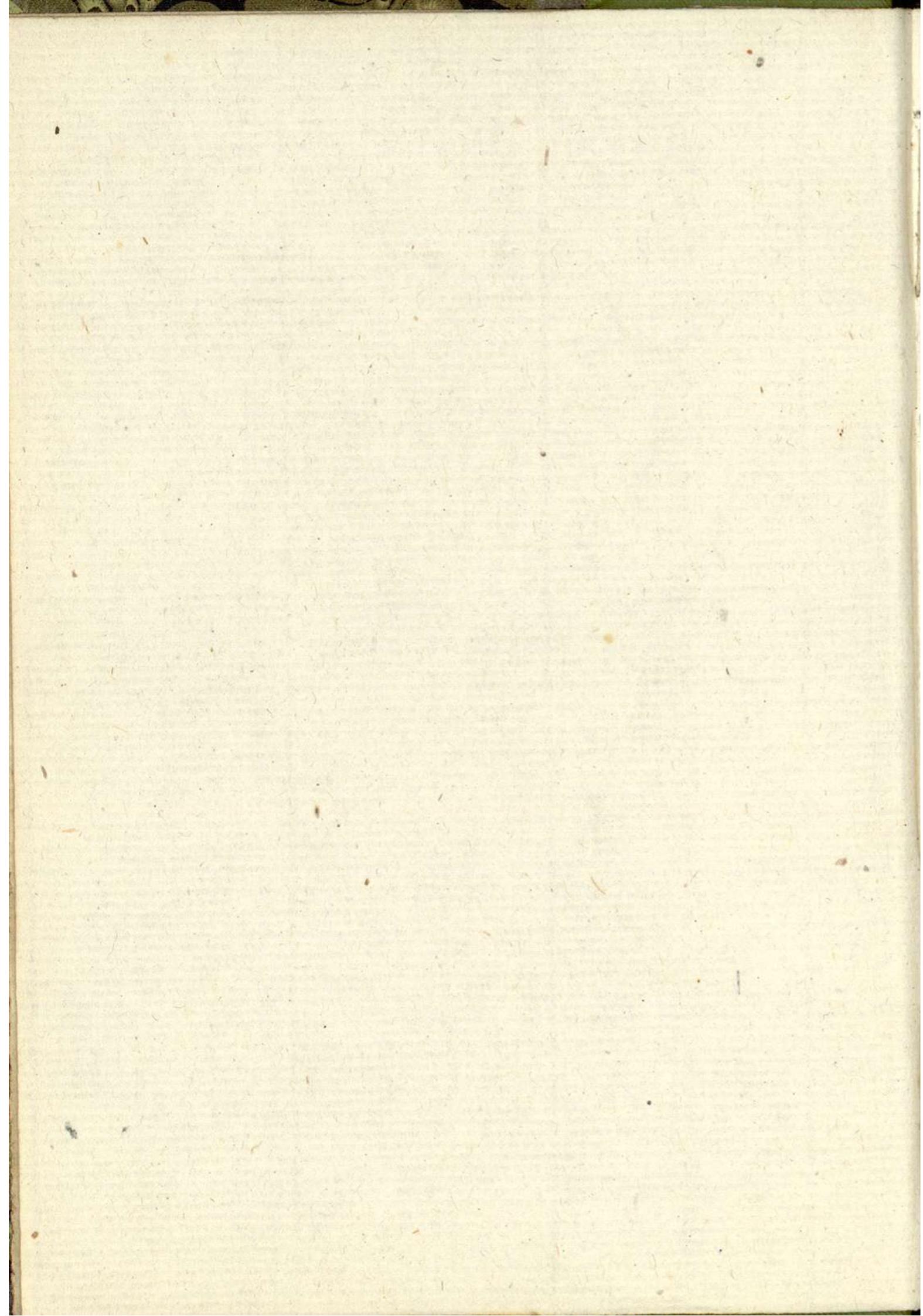
CONSTITUTION

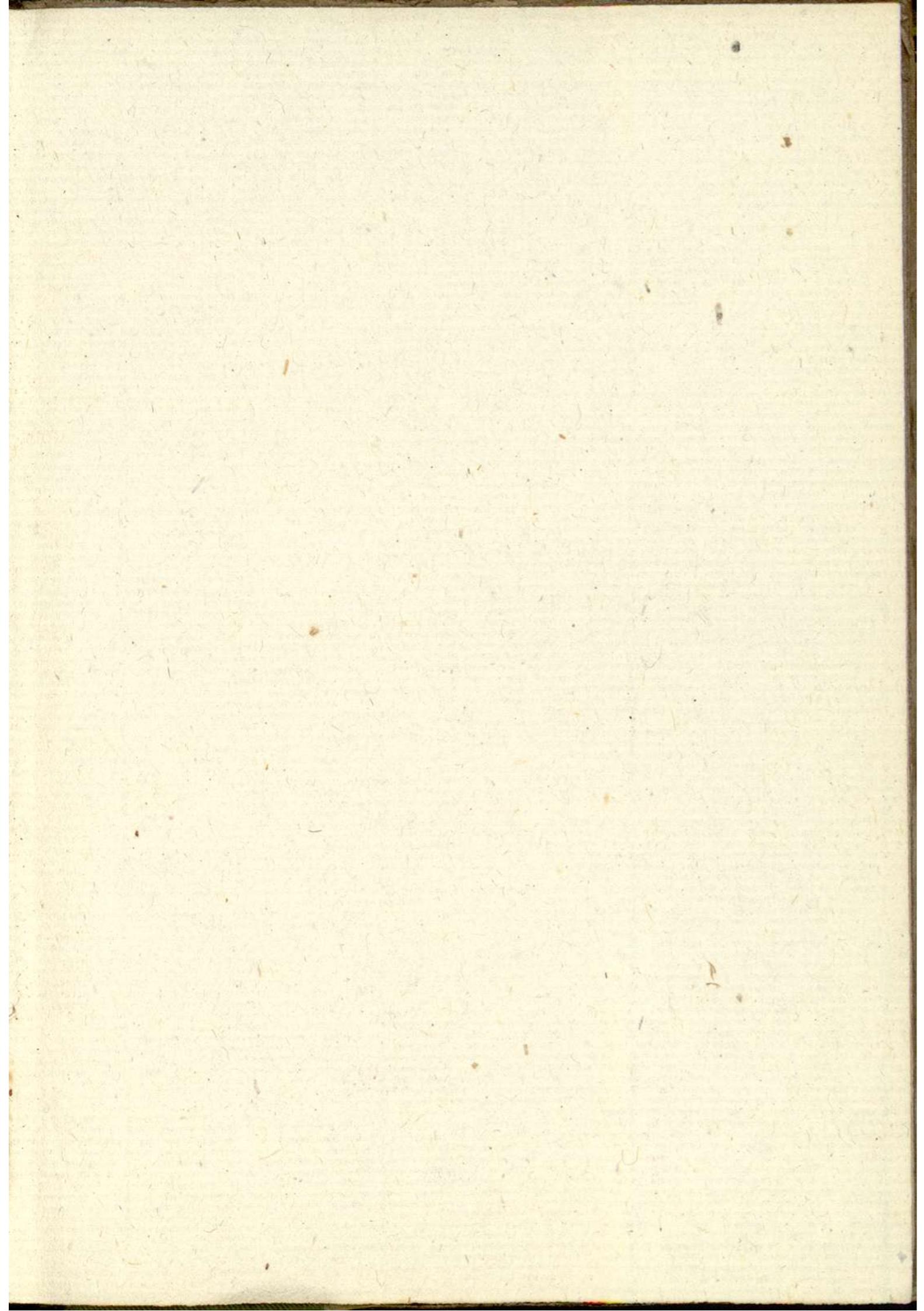
LA

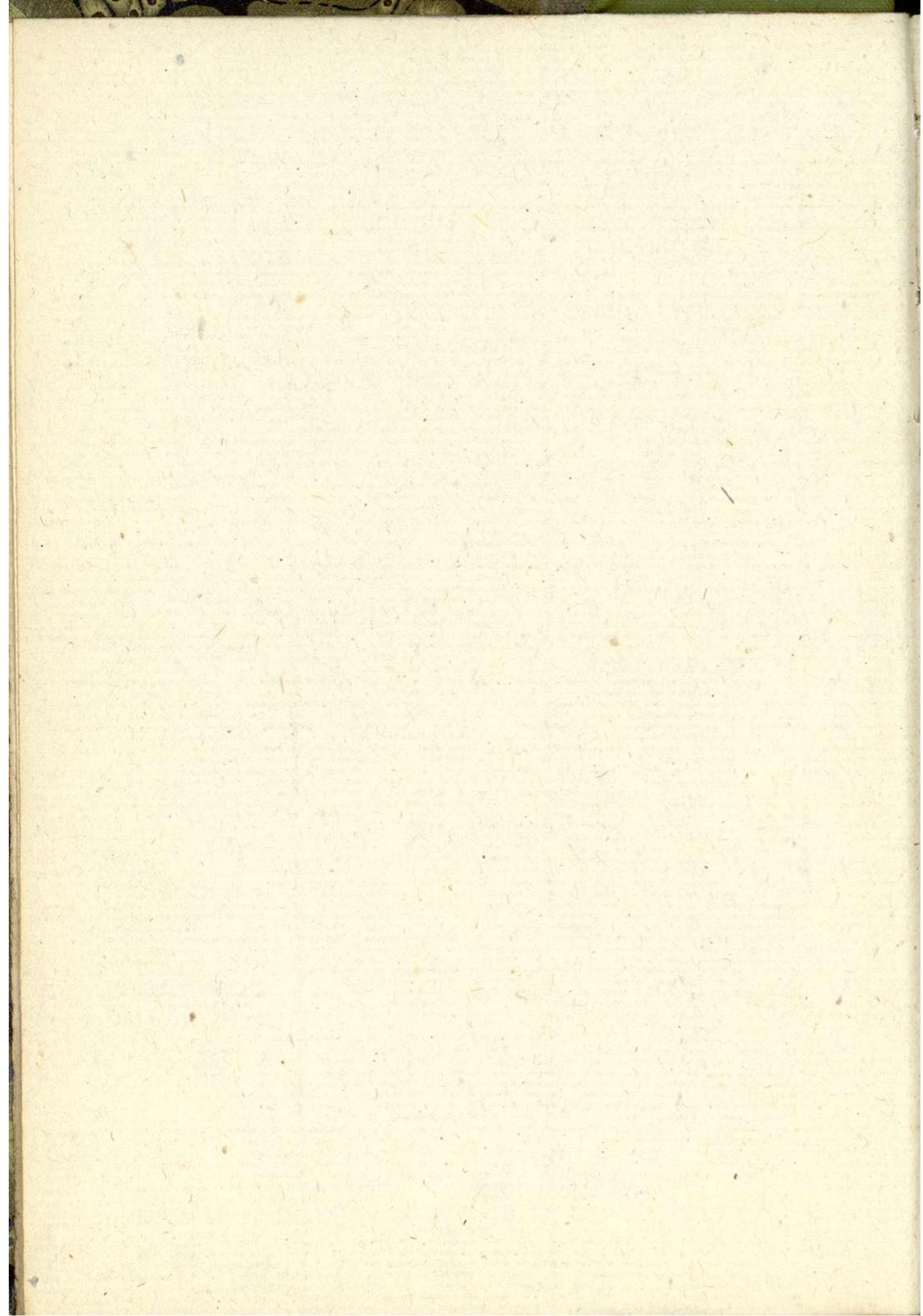


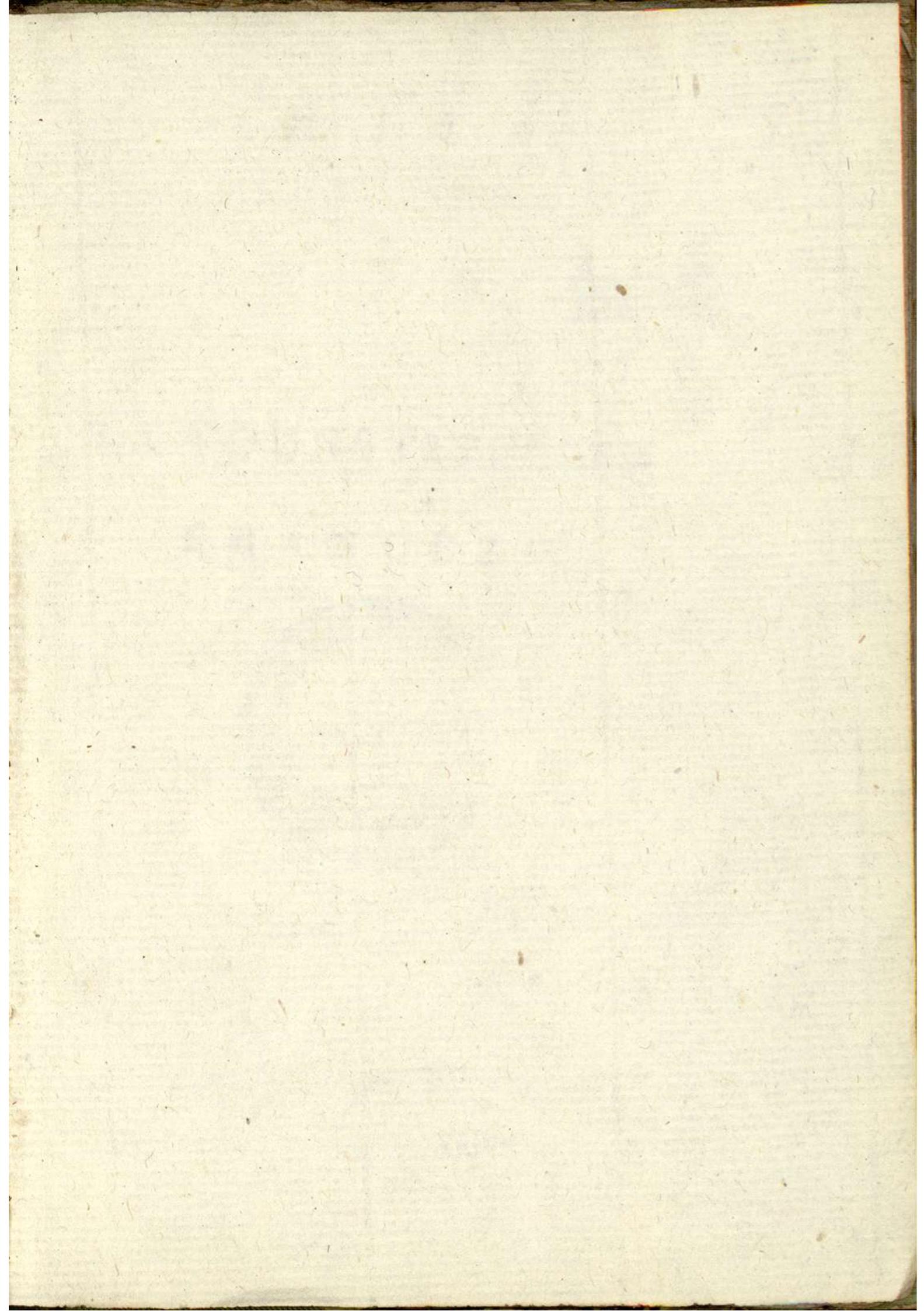


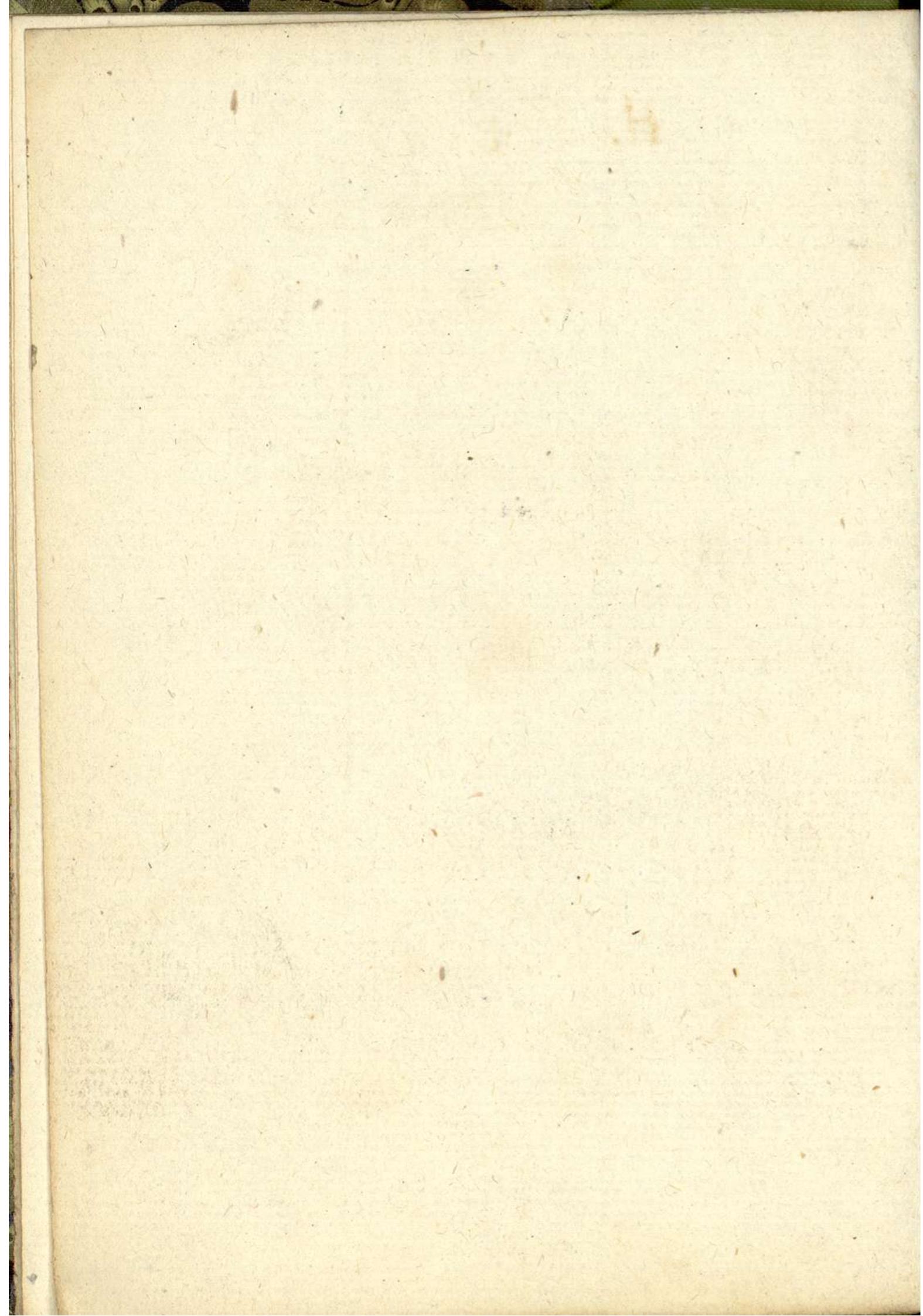












H Fr. 43

in 12

LA COUNSTITUCIÉN
FRANCÉZO.



LA CONSTITUTION FRANÇAISE,

*Traduite, conformément aux Décrets de
l'Assemblée - nationale - constituante,
en langue provençale, et présentée à
l'Assemblée - nationale - législative,*

P A R

CHARLES-FRANÇOIS BOUCHE,

Député de la ci-devant Sénéchaussée d'Aix,
Membre de l'Assemblée - nationale - constituante, et aujourd'hui du Tribunal de Cas-
sation.

A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE NATIONALE.

1792.

LA COUNSTITUCIÉN FRANCÉZO,

*Traducho, counfournamén eis Décrèts dé
l'Assémlado-naciounalo-counstituanto,
én lénguo prouvénsalo, é présentado à
l'Assémlado-naciounalo-légitivo,*

PAR

CHARLÉ-FRANCÉS BOUCHE,

Députa dé la ci-davan Sénéchaoussado d'Aix,
Mémbré dé l'Assémlado-naciounalo-coun-
stituanto, é énquey daou Tribunaou dé Cas-
sacién.

DINS PARIS,
DÉ L'IMPRIMARIÉ NACIOUNALO.

1792.

T A B L E
D E S M A T I È R E S.

DÉCLARATION des Droits de l'Homme et du Citoyen	p. 6
Conséquences de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen ,	22

T I T R E P R E M I È R.

Dispositions fondamentales garanties par la Constitution ,	26
--	----

T I T R E I I.

De la Division du Royaume , et de l'état des Citoyens ,	34
---	----

T I T R E I I I.

Des Pouvoirs publics ,	44
------------------------	----

ESTAMPADOU DEIS MATERIIS.

DÉCLARACIÉN deis Dréchs dé
l'Homé é daou Citouyén, p. 7

Counsequanssos dé la Déclaracién deis
Dréchs dé l'Homé é daou Ci-
touyén, 23

TITRÉ PRÉMIÉ.

Dispousiciéns foundaméntalos garan-
tidos par la Counstitucién, 27

TITRÉ II.

Dé la Divisién daou Rouyaoumé, é
dé l'état deis Citouyéns, 35

TITRÉ III.

Deis Poudérs publiqs, 45

* 4

viii TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Assemblée - nationale - législative, p. 48

SECT. Ire. Nombre des Représentans.
Bases de la Représentation, 50

II. Assemblées primaires. Nomination des Électeurs, 54

III. Assemblées électorales. Nomination des Représentans, 64

IV. Tenue et régime des Assemblées primaires et électorales, 70

V. Réunion des Représentans en Assemblée - nationale - législative, 76

CHAPITRE II.

De la Royauté, de la Régence, et des Ministres, 82

SECT. Ire. De la Royauté et du Roi, *ibid.*

C H A P I T R E / P R É M I È R E.

Dé l'Assémlado - naciounalo - légis- lativo ,	p. 49
SECC. Iro. Noubré deis Répréséntans. Basos dé la Répréséntacién ,	51
II. Assémlados primaris. Noumina- cién deis Électours ,	55
III. Assémlados électouralos. Nou- minacién deis Répréséntans ,	65
IV. Téngudô é régimé deis Assém- blados primaris é électouralos ,	71
V. Réunién deis Répréséntans en Assémlado - naciounalo - légis- lativo ,	77

C H A P I T R E I I.

Dé la Rouyaoutat , dé la Régénss , é deis Ministrés ,	83
SECC. Iro. Dé la Rouyaoutat é daou Rey ,	<i>ibid.</i>

x TABLE DES MATIÈRES.

SECT. II. De la Régence,	p. 94
III. De la Famille du Roi,	106
IV. Des Ministres,	114

C H A P I T R E III.

De l'Exercice du Pouvoir législatif,	120
SECT. I ^{re} . Pouvoirs et fonctions de l'Assemblée - nationale - législa- tive,	<i>ibid.</i>
II. Tenue des Séances, et forme de délibérer,	132
III. De la Sanction royale,	140
IV. Relations du Corps législatif avec le Roi,	146

C H A P I T R E IV.

De l'Exercice du Pouvoir exécutif,	154
SECT. I ^{re} . De la Promulgation des Lois,	160
II. De l'Administration intérieure,	166
III. Des Relations extérieures,	172

ESTAMPADOU DEIS MATERIS. xj

SECC. II. Dé la Régénso ,	p. 95
III. Dé la Famillo daou Rey ,	107
IV. Deis Ministrés ,	115

C H A P I T R E III.

Dé l'Eixarcici daou Poudér législatif ,	121
---	-----

SECC. Iro. Poudérs é founcciéns dé l'Assémlado-naciounalo-légis- lativo ,	<i>ibid.</i>
---	--------------

II. Téngudo deis Séanssos , é fourmo dé délibérar ,	133
--	-----

III. Dé la Sanccién rouyalo ,	141
-------------------------------	-----

IV. Rélaciéns daou Corps législatif émé lou Rey ,	147
--	-----

C H A P I T R E IV.

Dé l'Eixarcici daou Poudér exécutif ,	155
---------------------------------------	-----

SECC. Iro. Dé la Proumulgacién deis leys ,	161
---	-----

II. Dé l'Administracién intériouro ,	167
--------------------------------------	-----

III. Deis Rélaciéns extériouros ,	173
-----------------------------------	-----

C H A P I T R E V.

Du Pouvoir judiciaire , p. 176

T I T R E I V.

De la Force publique , 204

T I T R E V.

Des Contributions publiques , 212

T I T R E V I.

Des Rapports de la Nation française
avec les Nations étrangères , 218

T I T R E V I I.

De la Révision des Décrets consti-
tutionnels , 222

Délibération de l'Assemblée - natio-
nale-constituante , du 3 septem-
bre 1791 , 232

Lettre du Roi , portée à l'Assem-
blé nationale par le Ministre

C H A P I T R E V.

Daou Poudér judiciari , p. 177

T I T R E I V.

Dé la Forssó publico , 205

T I T R E V.

Deis Countribuciéns publiquos , 213

T I T R E V I.

Deis Rapports dé la Nacién francézo
émé leis Naciéns èstrangiéros , 219

T I T R E V I I.

Dé la Révisién deis Décrèts coun-
tituciouneous , 223

Délibéracién dé l'Assémlado-naciou-
nalo-counstituant , daou 3 sé-
tèmbré 1791 , 233

Létra daou Rey , pourtado à l'Assém-
blade naciounalo par lou Ministré

xiv TABLE DES MATIÈRES.

de la Justice , le 13 septembre
1791 , p. 238

Extrait du Procès-verbal des Séances
de l'Assemblée nationale , du
14 septembre 1791 ; serment du
Roi , 254

Extrait du Procès-verbal de la der-
nière Séance de l'Assemblée-na-
tionale-constituante , le 30 sep-
tembre 1791 ; discours du Roi ;
discours du Président , 258

ESTAMPADOU DEIS MATÉRIS. **xv**

dé la Giustici, lou 13 séptèmbré

1791,

p. 239

Extrait daou Proucès - verbaou deis
Séanssos dé l'Assémlado na-
ciounalo, daou 14 séptèmbré 1791 ;
sarmen daou Rey ,

255

Extrait daou Proucès-verbaou dé la
darrièro Séansso dé l'Assémlado-
naciounalo-counstituant , lou 30
séptèmbré 1791 ; discous daou
Rey ; discous daou Présidèn ,

259

EIS

E I S H A B I T A N S

D E I S D É S P A R T A M É N S

D E I S B O U Q U O S - D A O U - R H Ô N É , D A O U V A R ,
É D E I S B A S S O S - A L P O S .

COUNCITOYENS , AMIS É FRÈROS ,

Leis Décrèts é lou dési counstan dé
l'Assémlado - Naciounalo - counsti-
tuanto vouëstro benfactrisso é l'évan-
gelisto daou moundé , éroun que
Counstitucién Francézo. A

leis leys counstituciounelos foussoun traduitos dins touteis leis idiaoumés, lengagis é jargouns pouplaris daou Rouyaoumé. Soun intencién éro d'instruiré aqueleis qué coumprenién pa, vo qué sa bièn pa légi lou francèz, tanbén per émpâcha qué dé maou-intenciounas én l'i explican la Counstitucién, noun li diguessoun uno cavo per uno aoutro.

Iou espéravi toujou qué quaouqué bouën citouyen, car n'ia tan parmi vaoutrès, farié la traduccién d'aqueleis bellos leys. Coumo n'en ai gis vis pareissé jusqu'à n'aquès jou, ai crésu bouënamén qué n'en existavo gis, é ai fach aquesto qu'ès litteralo aoutan qu'és poussiblé. Vou prégui dé la récébré émé aquelo ben-

((3))

veyensso qu'avés toujou témoigna à
un councitouyen qu'avés hounoura
dé vouëstro counfiensso, qué ségür
l'a pa trahido é qué la trahirà jamai.

Dins aquesto traduccién, n'ai pa
trabailla per leis habitans d'un can-
toun, puleou qué d'un aoutré. Ai
agü én visto touteis leis prouvén-
caoux, é, én counséquansso, me siou
sarvi daou léngagi lou pu générá-
lamén réspéndu, aquo és-à-diré,
d'aqueou qué l'o coumprén partou;
régardan coumo ségur qué lou pa-
touas, per exémplé, deis Santos-
Marios eis Bouquos-dàou-Rhôné,
n'aouriè pa ista coumprés à Barce-
louneto; é qu'aqueou dé Barcelou-
neto l'aouriè pa ista eis Santos-
Marios.

A 2

Aro , Councitouyens , Amis é
 Frèros , vous ai dich meis résouns.
 Mè rèsto plus qu'à vous counseya
 dé légi aquéstou picho libré , émé
 aoutan dé respec qué d'attécién , é
 dé lou faire appréndré à vouëstreis
 enfans coumo soun cathechiésmé.
 Troubarés su vouëstreis pas fouësso
 marrideis géns qué vou n'en diran
 dé maou , ensin qué deis haounèstés
 députas qué l'an facho décrétar ; mai
 leis éscoutés pa : soun dé méchans ,
 dé sédicious , d'impiés , d'énémis dé
 tou bén , qué voudrién vous troumpar
 pér vou désuni , é vou désuni pér
 vou précipitar dins un abimé dé
 maoux , deisquaous elleis souléts
 proufitarien.

La Counstitucién , én vous dounan

l'égalitat eis ueils dé la ley é la libe-
 rat, vou proumetté fouësso bouenhur;
 mai n'en jouirés qu'aoutan qué viourés
 én pax ; qué sarés bén unis leis uns
 émé leis aoutrès ; qué respéctarés
 leis proupriétas é leis parsounos,
 é qué manténdrés l'ordré publiq én
 aoubéissén eis pouders counstituas
 par la ley.

CHARLÉ - FRANÇÉS Bouche ,

Députa par la ci-davan Séné-
 chaoussado d'Aix, membre
 dé l'Assémlado-Naciounalo-
 counstituanto, é enquy daou
Tribunaou dé Cassacién.

LA CONSTITUTION

FRANÇAISE.

DÉCLARATION

DES DROITS

DE L'HOMME ET DU CITOYEN.

LES Représentans du Peuple Français ,
constitués en ASSEMBLÉE NATIONALE ,
considérant que l'ignorance , l'oubli ou le
mépris des Droits de l'Homme , sont les
seules causes des malheurs publics et de
la corruption des Gouvernemens , ont ré-
solu d'exposer , dans une Déclaration
solemnelle , les Droits naturels , inaliéna-
bles et sacrés de l'Homme , afin que cette

LA COUNSTITUCIÉN
FRANCÉZO.

—
DÉCLARACIÉN
DE IS DRECHS

DÉ L'HOMÉ É DAOU CITOUEYEN.

LEIS Réprésentans daou Poplé Francéz,
counstituas én ASSEMBLADO NACIONALO,
counsidéran qué l'ignourénso, l'oubli ou
lou mesprés deis Dréchs de l'Homé soun
leis soulétos caousos deis maluirs publiqs
é dé la courrupcién deis Gouvernaméns,
an résoulu d'expousar, dins uno Décla-
racién soulammello, leis Dréchs natureous,
inaliénablés é sacras dé l'homé, afin

§ LA CONSTITUTION.

Déclaration, constamment présente à tous les membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits et leurs devoirs ; afin que les actes du Pouvoir législatif et ceux du Pouvoir exécutif pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique, en soient plus respectés ; afin que les réclamations des citoyens, fondées désormais sur des principes simples et incontestables, tournent toujours au maintien de la Constitution et au bonheur de tous.

En conséquence, l'ASSEMBLÉE NATIONALE reconnoît et déclare, en présence et sous les auspices de l'Être-Suprême, les droits suivans de l'Homme et du Citoyen :

ARTICLE PREMIER.

Les hommes naissent et demeurent libres, et égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

qu'aquélo Déclaracién counstammén pré-
sento à toutéis leis mébrés daou corps
souciaou, li rapélé sans cesso seis dréchs é
seis dévers; afin qué leis actés daou Poudé
législatif é aquéleis daou Poudé exécutif
poudèn éstre à chaqué instan coumparas
émé lou but de touto institucien pouli-
tiquo, n'en siégoun mai respectas; afin
qué leis reclamaciens deis citouyens,
foundados d'ors én avant su dé principés
simplés é incontestablés, tournoun
toujou aou ben èstré de la Constitucién
é aou bounhur dé touteis.

En conséquansso, l'ASSEMBLADO NACIOU-
NALO reconouoi é déclaro, én présenci é
souto leis ouspicis dé l'Ètro-Supréme, leis
dréchs suivans dé l'Homé é daou Citouyen.

ARTICLE PRÉMIÉ.

Leis homés neissoun é démoueroun
librés é égaous én dréchs. Lei distincciéns
soucialos pouedoun éstre foundados qué
su l'utilitat coumuno.

2.

Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels et imprescriptibles de l'Homme. Ces droits sont la liberté, la propriété, la sûreté, et la résistance à l'oppression.

3.

Le principe de toute souveraineté réside essentiellement dans la Nation. Nul corps, nul individu ne peut exercer d'autorité qui n'en émane expressément.

4.

La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui. Ainsi, l'exercice des droits naturels de chaque homme n'a de bornes que celles qui assurent aux autres membres de la société la jouissance de ces mêmes droits. Ces bornes ne peuvent être déterminées que par la loi.

2.

Lou but de touto assouciacién poulitiquo és la counservacién deis dréchs natureous é imprescriptiblés de l'Homé. Aquelei dréchs soun la libertat, la proupriétat, la suretat é la résistanci à l'aoupressién.

3.

Lou principé dé touto souverenetat résido essenciellamén din la Nacién. Aoucun corps, aoucun indiyidu paou exerça d'aoutouritat qué noun n'en émané expres samén.

4.

La libertat counsisto à pousqué fairé tou ce qué nui pas à aoutrui. Ensin l'eixertici deis dréchs natureous de chasqué homé n'a dé bornos qu'aquelei qu'assuroun eis aoutrés membrés dé la souciéat la jouis senci d'aquelei mémés dréchs. Aquelei bornos pouedoun' éstré déterminados qué par la ley.

5.

La loi n'a le droit de défendre que les actions nuisibles à la société. Tout ce qui n'est pas défendu par la loi, ne peut être empêché ; et nul ne peut être contraint à faire ce qu'elle n'ordonne pas.

6.

La loi est l'expression de la volonté générale. Tous les citoyens ont droit de concourir personnellement, ou par leurs représentans, à sa formation. Elle doit être la même pour tous, soit qu'elle protége, soit qu'elle punisse. Tous les citoyens étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur capacité, et sans autre distinction que celle de leurs vertus et de leurs talens.

7.

Nul homme ne peut être accusé, arrêté

5.

La ley n'a lou dréch dé défendré que leis acciens nuisiblos à la souciétat. Tou ce qué n'és pa défendu par la ley , paou pa éstré émpacha ; é dégun paou éstré countrain dé fairé ce qué n'ourdouno pa.

6.

La ley és l'expressién dé la volountat généralo. Touteis leis citouyens an lou dréch dé concouri parsounellamén ou par sei représentans à sa fourmacién. La ley deou éstré la même per touteis , siégué qué proutègé , siégué qué punissé. Touteis leis citouyens isten égaoux à seis ueils , soun égalamén admissiblés à touteis leis dignitas , plassos et émplois publiqs , seloun sa capacitat , é senso aoutro distinccién qu'aqueulo de seis vartus é dé seis taléns.

7.

Aoucun homé paou éstré accusa , arresta

ni détenu que dans les cas déterminés par la loi, et selon les formes qu'elle a prescrites. Ceux qui sollicitent, expécient, exécutent ou font exécuter des ordres arbitraires, doivent être punis; mais tout citoyen appelé ou saisi en vertu de la loi, doit obéir à l'instant: il se rend coupable par la résistance.

8.

La loi ne doit établir que des peines strictement et évidemment nécessaires; et nul ne peut être puni qu'en vertu d'une loi établie et promulguée antérieurement au délit, et légalement appliquée.

9.

Tout homme étant présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable, s'il est jugé indispensable de l'arrêter, toute rigueur qui ne seroit pas nécessaire pour s'assurer de sa personne, doit être sévèrement réprimée par la loi.

ni détengu qué din leis cas déterminas par la ley, é seloun lei formos que la ley a prescrichos. Aqueleis qué soullicitoun, expédién, exécutoun ou fan exécutar d'ordrés arbitraris devoun étré punis ; mai tou citouyen, appella ou saisi én vartu dé la ley, deou oubéi à l'instan : se rendé coupable per la résistanso.

8.

La ley noun deou établi qué dé pénos strictamén et evidemmén nécessaris, é dégun paou éstre puni qu'en vartu d'uno ley éstablido é publicado antériouramén aou délit, é légalamén applicado.

9.

Tout homé isten présuma inoucént jusqu'à ce qu'agué ista déclara coupable, si és jugea indispensable dé l'arrésta, touto rigour qué sarié pa nécessari per s'assura dé sa parsouno, deou étré sévérainén reprimado per la ley.

16 LA CONSTITUTION.

10.

Nul ne doit être inquiété pour ses opinions, même religieuses, pourvu que leur manifestation ne trouble pas l'ordre public établi par la loi.

11.

La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux de l'homme. Tout citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement, sauf à répondre de l'abus de cette liberté, dans les cas déterminés par la loi.

12.

La garantie des droits de l'Homme et du Citoyen nécessite une force publique. Cette force est donc instituée pour l'avantage de tous, et non pour l'utilité particulière de ceux auxquels elle est confiée.

10.

10.

Dégun deou éstré inquiéta per seis oupinions , mémé réligiousos , pourvu qué sa manifestacién troublé pa l'ordré publiq éstabli par la ley.

11.

La libro coummunicacién deis pensados é deis oupinions és un deis dréchs leis pû précious dé l'Homé. Tou citoyen paou dounc parlar , escriouré , imprimar libramén , mai deou responendré dé l'abus d'aquelo libertat dins leis cas déterminas par la ley.

12.

La garantido deis drechs dé l'homé é daou citoyen rendé nécessari uno forssso publico. Aquelo forssso és dounc insti- tuado per l'avantagi de touteis , é noun per l'utilitat particulièro d'aqueleis encu és counfiado.

Counstitucién Francézo.

B

13.

Pour l'entretien de la force publique, et pour les dépenses d'administration, une contribution commune est indispensable. Elle doit être également répartie entre tous les citoyens, en raison de leurs facultés.

14.

Tous les citoyens ont le droit de constater par eux-mêmes, ou par leurs représentans, la nécessité de la contribution publique ; de la consentir librement ; d'en suivre l'emploi ; et d'en déterminer la quotité, l'assiette, le recouvrement et la durée.

15.

La société a le droit de demander compte à tout agent public, de son administration.

16.

Toute société dans laquelle la garantie

13.

Per l'entrétién dé la forsso publico, é per leis déspénsos d'administracién, uno countribucién coumuno és indispensablo. Deou éstré égalamén repartido entré touteis leis citoyens, én réson dé seis facultas.

14.

Touteis leis citoyens an lou dréch dé cunstatar per elleis mémés, ou per seis représentans, la nécessitat dé la countribucién publico, de la cunsénti libramén; d'en suivré l'emploi; é d'en déterminar la quoutiat, l'assietto, lou récouvramen é la durado.

15.

La soucietat a lou dréch dé démandar compté à tout agean publiq dé soun administracién.

16.

Touto soucietat dins l'aqualo la garan-

des Droits n'est pas assurée, ni la séparation des Pouvoirs déterminée, n'a point de Constitution.

17.

La propriété étant un droit inviolable et sacré, nul ne peut en être privé, si ce n'est lorsque la nécessité publique, légalement constatée, l'exige évidemment; et sous la condition d'une juste et préalable indemnité.

tido deis dréchs n'és pas assurado, ni la séparacién deis poudérs déterminado, n'a gis dé Counstitucién.

17.

La proupriétat istent un dréch inviolable é sacra, dégun n'en paou èstre priva, à men qué la nécessitat publico, légalamén counstatado, l'exigé évidémén é soutu la coundicién d'uno justo é préalablo indemnitat.

*Conséquences de la déclaration des
Droits de l'Homme et du Citoyen.*

L'ASSEMBLÉE NATIONALE, voulant établir la Constitution Française sur les principes qu'elle vient de reconnoître et de déclarer, abolit irrévocablement les institutions qui blessoient la liberté, et l'égalité des droits.

Il n'y a plus ni noblesse, ni pairie, ni distinctions héréditaires, ni distinction d'ordres, ni régime féodal, ni justices patrimoniales, ni aucun des titres, dénominations et prérogatives qui en dérivoient; ni aucun ordre de chevalerie; ni aucune des corporations ou décorations pour lesquelles on exigeoit des preuves de noblesse, ou qui supposoient des distinctions de naissance; ni aucune autre supériorité que

*Counsequanssos dé la déclaracién deis
Dréchs de l'Homé é daou Citouyen.*

L'ASSÉMBLADO NACIOUNALO, voulén
éstabli la Counstitucién Francézo su leis
principés qué vén dé recounouissé é dé
déclarar, aboulis irrévoueablamén leis
instituciéns qué blesoun la libertat é
l'égalitat deis dréchs.

L'ia plu gis dé noublesso, dé perié,
dé distincciéns héréditaris, dé distinccién
d'ordrés, dé regimé feoudaou, dé justicis
patrimounialos, ni aoucun deis titrés,
dénouminaciéns é prérongativos qué n'en
dérivavoun; ni aoucun ordré dé chivalarié;
ni aoucuno deis courpouraciéns ou décou-
raciéns per leiqualos lo exigeavo dé provos
dé noublesso ou qué supousavoun dé dis-
tincciéns dé neissensso; ni aoucuno aoutro

celle des fonctionnaires publics dans l'exercice de leurs fonctions.

Il n'y a plus ni vénalité ni hérédité d'aucun office public.

Il n'y a plus, pour aucune partie de la Nation, ni pour aucun individu, aucun privilége, ni exception au droit commun de tous les Français.

Il n'y a plus ni jurandes, ni corporations de professions, arts et métiers.

La loi ne reconnoît plus ni vœux religieux, ni aucun autre engagement qui seroit contraire aux droits naturels, ou à la Constitution.

supériouritat qu'aquelo deis founctiounaris publiqs dins l'eixercici dé seis founcciéns.

L'ia plu gis dé vénalitat ni héréditat d'aoucun aouffici publiq.

L'ia plus gis, per aoucuno partido dé la Nacién, ni per aoucun individu, aoucun privilégi ni excépción aou dréch coumun dé touteis leis Francéz.

L'ia plus gis ni jurandos, ni courpouraciéns dé proufessiéns, arts é méstiés.

La ley recounoui plus ni vûs religious, ni aoucun aoutré éngageamén qué sarié countrari eis dréchs natureous ou à la Counstitucién.

TITRE PREMIER.

*Dispositions fondamentales garanties
par la Constitution.*

LA Constitution garantit, comme droits naturels et civils :

1^o. Que tous les citoyens sont admissibles aux places et emplois, sans autre distinction que celle des vertus et des talents ;

2^o. Que toutes les contributions seront réparties entre tous les citoyens, également, en proportion de leurs facultés ;

3^o. Que les mêmes délits seront punis des mêmes peines, sans aucune distinction des personnes.

La Constitution garantit pareillement, comme droits naturels et civils :

TITRÉ PRÉMIÉ.

Dispousiciéns foundaméntalos garantidos per la Counstitucién.

LA COUNSTITUCIÉN garantis, coumo dréchs natureous é civils :

1º. Qué touteis leis citoyens soun admissiblés eis plassos é amplois , senso aoutré distinccién qu'aquelo deis vartus é deis taléns.

2º. Qué touteis leis countribuciéns saran répartidos éntré touteis leis citoyens , egalamén , én proupourcién dé seis facultas.

3º. Qué leis mémés délit saran punis deis mémos pénos , senso aoucuno distinc-cién deis parsonos.

La COUNSTITUCIÉN garantis pareillamén , coumo dréchs natureous é civils :

La liberté à tout homme d'aller, de rester, de partir, sans pouvoir être arrêté ni détenu que selon les formes déterminées par la Constitution ;

La liberté à tout homme de parler, d'écrire, d'imprimer et publier ses pensées, sans que les écrits puissent être soumis à aucune censure ni inspection avant leur publication ; et d'exercer le culte religieux auquel il est attaché ;

La liberté aux citoyens de s'assembler paisiblement et sans armes, en satisfaisant aux lois de police ;

La liberté d'adresser aux autorités constituées, des pétitions signées individuellement.

Le Pouvoir législatif ne pourra faire aucunes lois qui portent atteinte et mettent obstacle à l'exercice des droits naturels et civils consignés dans le présent titre, et garantis par la Constitution ; mais comme la liberté ne consiste qu'à pouvoir

La libertat à tout homé d'anar, dé restar, dé parti, senso pousqué èstré arresta ni détengu qué seloun leis fourmos déterminados per la Counstitucién :

La libertat à tout homé dé parlar, d'escriouré, d'imprimir é publiuar seis pensados, senso qué leis escrichs pouesquoun èstré soumès à aoucuno censuro ni inspeccién avan sa pùblicacién ; é d'exerçar lou culté réligious aouquaou és estaqua :

La libertat eis citouyens dé s'assemblar pesiblomén é senso armos, én respectan leis leys dé la poulisso :

La libertat d'adressar eis aoutouritas counstituados dé peticiéns signados individuellamén,

Lou Pouder législatif noun pourra fairé dé leys qué pouertoun atteinto é mettoun oubstacle à l'eixercici deis dréchs natureous é civils counsignas dins lou présen titré é garantis per la Counstitucién ; mai coumo la libertat noun consisto qu'à

faire tout ce qui ne nuit ni aux droits d'autrui, ni à la sûreté publique, la loi peut établir des peines contre les actes qui attaquant ou la sûreté publique ou les droits d'autrui, seroient nuisibles à la société.

La Constitution garantit l'inviolabilité des propriétés, ou la juste et préalable indemnité de celles dont la nécessité publique, légalement constatée, exigeroit le sacrifice.

Les biens destinés aux dépenses du culte et à tous services d'utilité publique, appartiennent à la Nation, et sont, dans tous les temps, à sa disposition.

La Constitution garantit les aliénations qui ont été ou qui seront faites suivant les formes établies par la loi.

Les citoyens ont le droit d'élire ou choisir les ministres de leurs cultes.

Il sera créé et organisé un établissement général de *Secours publics*, pour élever les enfans abandonnés, soulager les pauvres.

pouesqué fairé tou cé qué nui pa eis dréchs d'aoutrui, ni à la surétat publiquo, la ley paou establi dé penos contro leis actés qué attaquan ou la surétat publiquo ou leis dréchs d'aoutrui, sarien nuisiblés à la souciétat.

La Counstitucién garantis l'inviouabilitat deis proupriétas, ou la justo é préalablo indemnitat d'aqueleis dasqualos la nécessitat publiquo, légalamén coundatado, exigearié lou sacrifici.

Leis béns destinas eis despénsos daou culté é à touteis leis servicis d'utilitat publiquo, aparténoun à la Nacién, é soun, dins touteis leis tèms, à sa dispousicién.

La Counstitucién garantis leis aliéna-ciéns qu'an istat ou qué saran fachos suivan leis fourmos establidos par la ley.

Leis citoyens an lou dréch dé noumar ou chaousi leis ministrés dé seis cultos.

Sara créa é ourganisa un establißamén généraon dé *Sécours publiqs* per elevar leis énfans abandounas, soulagear leis paourés

infirmes, et fournir du travail aux pauvres valides qui n'auroient pas pu s'en procurer.

Il sera créé et organisé une *Instruction publique*, commune à tous les citoyens, gratuite à l'égard des parties d'enseignement indispensables pour tous les hommes, et dont les établissemens seront distribués graduellement dans un rapport combiné avec la division du royaume.

Il sera établi des *Fêtes nationales*, pour conserver le souvenir de la Révolution française, entretenir la fraternité entre les citoyens, et les attacher à la Constitution, à la Patrie et aux Lois.

Il sera fait un *Code de lois civiles*, communes à tout le royaume.

infirmés,

infirmés, é fourni dé trabail eis paourés validés qué n'aourién pa pousqu s'en proucurar.

Sara créa et ourganisa uno *Instrucción* *publico*, coumuno à touteis leis citoyens, gratuito à l'égar deis partidos d'enseignamén indispensablos per touteis leis homés, é deisquaous leis establiissaméns saran distribuas graduellomén, dins un rapport coumbina émé la divisién d'aou rouyaoumé.

Sara establi dé *Festos naciounalos* per counservar lou souvéni dé la Révolucién francézo, entrétéri la fraternitat étré leis citoyens, é leis estaquar à la Councillacién, à la Patrié et eis Leys.

Sara fach un *Codé de leys civilos*, coumunes à tou lou rouyaoumé.

T I T R E I I.

De la Division du Royaume, et de l'État des Citoyens.

A R T I C L E P R E M I E R.

LE royaume est un et indivisible. Son territoire est distribué en quatre-vingt-trois départemens ; chaque département en districts ; chaque district en cantons.

2.

Sont citoyens français ,
Ceux qui sont nés en France , d'un père français ;
Ceux qui , nés en France d'un père étranger , ont fixé leur résidence dans le royaume ;
Ceux qui , nés en pays étranger , d'un

T I T R É I I.

*Dé la Divisién daou Rouyaoumé
é dé l'État deis Citouyens.*

ARTICLE PRÉMIÉ.

Lou rouyaoumé és un é indivisiblé.
Soun territori és distribua en huitantot-
très départaméns ; chaqué départamén
én districs ; chaqué distric én cantouns.

2.

Soun citouyens francéz ,
Aqueleis qué soun nas én Franso d'un
pero francez ;

Aqueleis qué nas én Franso d'un pero
éstrangié , an fixa sa résidéndo dins lou
rouyaoumé ;

Aqueleis qué , nas én païs éstrangié ,

36 LA CONSTITUTION, TIT. II.

père français, sont venus s'établir ~~en~~ France, et ont prêté le serment civique;

Enfin ceux qui, nés en pays étranger et descendant, à quelque degré que soit, d'un Français ou d'une Française expatriés pour cause de religion, viennent demeurer en France, et prêtent le serment civique.

3.

Ceux qui, nés hors du royaume, de parents étrangers, résident ~~en~~ France, deviennent citoyens français après cinq ans de domicile continu dans le royaume, s'ils y ont en outre acquis des immeubles ou épousé une Française, ou formé un établissement d'agriculture ou de commerce, et s'ils ont prêté le serment civique.

4.

Le Pouvoir législatif pourra, pour des considérations importantes, donner ~~à un~~

d'un pero francez, souin vengus s'establi
én Franso, é an présta lou sarmén
civique;

Anfin aqueleis qué, nas én païs éstrangié,
é descendén, à quaouqué dégré qué siégué,
d'un Francéz on d'uno Francézo expatrias
pér causo dé religién, venoun demourar
én Franso, é prestoun lou sarmén civique.

3.

Aqueleis qué, nas fouero lou rouyaou-
mé dé paréns éstrangiés, residoun én
Franso, devénoun citoyens francéz après
cinq ans dé doumicle countinu dins lou
rouyaoumé, si l'yan, én outro, fach l'acqui-
sicién d'immoblés vo espousa uno Fran-
cézo, vo fourma un établissamén d'agri-
culturo vo de commerci, é si an présta
lou sarmén civique.

4.

Lou Poudér législatif pourra pér dé
counsidéraciéns impourtantes, deunar à

étranger un acte de naturalisation, sans autres conditions que de fixer son domicile en France, et d'y prêter le serment civique.

5.

Le serment civique est : *Je jure d'être fidèle à la Nation, à la Loi et au Roi; et de maintenir de tout mon pouvoir la Constitution du royaume, décrétée par l'Assemblée-nationale-constituante aux années 1789, 1790 et 1791.*

6.

La qualité de citoyen français se perd,

- 1^o. Par la naturalisation en pays étranger;
- 2^o. Par la condamnation aux peines qui emportent la dégradation civique, tant que le condamné n'est pas réhabilité;
- 3^o. Par un jugement de contumace, tant que le jugement n'est pas anéanti;
- 4^o. Par l'affiliation à tout ordre de chevalerie étranger, ou à toute corporation étrangère qui supposeroit, soit des preuves

un éstrangié un acté dé naturalisacién ,
senso aoutro coundicién qué dé fixar soun
doumicilé én Franso , é dé l'y préstar lou
sarmén civiqué.

5.

Lou sarmén civiqué és : *Iou juri d'estre
fidèle à la Nacién , à la Ley et aou Rey , é
dé sousteni dé tou moun poudér la Counsti-
tucién daou rouyaoumé , décrétado par l'Assem-
blado - naciounalo - counstituanto eis annados
1789 , 1790 et 1791.*

6.

La qualitat dé citoyen francéz se perdé ,
1º. Par la naturalisacién én païs éstrangié ;
2º. Par la coundemnacién eis pénos qu'em-
pouertoun la dégradacién civiquo , tan qué
lo coumdana n'és pas réabilita .
3º. Par un jugeamén dé countumaci , tan
qué lou jugeamén n'és pas anéanti .
4º. Par l'affiliacién à tout ordré dé chiva-
larié étrangériero , vo à touto courporacién
étrangériero qué suppousarié , vo dé provos

40 LA CONSTITUTION, TIT. II.

de noblesse, soit des distinctions de naissance, ou qui exigeroit des vœux religieux.

7.

La loi ne considère le mariage que comme contrat civil.

Le Pouvoir législatif établira pour tous les habitans, sans distinction, le mode par lequel les naissances, mariages et décès seront constatés; et il désignera les officiers publics qui en recevront et conserveront les actes.

8.

Les citoyens français, considérés sous le rapport des relations locales, qui naissent de leur réunion dans les villes et dans de certains arrondissemens du territoire des campagnes, forment les *Communes*.

Le Pouvoir législatif pourra fixer l'étendue de l'arrondissement de chaque commune.

dé noublesso, vo dé distincciéns dé neissenso, vo qué exigearié dé vûs réligious.

7.

La ley noun counsidèro lou mariagi qué coumo un contrat civil.

Lou Poudér législatif establira pér tou-teis leis habitans, senso distinccién, lou modo pér louquaou leis neissenssos, mariagis é mouërts saran counstatas; é designiara leis aoufficiers publiqs qué n'en recebran é n'en conservaran leis actés.

8.

Leis citouyens francez, counsidéras soto lou rapport deis rélacíens loucalos qué neissoun dé sa réunién dins leis villos é dins dé certéns arroundissaméns daou territori deis campagnos, formoun leis *Coumunes.*

Lou Poudér législatif pourra fixar l'éstendudo dé l'arroundissamén de chaquo coumuno.

9.

Les citoyens qui composent chaque commune, ont le droit d'élire à temps, suivant les formes déterminées par la loi, ceux d'entre eux qui, sous le titre d'*Officiers municipaux*, sont chargés de gérer les affaires particulières de la commune.

Il pourra être délégué aux officiers municipaux quelques fonctions relatives à l'intérêt général de l'État.

10.

Les règles que les officiers municipaux seront tenus de suivre dans l'exercice, tant des fonctions municipales, que de celles qui leur auront été déléguées pour l'intérêt général, seront fixées par les lois.

9.

Leis citouyens qué coumposoun chaquo coumuno , an lou dréch d'éliré à téms , suivan leis fourmos déterminados par la ley , aqueleis d'entré elleis qué , souto lou titré d'*Oufficiés municipaux* , soun carguas dé gérar leis affairès particuliéros dé la coumuno.

Pourra èstré délégaa eis oufficiés municipaux quaouqueis founcciéns relativos à l'intérés généreraou dé l'état.

10.

Leis réglos qué leis oufficiés municipaux saran tengus dé suivré dins l'eixer-cici , tan deis founcciéns municipalos , qué d'aqueleis qué l'y auran ista délégados pér l'intérés généreraou , saran fixados par leis léys.

T I T R E I I I.

Des Pouvoirs publics.

ARTICLE PREMIER.

LA souveraineté est une, indivisible, inaliénable et imprescriptible. Elle appartient à la Nation ; aucune section du Peuple, ni aucun individu, ne peut s'en attribuer l'exercice.

2.

La Nation, de qui seule émanent tous les pouvoirs, ne peut les exercer que par délégation.

La Constitution française est représentative. Les représentans sont le Corps législatif et le Roi.

3.

Le pouvoir législatif est délégué à une Assemblée nationale, composée de repré-

T I T R É I I I.

Deis Poudérs publiqs.

ARTICLE PRÉMIÉ.

LA souvérénetat és uno, indivisiblo, inaliénablo et impréscriptiblo. Appartén à la Nacién; aoucuno seccién daou Poplé, ni aoucun individu, noun paou s'en attribuar l'eixercici.

2.

La Nacién, dé laqualo souleto souertoun touteis leis poudérs, noun paou leis exersar qué par délégacién.

La Counstitucién francézo és réprésentativo. Leis répréséntans soun lou Corps législatif é lou Rey.

3.

Lou poudér législatif és déléga à uno Assemblado naciounalo, coumposéado dé

46 LA CONSTITUTION, TIT. III.

sentans temporaires, librement élus par le Peuple, pour être exercé par elle, avec la sanction du Roi, de la manière qui sera déterminée ci-après.

4.

Le gouvernement est monarchique. Le pouvoir exécutif est délégué au Roi, pour être exercé, sous son autorité, par des ministres et autres agens responsables, de la manière qui sera déterminée ci-après.

5.

Le pouvoir judiciaire est délégué à des juges, élus à temps par le Peuple.

répréséntans témpouraris , libramén élus
par lou Poplé , pér èstré eixersa pér ello ,
éme la sanccién daou Rey , dé la maniéro
qué sara déterminado à huro.

4.

Lou gouvarnamén és mounarchiqué. Lou
poudér exécutif és délégé aou Rey , pér
èstré exersa , souto soun aoutouritat par dé
ministrés é aoutrés agéns responsablés ,
dé la maniéro qué sara déterminado à huro.

5.

Lou poudér judiciari és délégé à dé
jugis , élus à téms par lou Poplé.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Assemblée - nationale - législative.

ARTICLE PREMIER.

L'Assemblée nationale, formant le Corps législatif, est permanente, et n'est composée que d'une chambre.

2.

Elle sera formée tous les deux ans, par de nouvelles élections.

Chaque période de deux années formera une législature.

3.

Les dispositions de l'article précédent n'auront pas lieu à l'égard du prochain Corps législatif, dont les pouvoirs cesseront le dernier jour d'avril 1793.

CHAPITRÉ

CHAPITRÉ PRÉMIÉ.

Dé l'Assémbledo - naciounalo- législativo.

ARTICLE PRÉMIÉ.

L'Assemblado naciounalo, fourman lou Corps législatif, és permanento, é n'és compousado qué d'uno cambro.

2.

Aquelo cambro sara fourmado touteis leis dous ans par dé nouvellos élecciéns.

Chaquo periodo dé douas annados fourmara uno législature.

3.

Leis dispousiciéns dé l'article précédent n'aouran pas luec à l'égard daou prouchèn Corps législatif, daouquaou leis poudérs cessaran lou darrié jou d'abriou 1793.

Counstitucién Francézo.

D

4.

Le renouvellement du Corps législatif se fera de plein droit.

5.

Le Corps législatif ne pourra être dissous par le Roi.

SECTION PREMIÈRE.

Nombre des Représentans. Bases de la Représentation.

ARTICLE PREMIER.

Le nombre des représentans au Corps législatif est de sept cent quarante-cinq, à raison des quatre-vingt-trois départemens dont le royaume est composé; et indépendamment de ceux qui pourroient être accordés aux Colonies.

2.

Les représentans seront distribués entre les quatre-vingt-trois départemens, selon

4.

Lou renouvellamén daou Corps législatif
se fara dé plén dréch.

5.

Lou Corps législatif pourra pa èstre
dissous par lou Rey.

SECCIÓN PRÉMIÈRO.

*Noubré deis Répréséntans. Basos
dé la Répréséntacién.*

ARTICLE PRÉMIÉ.

Lou noubré deis répréséntans aou
Corps législatif és dé sept cént quarantocinq, à reson déis huitanto-très despartaméns déisquaous lou rouyaoumé és coumpousa ; é indépendammént d'aqueleis qué
pourran èstre accourdas eis Couloniés.

2.

Leis répréséntans saran distribuas étré
leis huitanto-très despartaméns, seloun

D a

52 LA CONSTITUTION, TIT. III.

les trois proportions, du territoire, de la population, et de la contribution directe.

3.

Des sept cent quarante-cinq représentans, deux cent quarante-sept sont attachés au territoire.

Chaque département en nommera trois, à l'exception du département de Paris, qui n'en nommera qu'un.

4.

Deux cent quarante-neuf représentans sont attribués à la population.

La masse totale de la population active du royaume est divisée en deux cent quarante-neuf parts; et chaque département nomme autant de députés qu'il a de parts de population.

5.

Deux cent quarante-neuf représentans sont attachés à la contribution directe.

La somme totale de la contribution

leis très prouporciéns daou territori , dé la poupopacién , é dé la countribucién directo.

3.

Deis sept cént quaranto-cinq réprésén-
tans , dous cént quaranto-sept soun esta-
quas aou territori.

Chaque déspartamén n'en noumara très ,
à l'exceptién daou déspartamén dé Paris ,
qué n'en noumara qu'un.

4.

Dous cént quaranto-naou répréséntans
soun attribuas à la poupopacién.

La masso toutalo dé la poupopacién
activo dàou rouyaoumé és divisado én dous
cént quaranto-naou parts , é chaque déspartamén
noumo aoutan dé dépuſas , qu'a
dé parts dé poupopacién.

5.

Dous cént quaranto-naou répréséntans
soun estaquas à la countribucién directo.

La soumo toutalo dé la Countribucién

54 LA CONSTITUTION, TIT. III.

directe du royaume est de même divisée en deux cent quarante-neuf parts, et chaque département nomme autant de députés qu'il paye de parts de contribution.

SECTION II.

Assemblées primaires. Nomination des Électeurs.

ARTICLE PREMIER.

Pour former l'Assemblée-nationale-législative, les citoyens actifs se réuniront tous les deux ans en assemblées primaires dans les villes et dans les cantons.

Les assemblées primaires se formeront de plein droit, le second dimanche de mars, si elles n'ont pas été convoquées plus tôt par les fonctionnaires publics déterminés par la loi.

2.

Pour être citoyen actif, il faut
Être né ou devenu Français ;

directo daou rouyaoumé és dé méimé divi-
sado én douz cént quaranto-naou parts, é
chaqué déspartamén noumo aoutan dé
députas, qué paguo dé parts de countri-
bucién.

S E C C I É N III.

*Assémlados primaris. Nouminacién
deis Eléctours.*

A R T I C L É P R É M I É.

Per fourmar l'Assémlado-naciounalo-
législativo, leis citoyens actifs sé réuniran
touteis leis douz ans én assémlados pri-
maris dins leis villos é dins leis cantouns.

Leis assémlados primaris sé fourmaran
de plén dréch lou ségoun dimenché dé
mars, si n'an pa ista counvoucados puleou
par leis founcciounaris publiqs déterminas
par la ley.

2.

Per èstre citoyen actif, faou
Èstre nach ou dévéngu Francéz :

D 4

56 LA CONSTITUTION, TIT. III.

Être âgé de 25 ans accomplis ;

Être domicilié dans la ville ou dans le canton, depuis le temps déterminé par la loi ;

Payer dans un lieu quelconque du royaume, une contribution directe au moins égale à la valeur de trois journées de travail, et en représenter la quittance ;

N'être pas dans un état de domesticité, c'est-à-dire, de serviteur à gages ;

Être inscrit dans la municipalité de son domicile, au rôle des gardes nationales ;

Avoir prêté le serment civique.

3.

Tous les six ans, le Corps législatif fixera le *minimum* et le *maximum* de la valeur de la journée de travail, et les administrateurs des départemens en feront la détermination locale pour chaque district.

Èstré agea dé 25 ans pléns :

Èstré doumicilia dins la villo ou dins
lou cantoun despui lou téms détermina
par la ley.

Paguar dins un luec quaouqué siégué
deou rouyaoumé , uno countribucién di-
recto aoumén égalo à la valour dé très
journados dé trabail , é n'en répréséntar la
quittansso :

N'estré pa dins un état dé doumesticitat ,
aquo és-à-dire , dé *sarvitour à gagis*.

Èstré inscrich dins la municipalitat dé
soun doumicilé , aou rollé deis gardos na-
ciounalos :

Avér présta lou sarmén civiqué.

3.

Touteis leis siéis ans , lou Corps légis-
latif fixara lou *minimum* (lou plu picho
prèz) , é lou *maximum* (lou plu fouert
prèz) dé la valour dé la journado dé tra-
bail , é leis administrateurs deis déspar-
taméns n'en faran la déterminacién loucalo
per chaqué distric.

4.

Nul ne pourra exercer les droits de citoyen actif dans plus d'un endroit, ni se faire représenter par un autre.

5.

Sont exclus de l'exercice des droits de citoyen actif,

Ceux qui sont en état d'accusation ;

Ceux qui, après avoir été constitués en état de faillite ou d'insolvabilité, prouvé par pièces authentiques, ne rapportent pas un acquit général de leurs créanciers.

6.

Les assemblées primaires nommeront des électeurs en proportion du nombre des citoyens actifs domiciliés dans la ville ou le canton.

Il sera nommé un électeur à raison de cent citoyens actifs présens, ou non, à l'assemblée.

4.

Dégun pourra eixerssar leis dréchs dé
citoyen actif dins mai d'un éndrech, ni
sé fairé représentar par un aoutré.

5.

Soun exclus dé l'eixercici deis dréchs
dé citoyen actif,

Aqueleis qué soun én état d'accusacien;

Aqueleis qué, après avé ista counstituas
én état dé faillito vo d'insoulvabilitat,
prouva par péssos aouthéntiquos, rappour-
taran pa un acquit généraou dé seis
créanciés.

6.

Leis assémlados primaris noumaran
d'électours én proupourcién daou noumbré
deis citoyens actifs doumiciaas dins la
villo vo lou cantoun.

Sara nouma un électour à resoun dé
cent citoyens actifs présens, vo noun,
à l'assémlado.

Il en sera nommé deux depuis cent cinquante et un jusqu'à deux cent cinquante, et ainsi de suite.

7.

Nul n^o pourra être nommé électeur, s'il ne réunit aux conditions nécessaires pour être citoyen actif; savoir,

Dans les villes au-dessus de six mille ames, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué sur les rôles de contribution à un revenu égal à la valeur locale de deux cents journées de travail, ou d'être locataire d'une habitation évaluée sur les mêmes rôles à un revenu égal à la valeur de cent cinquante journées de travail;

Dans les villes au-dessous de six mille ames, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué sur les rôles de contribution à un revenu égal à la valeur locale de cent cinquante journées de travail, ou d'être locataire d'une habitation

N'en sara nouma dous despui cent cinquanto é un , jusqu'à dous cent cinquanto , et ensin en séguèn.

7.

Dégun pourra èstre nouma électour , si réunis pa eis coundiciéns nécessaris per èstre citouyen actif : a sabér ;

Dins leis villos auu-dessus dé siéis milo amos , aquelo d'èstre proupriétari vo usufruchié d'un bén estima su leis rollés dé countribucién à un revengut égaou à la valour loucalo dé dous cént journados dé trabail , vo d'èstre loucatari d'uno habitiacién estimado su leis mémés rollés à un revengut égaon à la valour de cént cinquanto journados dé trabail.

Dins leis villos auu-dessous dé siéis milo amos , aquelo d'èstre proupriétari vo usufruchié d'un bén estima su leis rollés dé countribucién à un revengut égaou à la valour loucalo de cent cinquanto journados dé trabail , vo d'èstre loucatari d'uno

évaluée sur les mêmes rôles à un revenu égal à la valeur de cent journées de travail ;

Et dans les campagnes, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué sur les rôles de contribution, à un revenu égal à la valeur locale de cent cinquante journées de travail, ou d'être fermier ou métayer de biens évalués sur les mêmes rôles à la valeur de quatre cents journées de travail.

A l'égard de ceux qui seront en même temps propriétaires ou usufruitiers d'une part, et locataires, fermiers ou métayers de l'autre, leurs facultés à ces divers titres seront cumulées jusqu'au taux nécessaire pour établir leur éligibilité.

habitacién estimado su leis mémés rollés à un revengut égaou à la valour dé cént journados dé trabail.

É dins leis campagnos, aquelo d'estré proupriétari vo usufruchié d'un ben estima su leis rollés dé countribucién à un revengut égaou à la valour loucalo dé cént cinquanto journados dé trabail, vo d'estré farmié ou mégié dé béns estimas su leis mémés rollés à la valour dé quatré cént journados dé trabail.

A l'égar d'aqueleis qué saran én mémé téms proupriétaris vo usufruchiés d'uno part, é loucataris, farmiés ou mégiés dé l'aoutro, seis facultas à n'aqueleis divers titrés, saran cumulados jusqu'à la taxo nécessari per éstabli soun éligibilitat.

SECTION III.

*Assemblées électorales. Nomination
des Représentans.*

ARTICLE PREMIER.

Les électeurs nommés en chaque département se réuniront pour élire le nombre des représentans dont la nomination sera attribuée à leur département, et un nombre de suppléans égal au tiers de celui des représentans.

Les assemblées électorales se formeront de plein droit le dernier dimanche de mars, si elles n'ont pas été convoquées plus tôt par les fonctionnaires publics déterminés par la loi.

2.

Les représentans et les suppléans seront élus à la pluralité absolue des suffrages, et ne pourront être choisis que parmi les citoyens actifs du département.

SECCIÉN

S E C C I É N III.

Assémbados électouralos. Nouminacién deis Répréséntans.

A R T I C L É · P R É M I É.

Leis électours noumas én chasqué dés-partamén sé réuniran per noumar lou noumbré deis répréséntans deisquaous la nouminacién sara attribuado à soun dés-partamén, é un noumbré dé suppléans égaou aon ter d'aqueou deis répréséntans.

Leis assémbados électouralos sé fourmaran dé plén dréch lou darrié dimenché dé mars, si n'an pa ista counvoucados puleou par leis founcciounaris publiqs déterminas par la ley.

2.

Leis répréséntans é leis suppléans saran élus à la pluralitat absouludo deis suffragis, é pourran èstré chaousis qué d'intré leis citoyens actifs daou déspartamén.

Counstitucién Francézo.

E

3.

Tous les citoyens actifs , quel que soit leur état , profession ou contribution, pourront être élus représentans de la Nation.

4.

Seront néanmoins obligés d'opter , les ministres , et les autres agens du Pouvoir exécutif révocables à volonté , les commissaires de la trésorerie nationale , les percepteurs et receveurs des contributions directes , les préposés à la perception et aux régies des contributions indirectes et des domaines nationaux , et ceux qui , sous quelque dénomination que ce soit , sont attachés à des emplois de la maison militaire et civile du Roi.

Seront également tenus d'opter les administrateurs , sous-administrateurs , officiers municipaux , et commandans de gardes nationales.

3.

Touteis leis citoyens actifs quaouqué siégué soun état, proufessién vo countribucién, pourran èstre élus représentans dé la Nacién.

4.

Saran cepéndan aoubligeas d'ouptar, leis ministrés é leis aoutrés agéns daon Poudér exécutif revoucablés à voulountat, leis coumissaris dé la trésourarié naciounalo, leis perceptours é recebeirés deis countribuciéns directos, leis prépousas à la percepcién é eis regidos deis countribuciéns indirectos é deis doumainos nacionaoux, é aqueleis qué, souto quaoquo dénouminacién qué siegué, soun éstaquas à d'amplois dé l'oustaou militari é civil daou Rey.

Saran égalamén aoubligeas d'ouptar, leis administrateurs, souto-administrateurs, oufficiés municipaux é coumandans dé gardos naciounalos.

5.

L'exercice des fonctions judiciaires sera incompatible avec celles de représentant de la Nation, pendant toute la durée de la Législature.

Les juges seront remplacés par leurs suppléans ; et le Roi pourvoira par des brevets de commission, au remplacement de ses commissaires auprès des tribunaux.

6.

Les membres du Corps législatif pourront être réélus à la Législature suivante, et ne pourront l'être ensuite qu'après l'intervalle d'une Législature.

7.

Les représentans nommés dans les départemens ne seront pas représentans d'un département particulier, mais de la Nation entière ; et il ne pourra leur être donné aucun mandat.

5.

L'eixercici deis founcciéns judicaris sara incompatiblé émé aquélo dé répréséntan dé la Nacién , pandan touto la durado dé la législature.

Leis jugis saran ramplassas par leis suppléans ; é lou Rey prouvésira per dé brévés dé coumisién aou ramplassamén dé seis coumissaris aonprès deis tribunaoux.

6.

Leis mémbres daou Corps législatif pourran èstre réélus à la Législature séguento , é noun pourran lèstre ensuito qu'après l'intervallo d'uno Législature.

7.

Leis répréséntans noumas dins leis déspartaméns saran pa répréséntans d'un déspartamén particulié , mai dé la Nacién éntiero ; é pourra pa li èstre douna dé mandat.

70 LA CONSTITUTION, TIT. III.

SECTION IV.

Tenue et Régime des Assemblées primaires et électorales.

ARTICLE PREMIER.

Les fonctions des assemblées primaires et électorales se bornent à élire. Elles se sépareront aussitôt après les élections faites, et ne pourront se former de nouveau que lorsqu'elles seront convoquées; si ce n'est au cas de l'article premier de la section II, et de l'article premier de la section III ci-dessus.

2.

Nul citoyen actif ne peut entrer ni donner son suffrage dans une assemblée, s'il est armé.

3.

La force armée ne pourra être introduite dans l'intérieur, sans le vœu exprès

S E C C I É N I V.

*Téngudo é Régimé deis Assémlados
primaris é électouralos.*

A R T I C L É P R É M I É.

Leis founcciéns deis assémlados primaris é électouralos sé bournoun à noumar. Sé sépararan d'abor après leis élecciéns fachos, é pourran pa sé fourmar de nouveou qué quan saran counvoucados; si noun eis cas dé l'article prémié dé la seccién ségoundo, é dé l'article prémié de la seccién troisièmo subré-dessus.

2.

Aoucun citouyen actif noun pou intrar ni dounar soun suffragi dins uno assémlado, si és arma.

3.

La forso armado poudra pa èstre introducho dins l'intériou, senso lou vu

E 4

de l'assemblée, si ce n'est qu'on y commet des violences; auquel cas, l'ordre du président suffira pour appeler la force publique.

4.

Tous les deux ans il sera dressé, dans chaque district, des listes, par cantons, des citoyens actifs; et la liste de chaque canton y sera publiée et affichée deux mois avant l'époque de l'assemblée primaire.

Les réclamations qui pourront avoir lieu, soit pour contester la qualité des citoyens employés sur la liste, soit de la part de ceux qui se prétendront omis injustement, seront portées aux tribunaux pour y être jugées sommairement.

La liste servira de règle pour l'admission des citoyens dans la prochaine assemblée primaire, en tout ce qui n'aura pas été rectifié par des jugemens rendus ayant la tenue de l'assemblée.

exprès dé l'assémbledo , excepta qué li coumetessun dé viouléncis ; dins aqueou cas , l'ordré daou présidén suffira pér appellar la forsso publiquo.

4.

Touteis leis dous ans sara dreissa dins chaqué distric dé listos pér cantouns , deis citouyens actifs ; é la listo dé chasqué cantoun li sara publicado é affichado dous més avan l'époquo dé l'assémbledo primari.

Leis reclamaciéns qué pourran avér luec , siégué pér countestar la qualitat deis citouyens émplégas su la listo , siégué dé la part d'aqueleis qué sé préténdran aoumas injustamén , saran pourtados eis tribunaoux , pér li èstré jugeados soumarimén.

La listo sarvira dé réglo pér l'admissién deis citouyens dins la prouchène assémbledo primari , én tou cé qué n'aoura pa ista redreissa par dé jugeaméns réndus ayan la tengudo dé l'assémbledo.

5.

Les assemblées électorales ont le droit de vérifier la qualité et les pouvoirs de ceux qui s'y présenteront ; et leurs décisions seront exécutées provisoirement, sauf le jugement du Corps législatif lors de la vérification des pouvoirs des députés.

6.

Dans aucun cas et sous aucun prétexte, le Roi ni aucun des agens nommés par lui, ne pourront prendre connaissance des questions relatives à la régularité des convocations, à la tenue des assemblées, à la forme des élections, ni aux droits politiques des citoyens ; sans préjudice des fonctions des commissaires du Roi dans les cas déterminés par la loi, où les questions relatives aux droits politiques des citoyens doivent être portées dans les tribunaux.

5.

Leis assémlados électouralos an lou dréch dé vérificar la qualitat é leis poudérs d'aqueleis qué sé li préséntaran ; é seis décisiéns saran exécutados prouvisorimén, én soubran lou jugeamén daou Corps législatif lors dé la vérificacién deis poudérs deis députas.

6.

Dins gis dé cas é souto aoucun prétèxté, lou Rey ni aoucun deis agéns noumas par eou, pourran préndré counouissénso deis questiéns relativos à la régularitat deis counoucaciéns, à la tengudo deis assémlados, à la formo deis élecciéns, ni eis dréchs poulitiqués deis citoyens ; senso préjudici deis founcciens deis coumissaris daou Rey dins leis cas déterminas par la ley, ounté leis questiéns relativos eis dréchs poulitiqués deis citoyens devoun àstré pourtados dins leis tribunaoux.

SECTION V.

Réunion des Représentans en Assemblée-nationale-législative.

ARTICLE PREMIER.

1. Les représentans se réuniront le premier lundi du mois de mai, au lieu des séances de la dernière Législature.

2.

Ils se formeront provisoirement en assemblée sous la présidence du doyen d'âge, pour vérifier les pouvoirs des représentans présens.

3.

Dès qu'ils seront au nombre de trois cent soixante-treize membres vérifiés, ils se constitueront sous le titre d'*Assemblée-nationale-législative*. Elle nommera un président, un vice-président et des secrétaires; et commencera l'exercice de ses fonctions.

S E C C I É N V.

Réunién deis Répréséntans én Assémblando-naciounalo-légitativo.

A R T I C L É P R É M I É.

Leis répréséntans sé réuniran lou prémié dilun daou més dé mai , aou luec deis séanssos dé la darriéro Légitaturo.

2.

Sé fourmaran prouvisorimén én assémblando souto la présidénci d'aou douyén d'agi , pér verififar leis poudérs deis répréséntans préséns.

3.

Quand saran aou noumbré dé très cènt séptanto-très méembrés vérificas , sé counstituaran souto lou titré d'*Assémblando-naciounalo-légitativo*. Noumara un présidén , un vici-présidén é dé secrétaris ; é couménssara l'eixercici dé seis founcciéns.

4.

Pendant tout le cours du mois de mai, si le nombre des représentans présens est au-dessous de trois cent soixante-treize, l'Assemblée ne pourra faire aucun acte législatif.

Elle pourra prendre un arrêté pour enjoindre aux membres absens de se rendre à leurs fonctions dans le délai de quinzaine au plus tard, à peine de 3,000 liv. d'amende, s'ils ne proposent pas une excuse qui soit jugée légitime par l'Assemblée.

5.

Au dernier jour de mai, quel que soit le nombre des membres présens, ils se constitueront en Assemblée-nationale-législative.

6.

Les représentans prononceront tous ensemble, au nom du Peuple Français, le serment de VIVRE LIBRES, OU MOURIR.

Ils prêteront ensuite individuellement le

4.

Duran tou lou couz daou més dé mai,
si lou noumbré deis représentans présens
és aou-dessouto dé très cènt septanto-très,
l'Assémlado pourra fairé aoucun acté
législatif.

Pourra préndré un arresta per énjoigné
eis membrés abséns dé sé rendré à seis
founcciéns dins lou dilay dé quingeaino
aou pu tard, à péno dé 3,000 frans d'a-
mendo, si prouposoun pa uno escuso qué
siégué jugeado légitimo par l'Assémlado.

5.

Lou darrié jou dé mai, quaouqué siégué
lou noumbré deis membrés présens, sé
counstituaran én Assémlado-naciounalo-
législativo.

6.

Leis représentans prounoussaran toutés
énsém aou noum daou Poplé Francéz, lou
sarmén dé VIOURÉ LIBRÉS VO MOURI.

Préstaran énsuito indiyiduéllamén lou

LA CONSTITUTION, TIT. III.

serment de *Maintenir de tout leur pouvoir la Constitution du royaume, décrétée par l'Assemblée-nationale-constituante aux années 1789, 1790 et 1791* ; de ne rien proposer ni consentir dans le cours de la *Législature*, qui puisse y porter atteinte ; et d'être en tout fidèles à la *Nation, à la Loi et au Roi.*

7.

Les représentans de la Nation sont inviolables. Ils ne pourront être recherchés, accusés ni jugés en aucun temps, pour ce qu'ils auront dit, écrit ou fait dans l'exercice de leurs fonctions de représentans.

8.

Ils pourront, pour fait criminel, être saisis en flagrant-délit, ou en vertu d'un mandat-d'arrêt ; mais il en sera donné avis, sans délai, au Corps législatif ; et la poursuite ne pourra être continuée qu'après que le Corps législatif aura décidé qu'il y a lieu à accusation.

sarmén

LA COUNSTITUCIÉN, TIT. III. 81

*armén dé manteni dé tou soun poudér la Counstitucién daou rouyaoumé, décré a lo par l'Assé nblado-naciounalo-counstituanto eis an-nados 1789, 1790, 1791; dé réi prouposar ni counsentí dins lou cous dé la Légitaturo qué pouésqué li pourtar maculo, é d'estré én tou fidèles à la Nacién, à la Ley é aou Rey.

7.

Leis représentans dé la Nacién soun inviolablés. Pouédoun èstre fessarquas, accusas ni jugeas én aoucun téms per cé qu'aouran dich, escrich vo fach dins l'eixercici dé seis founcciéns dé représentans.

8.

Pourran, per fait crimineou, èstre sezis én flagrant-délit, vo én vertu d'un mandat d'arrés; mai u'en sara douna avis, su lou champ, aou Corps législatif; é la poursuito n'en pourra èstre countinuado qué quan lou Corps législatif aoura décida qué l'ia luec à accusacién.

CHAPITRE II.

De la Royauté, de la Régence et des Ministres.

SECTION PREMIÈRE.

De la Royauté et du Roi.

ARTICLE PREMIER.

La royauté est indivisible, et déléguée héréditairement à la race régnante, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture, à l'exception perpétuelle des femmes et de leur descendance.

(Rien n'est préjugé sur l'effet des renonciations, dans la race actuellement régnante.)

2.

La personne du Roi est inviolable et sacrée. Son seul titre est *Roi des Français.*

CHAPITRÉ II.

*Dé la Rouyaoutat, dé la Régénssو
é deis Ministrés.*

SECCIÉN PRÉMIÈRO.

Dé la Rouyaoutat é daou Rey.

ARTICLE PRÉMIÉ.

La Rouyaoutat és indivisiblo, é délégado héréditarimén à la rasso regnanto, dé masclé én masclé, par ordré dé primagénituro, à l'exclusién parpétuello deis frémos é dé sa descéndénsso.

(Rén n'és préjugea su l'éffét deis renounciaciéns dins la rasso présentamén regnanto.)

2.

La parsoouno daou Rey é inviolabla é sacrado. Soun soulét titré é *Rey deis Francéz*,

F 2

3.

Il n'y a point en France d'autorité supérieure à celle de la loi. Le Roi ne règne que par elle; et ce n'est qu'au nom de la loi qu'il peut exiger l'obéissance.

4.

Le Roi, à son avènement au trône, ou dès qu'il aura atteint sa majorité, prêtera à la Nation, en présence du Corps législatif, le serment d'être fidèle à la Nation et à la Loi; d'employer tout le pouvoir qui lui est délégué, à maintenir la Constitution décrétée par l'Assemblée - nationale - constituante aux années 1789, 1790 et 1791, et à faire exécuter les lois.

Si le Corps législatif n'est pas assemblé, le Roi fera publier une proclamation, dans laquelle seront exprimés ce serment et la promesse de le réitérer aussitôt que le Corps législatif sera réuni.

3.

L'ia én Fransto gis d'aoutouritat supériouro à n'aquelo dé la ley. Lou Rey règno qué par ello, é n'és qu'aou noum dé la lei qué paou exigear l'oubeissénsso.

4.

Lou Rey, à soun avénamén aou thrôné, vo dez qué aoura attrapa sa majouritat, préstara à la Nacién, én présénssso daou Corps législatif, lou sarmén d'estré fidèle à la Nacién é à la Ley, d'emplegar tou lou poudér qué li és déléga à manténi la Counstitucién décrétado par l'Assémlado-naciounalo-counstituanto eis aunados 1789, 1790, 1791, é à faire exécutar leis leys.

Si lou Corps législatif n'és pas assémla, lou Rey fara publiquar uno prouclamacién, dins laqualo saran exprimas aqueou sarmén é la proumesso dé lou réiterar dés qué lou Corps législatif sara réuni.

5.

Si, un mois après l'invitation du Corps législatif, le Roi n'a pas prêté ce serment, ou si, après l'avoir prêté, il le rétracte, il sera censé avoir abdiqué la royauté.

6.

Si le Roi se met à la tête d'une armée et en dirige les forces contre la Nation, ou s'il ne s'oppose pas par un acte formel à une telle entreprise, qui s'exécuteroit en son nom, il sera censé avoir abdiqué la royauté.

7.

Si le Roi, étant sorti du royaume, n'y rentreroit pas après l'invitation qui lui en seroit faite par le Corps législatif, et dans le délai qui sera fixé par la proclamation, lequel ne pourra être moindre de deux mois, il seroit censé avoir abdiqué la royauté.

Le délai commencera à courir du jour

5.

Si, un més après l'invitacién daou Corps législatif, lou Rey n'a pa présta aqueou sarmén, vo si, après l'avér présta, eou lou retracto, eou sara cénsa avér abdiqua la rouyaoutat.

6.

Si lou Rey sé mété à la testo d'uno armado é n'en dirigeo leis forssos contro la Nacién, vo si s'aouposo pa par un acté fourmel à uno entrepriso, qué s'exécutarié én soun noum, eou sara cénsa avér abdiqua la rouyaoutat.

7.

Si lou Rey, istén sourti daou rouyaoumé, li rintravo pa après l'invitacién qué li én sarié facho par lou Corps législatif, é dins lou dilay qué sara fixa par la prouclama-cién, louquaou noun pourra èstré méndré dé dous més, eou sara censa avér abdiqua la rouyaoutat.

Lou dilay couménssara dé courré daou

— où la proclamation du Corps législatif aura été publiée dans le lieu de ses séances ; et les ministres seront tenus, sous leur responsabilité, de faire tous les actes du pouvoir exécutif, dont l'exercice sera suspendu dans la main du Roi absent.

8.

Après l'abdication expresse ou légale, le Roi sera dans la classe des citoyens, et pourra être accusé et jugé comme eux pour les actes postérieurs à son abdication.

9.

Les biens particuliers que le Roi possède à son avènement au trône, sont réunis irrévocablement au domaine de la Nation. Il a la disposition de ceux qu'il acquiert à titre singulier. S'il n'en a pas disposé, ils sont pareillement réunis à la fin du règne.

jou aouquaou la prouclamacién daou Corps législatif aoura ista publicado dins lou luec dé seis séanssos ; é leis ministrés saran téngus , souto seis respounabilitas , dé fairé touteis leis actés daou poudér exécutif , daouquaou l'eixercici sara suspéndu dins la man daou Rey absén.

8.

Après l'abdicacién expresso vo légalo , lou Rey sara dins la classo deis citoyéns , é pourra èstre accusa é jugea coumo elleis , per leis actés poustérious à soun abdication.

9.

Leis béns particuliés qué lou Rey possédo à soun avenamén aou thrôné , soun réunis irrévoucablémén aou doumaino dé la Nacién. Eou a la dispousicién d'aqueleis qu'accampo à titré singulié. Si n'en a pa dispousa , soun pareillomén réunis à la fin daou rèigno.

90 LA CONSTITUTION, TIT. III.

10.

La Nation pourvoit à la splendeur du trône par une liste civile, dont le Corps législatif déterminera la somme à chaque changement de règne, pour toute la durée du règne.

11.

Le Roi nommera un administrateur de la liste civile, qui exercera les actions judiciaires du Roi, et contre lequel toutes les actions à la charge du Roi seront dirigées, et les jugemens prononcés. Les condamnations obtenues par les créanciers de la liste civile, seront exécutoires contre l'administrateur personnellement, et sur ses propres biens.

12.

Le Roi aura, indépendamment de la garde d'honneur qui lui sera fournie par les citoyens gardes - nationales du lieu de sa résidence, une garde payée sur les

10.

La Nacién prouvesis à la splendour daou thrôné par uno listo civilo, délaqualo lou Corps législatif déterminara la soumo à chasqué changeamén dé rèigno, per touto la durado daou rèigno.

11.

Lou Rey noumara un administratour dé la listo civilo, qué exerssara leis acciéns judiciaris daou Rey, é contro louquaou touteis leis acciens à la cargo daou Rey saran dirigeados é leis jugeaméns prounounssas. Leis coundémnaciéns oubtén-gudos par leis créanciés dé la listo civilo, saran exécutoiros contro l'administratour parsounellamén é su seis proprés béns.

12.

Lou Rey, aoura indépendammén de la gardo d'hounour qué li sara fournido par leis citouyens gardos-naciounalos daou luec dé sa residénsso, uno gardo pagado

62 LA CONSTITUTION, TIT. III.

fonds de la liste civile : elle ne pourra excéder le nombre de douze cents hommes à pied, et de six cents hommes à cheval.

Les grades et les règles d'avancement y seront les mêmes que dans les troupes de ligne ; mais ceux qui composeront la garde du Roi, rouleront, pour tous les grades, exclusivement sur eux-mêmes, et ne pourront en obtenir aucun dans l'armée de ligne.

Le Roi ne pourra choisir les hommes de sa garde que parmi ceux qui sont actuellement en activité de service dans les troupes de ligne, ou parmi les citoyens qui ont fait depuis un an le service de gardes-nationales, pourvu qu'ils soient résidans dans le royaume, et qu'ils aient précédemment prêté le serment civique.

La garde du Roi ne pourra être commandée ni requise pour aucun autre service public.

su leis founds dé la listo civilo ; ello noun pourra surpassar lou noumbré de douge cénts homés à péd , é dé siés cénts homés à chivaou.

Leis grados é leis réglos d'avanssamén li saran leis mémés qué dins leis troupos dé ligno ; mai aqueleis qué coumpousaran la gardo daou Rey , roularan , per touteis leis grados exclusivamén , su elleis-mémés , é pourran n'en oubténi aoucun dins l'armado dé ligno.

Lou Rey noun pourra chaousi leis homés dé sa gardo qué d'intré aqueleis qué soun présentamén én activitat dé servici dins leis troupos dé ligno , vo su leis citouyens qué an fach despui un an lou servici dé gardos-naciounalos , pourvu qué siégoun residéns dins lou rouyaoumé , é qu'agoun précédémmén présta lou sarmén civiqué.

La gardo daou Rey noun poudra èstré coumandado ni démandado per aoucun aoutré sarvici publiq.

SECTION II.

De la Régence.

ARTICLE PREMIER.

Le Roi est mineur jusqu'à l'âge de dix-huit ans accomplis ; et pendant sa minorité, il y a un régent du royaume.

2.

La régence appartient au parent du Roi, le plus proche en degré, suivant l'ordre de l'hérité au trône, et âgé de vingt-cinq ans accomplis, pourvu qu'il soit Français et régnicole, qu'il ne soit pas héritier présumptif d'une autre couronne, et qu'il ait précédemment prêté le serment civique.

Les femmes sont exclues de la régence.

3.

Si un Roi mineur n'avoit aucun parent réunissant les qualités ci-dessus exprimées,

S E C C I É N I I.

Dé la Régénssو.

A R T I G L É P R É M I É.

Lou Rey és minour jusqu'à l'agi dé dés
é huech ans pléns ; é duran sa minou-
ritat, l'ia un régén daou rouyaoumé.

2.

La régénssо appartén aou parén daou
Rey, lou pu proché én dégré, séloun
l'héréditat aou thròné, é agea dé vingt-
cinq ans pléns, pourvù qué siégué Francéz
é reignicolo, qué siégué pa héritié d'uno
aoutro courouno, é qu'agué précédammén
présta lou sarmén civiqué.

Leis frémos souu excludos dé la régénssо.

3.

Si lou Rey minour n'avié gis dé parén
qué réunisséssо leis qualitas subré-dessus

96. LA CONSTITUTION, TIT. III.

le régent du royaume sera élu ainsi qu'il va être dit aux articles suivans :

4.

Le Corps législatif ne pourra élire le régent.

5.

Les électeurs de chaque district se réuniront au chef-lieu du district, d'après une proclamation qui sera faite dans la première semaine du nouveau règne par le Corps législatif, s'il est réuni; et s'il étoit séparé, le ministre de la justice sera tenu de faire cette proclamation dans la même semaine.

6.

Les électeurs nommeront en chaque district, au scrutin individuel, et à la pluralité absolue des suffrages, un citoyen éligible et domicilié dans le district, auquel ils donneront, par le procès-verbal de l'élection, un mandat spécial borné à

exprimados,

exprimados, lou régén daou rouyaoumé sarié élu coumo vai èstré dich eis articlés séguéns :

4.

Lou Corps législatif noun poudra chaousi lou régén.

5.

Leis électours dé chasqué distric sé réuniran dins lou chef-luec daou distric, d'après uno prouclamacién qué sara facho dins la prémièro sémano daou nouveou reigné par lou Corps législatif, si és réuni; é si éro sépara, lou ministré dé la giustici sara téngu dé fairé aquelo prouclamacién dins la mémo sémano.

6.

Leis électours noumaran dins chasqué distric, aou scrutin individuel, é à la pluralitat absouludo deis sufragis, un citoyén éligible é doumicia dins lou distric, aouquaou doumaran par lou procès-verbaou dé l'éleccién, un mandat spéciaou

Counstitucién Francézo.

G

98 LA CONSTITUTION, TIT. III.

la seule fonction d'élire le citoyen qu'il jugera en son ame et conscience le plus digne d'être régent du royaume.

7.

Les citoyens mandataires nommés dans les districts, seront tenus de se rassembler dans la ville où le Corps législatif tiendra sa séance, le quarantième jour au plus tard, à partir de celui de l'avènement du Roi mineur au trône; et ils y formeront l'assemblée électorale, qui procédera à la nomination du régent.

8.

L'élection du régent sera faite au scrutin individuel, et à la pluralité absolue des suffrages.

9.

L'assemblée électorale ne pourra s'occuper que de l'élection, et se séparera aussitôt que l'élection sera terminée. Tout autre acte qu'elle entreprendroit de faire,

bourna à la souleto founccién dé chaousi
lou citouyén qué jugeara , én soun amo é
counsiénsso , lou pû digné d'estré régén
daou rouyaumé.

7.

Leis citouyéns mandataris , noumas dins
leis districs , saran téngus dé sé rassémlar
dins la villo ounté lou Corps législatif tén-
dra sa séanso , lou quarantiémé jou , aou
pû tard , à parti d'aqueou dé l'avénamén
daou Rey minour aou thròné ; é aqui four-
maran l'assémlado électouralo , qué prou-
cédera à la nouminacién daou régén.

8.

L'éleccién daou régén sara facho aon
scrutin individuel , é à la plaralitat absou-
ludo deis sufragis.

9.

L'assémlado électouralo noun pourra
s'aocupar qué dé l'éleccién , é sé séparara
d'abor après qué l'éleccién sara tarminado ,
Tout aoutré acté qu'entrépréndrié dé fairé ,

100 LA CONSTITUTION, TIT. III.

est déclaré inconstitutionnel et de nul effet.

10.

L'assemblée électorale fera présenter, par son président, le procès-verbal de l'élection au Corps législatif, qui, après avoir vérifié la régularité de l'élection, la fera publier dans tout le royaume par une proclamation.

11.

Le régent exerce jusqu'à la majorité du Roi toutes les fonctions de la royauté, et n'est pas personnellement responsable des actes de son administration.

12.

Le régent ne peut commencer l'exercice de ses fonctions, qu'après avoir prêté à la Nation, en présence du Corps législatif, le serment d'être fidèle à la Nation, à la Loi et au Roi; d'employer tout le pouvoir délégué au Roi, et dont l'exercice lui est



LA COUNSTITUCIEN, TIT. III. 101

és déclara incounstituciouneou é dé nul
éffét.

10.

L'assémlado électouralo fara préséntar,
par soun présidén, lou proucès-verbaou
dé l'éleccién aou Corps législatif, louquaou
après avér vérifica la régularitat de l'élec-
cién, la fara publiquar dins tou lou rou-
yaumé par uno prouclamacién.

11.

Lou régén exarso jusqu'à la majouritat
daou Rey touteis leis founcciéns dé la
rouyaoutat, é n'és pa parsounellamén
réspousablé deis actés dé soun adminis-
tracién.

12.

Lou régén noun paou couménssar l'eixar-
cici dé seis founcciéns, qu'après avér presta
à la Nacién, én présénci daou Corps légis-
latif, lou sarmén d'estré fidèle *à la Nacién*,
à la Ley é aou Rey; d'emplégar tou lou poudér
déléga aou Rey, é daouquaou l'eixarcici *l'i* é

G 3

confié pendant la minorité du Roi, à maintenir la Constitution décrétée par l'Assemblée-nationale-constituante aux années 1789, 1790 et 1791, et à faire exécuter les lois.

Si le Corps législatif n'est pas assemblé, le régent fera publier une proclamation, dans laquelle seront exprimés ce serment et la promesse de le réitérer aussitôt que le Corps législatif sera réuni.

13.

Tant que le régent n'est pas entré en exercice de ses fonctions, la sanction des lois demeure suspendue ; les ministres continuent de faire, sous leur responsabilité, tous les actes du Pouvoir exécutif.

14.

Aussitôt que le régent aura prêté le serment, le Corps législatif déterminera son traitement, lequel ne pourra être chargé pendant la durée de la régence.

counfisa duran la minouritat daou Rey, à man-
téni la Constituciéni décrétado par l'Assém-
bla lo-naciounalo-constituanto eis aunados
1789, 1790 è 1791, è à fairé èxecutar leis
leys.

Si lou Corps législatif n'és pa assémbla,
lou régén fara publiuar uno prouclama-
cién, dins laqualo saran exprimas aqueou
sarmén è la proumesso dé lou réitérar
d'abor qué lou Corps législatif sara réuni.

13.

Tan qué lou régén n'és pa intrà én
eixarcici dé seis founcciéns, la sanccién
deis leys demouero suspendudo; leis mi-
nistrés countinuéni dé fairé, souto seis
réspounabilitas, touteis leis actés daou
Poudér exécutif.

14.

D'abor qué lou régén aoura présta lou
sarmén, lou Corps législatif déterminara
soun tratamén, louquaou noun pourra èstre
cambia pandan la durado dé la régénso.

15.

Si , à raison de la minorité d'âge du parent appelé à la régence , elle a été dévolue à un parent plus éloigné , ou déférée par élection , le régent qui sera entré en exercice continuera ses fonctions jusqu'à la majorité du Roi.

16.

La régence du royaume ne confère aucun droit sur la personne du Roi mineur.

17.

La garde du Roi mineur sera confiée à sa mère ; et s'il n'a pas de mère , ou si elle est remariée au temps de l'avènement de son fils au trône , ou si elle se remarie pendant la minorité , la garde sera déférée par le Corps législatif.

Ne peuvent être élus pour la garde du Roi mineur , ni le régent et ses descendants , ni les femmes.

15.

Si , à résoun dé la minouritat d'agi daou parén appéla à la régénso , és ista dévou-ludo à un parén pus aluéncha , vo déférado par éleccién , lou régén qué sara intrà én eixarcici , countinuara seis founcciéns jus- qu'à la majouritat daou Rey .

16.

La régénso daou rouyaoumé noun coun-féro aoucun dréch su la parsouno daou Rey minour .

17.

La gardo daou Rey minour sara coun-fiado à sa mairé ; é si n'a gis dé mairé , vo si és rémarjdado aou téms dé l'avénamén dé soun énsan aou thrôné , vo si sé réma-rido pandan la minouritat , la gardo sara déférado par lou Corps législatif .

Lou régén é seis déscéndéns , ni leis frémos pouedoun pa èstre élus per la gardo daou Rey minour .

18.

En cas de démence du Roi, notoirement reconnue, légalement constatée, et déclarée par le Corps législatif après trois délibérations successivement prises, de mois en mois, il y a lieu à la régence, tant que la démence dure.

S E C T I O N I I I.

De la Famille du Roi.

A R T I C L E P R E M I E R.

L'héritier présomptif portera le nom de *Prince-royal*.

Il ne peut sortir du royaume sans un décret du Corps législatif et le consentement du Roi.

S'il en est sorti, et si, étant parvenu à l'âge de dix-huit ans, il ne rentre pas en France après avoir été requis par une proclamation du Corps législatif, il est censé avoir abdiqué le droit de succession au trône.

18.

En cas dé foulié daou Rey, noutouaramén
réconneissudo, légalamén counstatado, é
déclarado par lou Corps législatif, après
très délibéraciéns successivamén préssos
dé més én més, l'ia luec à la régénso,
tan qué la foulié duro.

S E C C I É N I I I.

Dé la Famillo daou Rey.

A R T I C L É P R É M I É.

L'héritié présomptif pourtara lou noum
dé *Prince-rouyaou.*

Eou noun paou sourti daou rouyaoumé
sénso un décret daou Corps législatif é lou
counsentamén daou Rey.

Si n'en és sourti, é si, quan aoura attrapa
l'agi dé dés-huech ans, eou noun réintro
pa én Franso après avér istat sémondú par
uno prouclamacién daou Corps législatif,
eou és cénsa avér abdiqua lou dréch dé
successién aou thrôné.

2.

Si l'héritier présomptif est mineur, le parent majeur, premier appelé à la régence, est tenu de résider dans le royaume.

Dans le cas où il en seroit sorti, et n'y rentreroit pas sur la réquisition du Corps législatif, il sera censé avoir abdiqué son droit à la régence.

3.

La mère du Roi mineur, ayant sa garde, ou le gardien élu, s'ils sortent du royaume, sont déchus de la garde.

Si la mère de l'héritier présomptif mineur sortoit du royaume, elle ne pourroit, même après son retour, avoir la garde de son fils mineur devenu Roi, que par un décret du Corps législatif.

4.

Il sera fait une loi pour régler l'éducation du Roi mineur, et celle de l'héritier présomptif mineur.

2.

Si l'héritié présomptif és minour, lou parén mayour, prémié appela à la régénso, és téngu dé résidar dins lou rouyaoumé.

Dins lou cas ounté n'en sarié sourti, é l'y réintrarié pa su la réquisicién daou Corps législatif, eou sarié cénsa avér abdiqua soun dréch à la régénso.

3.

La mairé daou Rey minour, carguado dé sa gardo, vo lou gardien élu, si souertoun daou rouyaoumé, sonn déchûs dé la gardo.

Si la mairé dé l'héritié présomptif minour sourtié daou rouyaoumé, ello noun poudrié, mémé après soun rétour, avér la gardo dé soun énfan minour dévéngu Rey, qué par un décret daou Corps législatif.

4.

Sara fach uno ley per régular l'éducacién daou Rey minour, é aquelo dé l'héritié présomptif minour.

5.

Les membres de la famille du Roi, appelés à la succession éventuelle au trône, jouissent des droits de citoyen actif, mais ne sont éligibles à aucune des places, emplois ou fonctions qui sont à la nomination du Peuple.

A l'exception des départemens du ministère, ils sont susceptibles des places et emplois à la nomination du Roi ; néanmoins ils ne pourront commander en chef aucune armée de terre ou de mer, ni remplir les fonctions d'ambassadeur, qu'avec le consentement du Corps législatif, accordé sur la proposition du Roi.

6.

Les membres de la famille du Roi, appelés à la succession éventuelle au trône, ajouteront la dénomination de *Prince français*, au nom qui leur aura été donné dans l'acte civil constatant leur naissance ; et ce nom ne pourra être ni patronymique,

5.

Leis méembrés dé la famillo daou Rey, appélas à la successién événtuello aou thròné, jouissoun deis dréchs dé citouyen actif, mai noun soun éligiblés à aoucunos deis plassos, amplois vo founcciéns qué soun à la nouminacién daou poplé.

A l'excepcién deis déspartaméns daou ministéri, elleis soun suscéptiblés deis plassos é amplois à la nouminacién daou Rey; cepandan elleis noun poudran commandar én chef aoucuno armado dé terro vo dé mar, ni rampli leis founcciéns d'embassadour, qu'émé lou counsentamén daou Corps législatif, accourda su la proupou-sicién daou Rey.

6.-

Leis méembrés de la famillo daou Rey, appéllas à la successiér événtuéllo aou thròné, ajustaran la dénouminacién dé *Prince Franch*, aou noum qué li aura istat douna dins l'acté civil counstatan sa neissenso; é aqueou noum pourra étré ni

112 LA CONSTITUTION, TIT. III.

ni formé d'aucune des qualifications abolies
par la présente Constitution.

La dénomination de *Prince* ne pourra être
donnée à aucun autre individu, et n'em-
portera aucun privilége, ni aucune excep-
tion au droit commun de tous les Fran-
çais.

7.

Les actes par lesquels seront légalement
constatés les naissances, mariages et décès
des princes français, seront présentés au
Corps législatif, qui en ordonnera le dépôt
dans ses archives.

8.

Il ne sera accordé aux membres de la
famille du Roi aucun apanage réel.

Les fils puînés du Roi recevront à l'âge
de vingt-cinq ans accomplis, ou lors de
leur mariage, une rente apanagère, la-
quelle sera fixée par le Corps législatif, et
finira à l'extinction de leur postérité mas-
culine.

patrounimiqué,

patrounimiqué , ni fourma d'aoucuno deis qualificaciéns aboulidos par la présento Counstitucién.

La dénominacièn dé *Prince* noun pourra èstre dounado à aoucun aoutré individu , é n'adurra aoucun privilégi , ni aoucuno excepциén aou dréch coumun dé touteis leis Francéz.

7.

Leis actés par leisquaous saran légalamén counstatas leis neisseusos , mariagis é mouërts deis *Prince's Francéz* , saran présentas aou Corps législatif qué u'en ordounara lou dépôs dins seis archivos.

8.

Noun sara accourda eis mébrés dé la famillo daou Rey aoucun appanagi réèl.

Leis énfans cadés daou Rey recebran à l'agi dé vint-cinq ans pléns , vo lors dé soun mariagi , uno rénto apanagièro , laqualo sara fixado par lou Corps législatif , é finira à l'extinccién dé sa poustéritat masculino.

Counstitucién Francézo.

H

S E C T I O N I V.

Des Ministres.

A R T I C L E P R E M I E R.

Au Roi seul appartiennent le choix et la révocation des ministres.

2.

Les membres de l'Assemblée nationale actuelle et des Législatures suivantes, les membres du tribunal de cassation, et ceux qui serviront dans le haut-juré, ne pourront être promus au ministère, ni recevoir aucunes places, dons, pensions, traitemens ou commissions du Pouvoir exécutif ou de ses agens, pendant la durée de leurs fonctions, ni pendant deux ans après en avoir cessé l'exercice.

Il en sera de même de ceux qui seront seulement inscrits sur la liste du haut-juré, pendant tout le temps que durera leur inscription.

S E C C I É N I V.

Deis Ministrés.

A R T I C L É P R É M I É.

Aou Rey soulét appartenoun la noum
nacién é la révoucacién deis ministrés.

2.

Leis mébrés dé l'Assémbledo naciou
nalo actuèlo é deis législaturos séguéntos ,
leis mébrés daou tribunaou dé cassacién ,
é aqueleis qué sarviran dins lou haou-jura ,
noun poudran èstré proumus aou minis
tèri , ni récébré aoucunos plassos , douns ,
pénsiens , trataméns vo coumissiéns daou
Poudér exécutif , vo dé seis agèns , pandan
la durado dé seis founceiéns , ni pandan
dous ans après n'en avér cessé l'eixarcici .

N'en sara de mémé d'aqueleis qué saran
soulamén inscrichs su la listo daou haou
jura , pandan tou lou téms qué soun ins
cripción durara .

H 2

VI. PROSES

Nul ne peut entrer en exercice d'aucun emploi, soit dans les bureaux du ministère, soit dans ceux des régies ou administrations des revenus publics, ni en général d'aucun emploi à la nomination du Pouvoir exécutif, sans prêter le serment civique, ou sans justifier qu'il l'a prêté.

4.

Aucun ordre du Roi ne peut être exécuté, s'il n'est signé par lui et contre-signé par le ministre ou l'ordonnateur du département.

5.

Les ministres sont responsables de tous les délits par eux commis contre la sûreté nationale et la Constitution;

De tout attentat à la propriété, et à la liberté individuelle;

De toute dissipation des deniers destinés aux dépenses de leur département.

3.

Dégun paou intrar én eixarcici d'aoucun
emploi, siégué dins leis bureaux daou
ministéri, siégué dins aqueleis deis régidos
vo administraciéns deis révengus publiqs,
ni én généraou d'aoucun emploi à la nou-
minacién daou Poudér exécutif, séns
préstar lou sarmén civiqué, vo séns
tifiuar qué l'a présta.

4.

Aoucun ordré daou Rey noun paou éstré
exécuta, si n'és signa par éou é contro-
signa par lou ministré vo l'ourdounatour
daou déspartamén.

5.

Leis ministrés soun réspoùnsablés dé
touteis leis délitx commés par elleis contro
la suretat naciounalo é la Counstitucién;

Dé tout éntrépréndo su la proupriétat é
su la libertat individuello;

Dé tout dissipacién deis déniés déstinas
eis despénsos dé soun déspartamén.

6.

En aucun cas, l'ordre du Roi, verbal ou par écrit, ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

7.

Les ministres sont tenus de présenter chaque année au Corps législatif, à l'ouverture de la session, l'aperçu des dépenses à faire dans leur département; de rendre compte de l'emploi des sommes qui y étoient destinées, et d'indiquer les abus qui auroient pu s'introduire dans les différentes parties du gouvernement.

8.

Aucun ministre en place, ou hors de place, ne peut être poursuivi en matière criminelle pour fait de son administration, sans un décret du Corps législatif.

6.

En aoucun cas, l'ordré daou Rey, verbaou vo par éscrich, noun paou émpédi un ministré dins sa réspounabilitat.

7.

Leis ministrés soun téngus dé préséntar chasquo annado aou Corps législatif, à l'oubarturo dé la sessién; l'apparssu deis déspénsos à fairé dins soun déspartamén; dé réndré compté dé l'emploi deis soumos qué li éroun déstinados, é d'indiquar leis abus qué aourién pouesqu sé mésclar dins leis différentos partidos daou gouvarnamén.

8.

Aoucun ministré én plasso, vo fouéro dé plasso, noun paou étré pérségui én matière criminelo per cavo dé soun administracién, sénso un décrét daou Corps législatif.

CHAPITRE III.

De l'Exercice du Pouvoir législatif.

SECTION PREMIÈRE.

Pouvoirs et fonctions de l'Assemblée-nationale-législative.

ARTICLE PREMIER.

La Constitution délègue exclusivement au Corps législatif les pouvoirs et fonctions ci-après :

- 1^o. De proposer et décréter les lois : le Roi peut seulement inviter le Corps législatif à prendre un objet en considération ;
- 2^o. De fixer les dépenses publiques ;
- 3^o. D'établir les contributions publiques, d'en déterminer la nature, la quotité, la durée et le mode de perception ;

CHAPITRE III.

Dé l'ejxarcicidaou Poudér législatif.

SECCIÉN PRÉMIÈRO.

Poudérs é founcciéns dé l'Assémlado-naciounalo-législativo.

ARTICLE PRÉMIÈRE.

La Counstitucién délègo exclusivamén
aou Corps législatif leis poudérs é foun-
ciéns à huro :

1º. Dé proupousar é décrétar leis leys :
lou Rey pou soulamén invitar lou Corps
législatif à préné un oubjè én counsi-
déracién ;

2º. Dé fixar leis despénsos publiquos ;

3º. D'establi leis countribuciéns pu-
bliquos, d'en déterminar la naturo, la
quoutitat, la durado é lou modo dé per-
cépcion ;

4^o. De faire la répartition de la contribution directe entre les départemens du royaume, de surveiller l'emploi de tous les revenus publics, et de s'en faire rendre compte ;

5^o. De décréter la création ou la suppression des offices publics ;

6^o. De déterminer le titre, le poids, l'empreinte et la dénomination des monnaies ;

7^o. De permettre ou de défendre l'introduction des troupes étrangères sur le territoire français, et des forces navales étrangères dans les ports du royaume ;

8^o. De statuer annuellement, après la proposition du Roi, sur le nombre d'hommes et de vaisseaux dont les armées de terre et de mer seront composées ; sur la solde et le nombre d'individus de chaque grade ; sur les règles d'admission et d'avancement, les formes de l'enrôlement et du dégagement, la formation des équipages de mer ; sur l'admission des troupes ou des

4o. Dé fairé la réparticién dé la countribucién directo entré leis déspartaméns daou rouyaoumé, dé surveillar l'emploi dé touteis leis révéngus publiqs, é dé sé n'en fairé réndré compté.

5o. Dé décrétar la créacién vo la suppression deis aoufficis publiqs.

6o. Dé déterminar lou titré, lou pés, l'émpreïnto é la dénouminacién deis mouédos.

7o. Dé parmettré vo dé défendré l'introduccién deis troupos èstrangiéros su lou territori francéz, é deis forssos navalos èstrangiéros dins leis ports daou rouyaoumé.

8o. Dé statuar annuéllamén, après la proupousicién daou Rey, su lou noumbré d'homés é dé veisseoux daouquaou leis armados dé terro é dé mar saran compousados ; su la soldo é lou noumbré d'homés dé chasqué grado ; su leis réglos d'admissién é d'avanssamén, leis fourmos dé l'enroullamén é daou désgageamén, la fourmacién deis équipagis dé mar ; su

124 LA CONSTITUTION, TIT. III.

forces navales étrangères, au service de France, et sur le traitement des troupes en cas de licenciement;

9^o. De statuer sur l'administration, et d'ordonner l'aliénation des domaines nationaux;

10^o. De poursuivre devant la haute-cour nationale la responsabilité des ministres et des agens principaux du Pouvoir exécutif;

D'accuser et de poursuivre, devant la même cour, ceux qui seront prévenus d'attentat et de complot contre la sûreté générale de l'État, ou contre la Constitution;

11^o. D'établir les lois d'après lesquelles les marques d'honneur ou décorations purement personnelles seront accordées à ceux qui ont rendu des services à l'État;

12^o. Le Corps législatif a seul le droit de décerner les honneurs publics à la mémoire des grands hommes.

L'admissién deis troupos vo deis forssos navalos èstrangiéros aou sarvici dé Franso, é su lou tratamén deis troupos én cas dé licénciamén.

9º. Dé statuar su l'administracién, é d'ourdounar l'aliénacién deis doumainos naciounaoux.

10º. Dé parsegré davan la haouto-cour-naciounalo la réspousabilitat deis ministrés é deis agèns principaoux daou Poudér exécutif :

D'accusar é dé parsègré, davan la mémo cour, aqueleis qué saran prévéngus d'entréprénsé é dé coumplot contro la surétat généralo dé l'État, vo contro la Counstitucién.

11º. D'establi leis leys d'après lei-qualos leis marquos d'hounour vo découraciéns puramén parsonnellos, saran accourdados à n'aqueleis qué an réndu dé sarvicis à l'État ;

12º. Lou Corps législatif a soulét lou dréch dé décernar leis hounours publiqs à la memori deis grands homés.

2.

La guerre ne peut être décidée que par un décret du Corps législatif, rendu sur la proposition formelle et nécessaire du Roi, et sanctionné par lui.

Dans le cas d'hostilités imminentes ou commencées, d'un allié à soutenir, ou d'un droit à conserver par la force des armes, le Roi en donnera, sans aucun délai, la notification au Corps législatif, et en fera connoître les motifs. Si le Corps législatif est en vacances, le Roi le convoquera aussitôt.

Si le Corps législatif décide que la guerre ne doive pas être faite, le Roi prendra sur-le-champ des mesures pour faire cesser ou prévenir toutes hostilités, les ministres demeurant responsables des délais.

Si le Corps législatif trouve que les hostilités commencées soient une agression coupable de la part des ministres ou de

2.

La guerro non poou èstré décidoqué par un décré daou Corps législatif, réndu su la proupousicién fourmello é nécessaire daou Rey, é sancctionna par eou.

Dins lou cas d'houstilitas imminéntos vo couménssados, d'un allia à sousténi, vo d'un dréch à counsarvar par la forsso deis armes, lou Rey n'en dounara, sénso aoucun dilay, la noutificacién aou Corps législatif, é n'en fara counouissé leis ré-souns. Si lou Corps législatif és en vacans-sos, lou Rey lou convoucara tou dé suito.

Si lou Corps législatif décido qué la guerro noun deou pa èstré facho, lou Rey préndra su-lou-champ dé mésuros pér fairé cessar vo prévéni touteis houstilitas; leis ministrés démouran réspoun-sablés deis dilays.

Si lou Corps législatif trobo qué leis houstilitas couménssados soun uno aggres-sién coupable dé la part deis ministrés vo

quelque autre agent du Pouvoir exécutif, l'auteur de l'agression sera poursuivi criminellement.

Pendant tout le cours de la guerre, le Corps législatif peut requérir le Roi de négocier la paix; et le Roi est tenu de déferer à cette réquisition.

A l'instant où la guerre cessera, le Corps législatif fixera le délai dans lequel les troupes élevées au-dessus du pied de paix seront congédiées, et l'armée réduite à son état ordinaire.

3.

Il appartient au Corps législatif de ratifier les traités de paix, d'alliance et de commerce; et aucun traité n'aura d'effet que par cette ratification.

4.

Le Corps législatif a le droit de déterminer le lieu de ses séances, de les continuer autant qu'il le jugera nécessaire, et de s'ajourner. Au commencement de

dé quaouqué aoutré agén daou poudér exécutif, l'aoutour dé l'agressién sara pérségui criminellomén.

Duran tou lou cous dé la guerro, lou Corps législatif poou sémoundré lou Rey dé négouciar la pax, é lou Rey és téngu dé déférar à n'aquelo sémounssso.

A l'instan ounté la guerro cessara, lou Corps législatif fixara lou dilay dins lou quaou leis troupos armados subré lou péd dé pax saran coungédiados, é l'armado réducho à soun état ourdinari.

3.

Appartén aou Corps législatif dé ratificar leis tratas dé pax, d'alliansso é dé coumerci; é auucun trata n'aoura d'effét qué par aquelo ratificacién.

4.

Lou Corps législatif a lou dréch dé déterminar lou luec dé seis séanssos, dé leis countinuar aoutan qué va jugeara nécessari, é dé s'ajurnar. Aou couménssaimén

Counstitucién Francézo.

I

chaque règne, s'il n'est pas réuni, il sera tenu de se rassembler sans délai.

Il a le droit de police dans le lieu de ses séances, et dans l'enceinte extérieure qu'il aura déterminée.

Il a le droit de discipline sur ses membres ; mais il ne peut prononcer de punition plus forte que la censure, les arrêts pour huit jours, ou la prison pour trois jours.

Il a le droit de disposer, pour sa sûreté et pour le maintien du respect qui lui est dû, des forces qui, de son consentement, seront établies dans la ville où il tiendra ses séances.

5.

Le Pouvoir exécutif ne peut faire passer ou séjourner aucun corps de troupes de ligne, dans la distance de trente mille toises du Corps législatif, si ce n'est sur sa réquisition ou avec son autorisation.

dé chasqué réigno, si n'és pa réuni, eou sara téngu dé sé rassémlar senso dilay.

Eou a lou dréch dé poulisso dins lou luec dé seis séanssos, é dins l'enceinto extériouro qué aoura déterminado.

Eou a lou dréch dé disciplino su seis mémbres; mai eou noun pou prounounciar dé punicién pu fouerto qué la cénsuro, leis arrêts pér huech jous, vo la prisoun pér très jous.

Eou a lou dréch dé dispousar, pér la suretat é pér lou mantén daou respéc qué l'i és dégu, deis forssos, qué, dé soun counséntamén, saran éstablidos dins la villo ounté téndra seis séanssos.

5.

Lou Poudér exécutif noun poou fairé passer vo séjournar aoucun corps dé troupos dé ligno, dins la distanci dé trénto millo touasos daou Corps législatif, à mén qué siégué su sa sémounssو vo émé soun aoutourisacién.

SECTION II.

Tenue des Séances, et forme de délibérer.

ARTICLE PREMIER.

Les délibérations du Corps législatif seront publiques, et les procès-verbaux de ses séances seront imprimés.

2.

Le Corps législatif pourra cependant, en toute occasion, se former en *Comité général.*

Cinquante membres auront le droit de l'exiger.

Pendant la durée du comité général, les assistans se retireront ; le fauteuil du président sera vacant ; l'ordre sera maintenu par le vice-président.

3.

Aucun acte législatif ne pourra être

S E C C I É N I I.

*Téngudo deis Séanssos é fourmo
dé délibérar.*

A R T I C L É P R É M I É.

Leis délibéraciéns daou Corps législatif
saran publiquos, é leis proucès-verbaoux
dé seis séanssos saran imprimas.

2.

Lou Corps législatif pourra cepandan,
én toutó aouccasién, sé fourmar én Cou-
mité généraou.

Cinquanto mémbrés aouran lou dréch
dé l'exigear.

Pandan la durado daou coumité géné-
raou, leis assistans sé retiraran ; lou faou-
tuil daou présidén sara vacañ ; l'ordré
sara mantengu par lou vici-présidén.

3.

Aoucun acté législatif noun poudra èstre

134 LA CONSTITUTION, TIT. III.

délibéré et décrété que dans la forme suivante.

4.

Il sera fait trois lectures du projet de décret, à des intervalles dont chacun ne pourra être moindre de huit jours.

5.

La discussion sera ouverte après chaque lecture ; et néanmoins, après la première ou la seconde lecture, le Corps législatif pourra déclarer qu'il y a lieu à l'ajournement, ou qu'il n'y a pas lieu à délibérer. Dans ce dernier cas, le projet de décret pourra être représenté dans la même session.

Tout projet de décret sera imprimé et distribué avant que la seconde lecture puisse en être faite.

6.

Après la troisième lecture, le président sera tenu de mettre en délibération, et

délibéra é décréta qué dins la fourmo séguento.

4.

Sara fach très lecturos daou proujè dé décret , à très intervallés deisquaous chas- cun noun poudra èstré pu pichot de huech jous.

5.

La discussién sara duberto après chasquo lecturo ; é cepandan , après la prémièro vo ségundo lecturo , lou Corps législatif pourra déclarar qué l'ia luec à l'ajourna- mén , vo qué l'ia pa luec à délibérar. Dins aqueou darrié cas , lou proujé dé décret poudra èstré représenta dins la mémé sessién.

Tout proujé dé décret sara imprimé et distribua avan qué la ségundo lecturo pouésqué n'en èstré facho.

6.

Après la trouasièmo lecturo , lou prési- dén sara téngu dé méttré én délibéracién,

le Corps législatif décidera s'il se trouve en état de rendre un décret définitif, ou s'il veut renvoyer la décision à un autre temps, pour recueillir de plus amples éclaircissements.

7.

Le Corps législatif ne peut délibérer, si la séance n'est composée de deux cents membres au moins; et aucun décret ne sera formé que par la pluralité absolue des suffrages.

8.

Tout projet de loi qui, soumis à la discussion, aura été rejeté après la troisième lecture, ne pourra être représenté dans la même session.

9.

Le préambule de tout décret définitif énoncera, 1^o. les dates des séances auxquelles les trois lectures du projet auront été faites; 2^o. le décret par lequel il aura

é lou Corps législatif décidara si sé trobo
én état dé réndré un décret définitif, vo
si vaou ranyouyar la décisién à un aoutré
téms, pér recuyir dé pus amplés esclér-
cissaméns.

7.

Lou Corps législatif non poou délibérar,
si la séansso n'és coumpousado dé douz
cént méembrés aou mén; é aoucun décret
noun sara fourma qué par la pluralitat
absouludo deis sufragis.

8.

Tou proujé dé ley qué, soumés à la
discussién, aoura istat rejita après la
trouasièmo lecturo, noun pourra èstre
réprésénta dins la mémé sessién.

9.

Lou préambulo dé tou décret définitif
énounciara, 1º. leis datos deis séanssos
éisqualon leis très lecturos daou proujè
aouran ista fachos; 2º. lou décret par-

138 LA CONSTITUTION, TIT. III.

été arrêté, après la troisième lecture, de décider définitivement.

10.

Le Roi refusera sa sanction aux décrets dont le préambule n'attesterait pas l'observation des formes ci-dessus. Si quelqu'un de ces décrets étoit sanctionné, les ministres ne pourront le sceller ni le promulguer; et leur responsabilité à cet égard durera six années.

11.

Sont exceptés des dispositions ci-dessus, les décrets reconnus et déclarés urgents par une délibération préalable du Corps législatif; mais ils peuvent être modifiés ou révoqués dans le cours de la même session.

Le décret par lequel la matière aura été déclarée urgente, en énoncera les motifs; et il sera fait mention de ce décret préalable dans le préambule du décret définitif.

laouquaou aoura istat arrésta , après la trouasième lecturo , dé décidar définitivamtén.

10.

Lou Rey réfusara sa sanccién eis décrèts deisquaous lou préambulo n'attestara pa l'oubsarvacién deis fourmos d'enqui-samon. Si quaouqu'un d'aqueleis décrèts éro sanc-ciouna , leis ministrés noun poudrién lou scellar ni lou proumulgar ; é sa réspounsa-bilitat à n'aquel égar durara sieis annados.

11.

Soun exceptas deis dispousiciéns d'enqui-samon , leis décrèts récouneissus é déclaras urgéns par uno délibéracién préalablo daou Corps législatif ; mai elleis pouedouin ètré moudifias vo révouquas dins lou cous dé la mémé sessién.

Lou décrèt par louquaou la matiero aoura istat déclarado urgénto , n'en énounciara leis moutifs ; é sara fach mécién d'aqueou décrèt préalablé dins lou pré-ambulo daou décrèt définitif.

SECTION III.

De la Sanction royale.

ARTICLE PREMIER.

Les décrets du Corps législatif sont présentés au Roi, qui peut leur refuser son consentement.

2.

Dans le cas où le Roi refuse son consentement, ce refus n'est que suspensif.

Lorsque les deux Législatures qui suivront celle qui aura présenté le décret, auront successivement représenté le même décret dans les mêmes termes, le Roi sera censé avoir donné la sanction.

3.

Le consentement du Roi est exprimé sur chaque décret, par cette formule signée du Roi : *Le Roi consent et fera exécuter.*

Le refus suspensif est exprimé par celle-ci : *Le Roi examinera.*

S E C C I É N I I I.

Dé la Sanccién rouyalo.

A R T I C L É P R É M I É.

Leis décrêts daou Corps législatif soun
préséntas aou Rey, qué poou li réfusar soun
counsentamén.

2.

Dins lou cas ounté lou Rey réfuso soun
counsentamén, aqueou refus n'és qué *suspensif*.

Quan leis douos législaturos qué ségran
aquele qué aoura présenta lou décret,
aouran successivamén réprésenta lou mémé
décret dins leis mémeis tèrmés, lou Rey
sara cénsa ayér douna la sanccién.

3.

Lou counsentamén daou Rey és exprima
su chasqué décret, par aquelo fourmulo
signado daou Rey : *Lou Rey counsénté é
fara executar.*

Lou refus suspensif és exprima par
aquesto : *Lou Rey examinara.*

4.

Le Roi est tenu d'exprimer son consentement ou son refus sur chaque décret, dans les deux mois de la présentation.

5.

Tout décret auquel le Roi a refusé son consentement, ne peut lui être représenté par la même Législature.

6.

Les décrets sanctionnés par le Roi, et ceux qui lui auront été présentés par trois Législatures consécutives, ont force de loi, et portent le nom et l'intitulé de *Lois*.

7.

Seront néanmoins exécutés comme lois, sans être sujets à la sanction, les actes du Corps législatif concernant sa constitution en assemblée délibérante;

Sa police intérieure, et celle qu'il pourra exercer dans l'enceinte extérieure qu'il aura déterminée;

4.

Lou Rey és téngu d'exprimar soun counséntamén vo soun réfus su chasqué décrèt, dins leis dous més dé la présentacién.

5.

Tou décrèt aouquaou lou Rey a réfusa soun counséntamén, noun poou l'i èstre représenté par la mémo législaturo.

6.

Leis décrèts sanciounas par lou Rey, é aqueleis qué l'i aouran istat préséntas par très législaturos counsécutivos, an forsoo dé ley, é pouertoun lou noum é l'intitula dé *Leys*.

7.

Saran cepandan exécutas coumo leys, sénso èstre sujès à la sanccién, leis actès daou Corps législatif councernan sa counstitucién én assémlrado délibéranto;

Sa poulisso intériouro, é aquelo qué ello poudra exarssar dins l'enceinto extériouro qué aoura déterminado;

La vérification des pouvoirs de ses membres présens ;

Les injonctions aux membres absens ;

La convocation des assemblées primaires en retard ;

L'exercice de la police constitutionnelle sur les administrateurs et sur les officiers municipaux ;

Les questions soit d'éligibilité, soit de validité des élections.

Ne sont pareillement sujets à la sanction, les actes relatifs à la responsabilité des ministres, ni les décrets portant qu'il y a lieu à accusation.

8.

Les décrets du Corps législatif concernant l'établissement, la prorogation et la perception des contributions publiques, porteront le nom et l'intitulé de *Lois*. Ils seront promulgués et exécutés sans être sujets à la sanction, si ce n'est pour les dispositions qui établiroient des peines pénos

La vérificacién deis poudérs dé seis
mémbrés présènts ;

Leis injouncciéns eis mémbrés absènts ;

La counyoucacién deis assémlados pri-
maris én retard ;

L'eixarcici dé la poulisso counstituciou-
nello su leis administratours é su leis
oufficiés municipaoux ;

Leis questiéns siégué d'éligibilitat ,
siégué dé validitat deis elecciéns.

Noun soun pareillamén sujès à la sanc-
cién leis actés relatifs à la réspousabilitat
deis ministrés , ni leis décrèts pourtan qué
l'i a luec à l'accusacién.

8,

Leis décrèts daou Corps législatif coun-
cénan l'establissemén , la prourougacién
é la pércépción deis countribuciéns publi-
quos , portaran lou noum é l'intitula dé
Leys. Elleis sarán proumulgas é exécutas
senso èstré sujès à la sanccién , excepta
pér leis dispousiciéns qué éstabliré dé
Counstitucién Francézo.

K

autres que des amendes et contraintes pécuniaires.

Ces décrets ne pourront être rendus qu'après l'observation des formalités prescrites par les articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de la section II du présent chapitre ; et le Corps législatif ne pourra y insérer aucune disposition étrangère à leur objet.

SECTION IV.

Relations du Corps législatif avec le Roi.

ARTICLE PREMIER.

Lorsque le Corps législatif est définitivement constitué, il envoie au Roi une députation pour l'en instruire. Le Roi peut chaque année faire l'ouverture de la session, et proposer les objets qu'il croit devoir être pris en considération pendant le cours de cette session, sans néanmoins que cette formalité puisse être considérée

pénos aoutros qué d'améndos é cuntaintos pécuniaris.

Aqueleis décrèts noun poudran èstre réndus qu'après l'oubsarvacién deis fourmalitas préscrichos par leis articlés 4, 5, 6, 7, 8 é 9 dé la seccién II daou présent chapitré ; é lou Corps législatif noun poudra l'i insérrar aoucunos dispousiciéns éstrangiéros à soun oubjè.

S E C C I É N I V.

Rélaciéns daou Corps législatif émé lou Rey.

A R T I C L É P R É M I É.

Quan lou Corps législatif és définitivamén eounstitua, eou mando aou Rey uno députacién pér l'instruiré d'aquo. Lou Rey poou chasquo annado fairé l'oubarturo dé la sessién, é prouposar leis oubjès qué crés dévér èstre près én counsidéracién duran lou cous d'aquelo sessién, senso cepandan qu'aquelo fourmalitat pouesqué èstre

comme nécessaire à l'activité du Corps législatif.

2.

Lorsque le Corps législatif veut s'ajourner au-delà de quinze jours, il est tenu d'en prévenir le Roi par une députation, au moins huit jours d'avance.

3.

Huitaine au moins avant la fin de chaque session, le Corps législatif envoie au Roi une députation, pour lui annoncer le jour où il se propose de terminer ses séances. Le Roi peut venir faire la clôture de la session.

4.

Si le Roi trouve important au bien de l'Etat que la session soit continuée, ou que l'ajournement n'ait pas lieu, ou qu'il n'ait lieu que pour un temps moins long, il peut à cet effet envoyer un message,

counsidérado coumo nécessari à l'activitat
daon **Corps** législatif.

2.

Quan lou **Corps** législatif voou s'ajournar
aou-delà dé quiéngé jous , eou és téngu
dé n'en prévéni lou Rey par uno députa-
cién , aou mén huech jous d'avansso.

3.

Huecheno , aou mén , avan la fin dé
chasquo sessién , lou **Corps** législatif mando
aou Rey uno députacién , pér l'i anounciar
lou jou aouquaou sé prouposo dé tarminar
seis séanssos. Lou Rey poou véni fairé la
clouturo dé la sessién.

4.

Si lou Rey trobo impourtan aou bén dé
l'état qué la sessién siégué countinuado ,
vo qué n'agué pa luec , vo qué n'agué
luec qué pér un téms mén long , eou
poou , à n'aquel éffét , mandar un messagi

sur lequel le Corps législatif est tenu de délibérer.

5.

Le Roi convoquera le Corps législatif, dans l'intervalle de ses sessions, toutes les fois que l'intérêt de l'État lui paraîtra l'exiger, ainsi que dans les cas qui auront été prévus et déterminés par le Corps législatif avant de s'ajourner.

6.

Toutes les fois que le Roi se rendra au lieu des séances du Corps législatif, il sera reçu et reconduit par une députation; il ne pourra être accompagné dans l'intérieur de la salle que par le Prince-royal et par les ministres.

7.

Dans aucun cas, le président ne pourra faire partie d'une députation.

sur louquaou lou Corps législatif és téngu
dé délibérar.

5.

Lou Rey counvoucara lou Corps légis-
latif dins l'intervallé dé seis sessiéns,
touteis leis fés qué l'intérès dé l'État va li
pareissira exigear, ensin qué dins leis cas
qué aouran istat prévis é détarminas par
lou Corps législatif ayan dé s'ajournar.

6.

Touteis leis fés qué lou Rey sé réndra
aou luec deis séanssos daou Corps légis-
latif, eou sara réssut é récounduech par
uno députacién; eou noun poudra èstre
accoumpagna dins l'intériou dé la sallo qué
par lou Princé-rouyaou é par leis ministrés.

7.

Dins aoucun cas, lou présidén noun
poudra fairé parti d'uno députacién.

8.

Le Corps législatif cessera d'être corps délibérant, tant que le Roi sera présent.

9.

Les actes de la correspondance du Roi avec le Corps législatif, seront toujours contre-signés par un ministre.

10.

Les ministres du Roi auront entrée dans l'Assemblée - nationale - législative ; ils y auront une place marquée.

Ils seront entendus, toutes les fois qu'ils le demanderont, sur les objets relatifs à leur administration, ou lorsqu'ils seront requis de donner des éclaircissements.

Ils seront également entendus sur les objets étrangers à leur administration, quand l'Assemblée nationale leur accordera la parole.

8.

Lou Corps législatif cessara d'estré corps délibéran, tan qué lou Rey sara présent.

9.

Leis actés dé la courrespondénci daou Rey émé lou Corps législatif, saran toujou contro-signas par un ministré.

10.

Leis ministrés daou Rey aouran intrado dins l'Assémlado-naciounalo-législativo ; l'i aouran uno plasso marquado.

Elleis saran éntendus touteis leis fés qué va démandaran su leis oubjès rélatifs à soun administracién, vo lorsqu'elleis saran sémonndus dé dounar d'ésclarissaméns.

Elleis saran égalamén éntendus su leis oubjès éstrangiés à soun administracién, quan l'Assémlado naciounalo l'i accour-dara la paraoulo.

CHAPITRE IV.

De l'Exercice du Pouvoir exécutif.

ARTICLE PREMIER.

Le Pouvoir exécutif suprême réside exclusivement dans la main du Roi.

Le Roi est le chef suprême de l'administration générale du royaume : le soin de veiller au maintien de l'ordre et de la tranquillité publique lui est confié.

Le Roi est le chef suprême de l'armée de terre et de l'armée navale.

Au Roi est délégué le soin de veiller à la sûreté extérieure du royaume, d'en maintenir les droits et les possessions.

2.

Le Roi nomme les ambassadeurs et les autres agens des négociations politiques.

Il confère le commandement des armées

CHAPITRÉ IV.

Dé l'eixarcici daou Poudér exécutif.

ARTICLE PRÉMIÉ.

Lou Poudér exécutif suprème résido exclusivamén dins la man daou Rey.

Lou Rey és lou chef suprème dé l'administracién généralo daou rouyaoumé : lou souin dé veyar aou mantén dé l'ordré é dé la tranquillitat publico l'i és counfia.

Lou Rey és lou chef suprème dé l'armado dé terro é dé l'armado navalo.

Aou Rey és délèga lo souin dé veyar à la suretat extériouro daou rouyaoumé, d'én manténi leis dréchs é leis poussessiéns.

2.

Lou Rey noumo leis émbassadours é leis aoutrés agèns deis négouciaciéns politiquos.

Eou counféro lou coumandamén deis

et des flottes, et les grades de maréchal-de-France et d'amiral.

Il nomme les deux tiers des contre-amiraux, la moitié des lieutenans-généraux, maréchaux-de-camp, capitaines de vaisseaux, et colonels de la gendarmerie nationale.

Il nomme le tiers des colonels et des lieutenans-colonels, et le sixième des lieutenants de vaisseaux :

Le tout en se conformant aux lois sur l'avancement.

Il nomme, dans l'administration civile de la marine, les ordonnateurs, les contrôleurs, les trésoriers des arsenaux, les chefs des travaux, sous-chefs des bâtimens civils, la moitié des chefs d'administration et des sous-chefs de construction.

Il nomme les commissaires auprès des tribunaux.

Il nomme les préposés en chef aux régies des contributions indirectes, et

armados é deis flotos é leis grados dé maréchaou dé Franso é d'amiraou.

Eou noumo leis dous ter deis contr'-amiraoux, la mita deis luténéns-généraoux, maréchaoux-dé-camp, capitanis-dé-veisseoux, é coulounels dé la geandarmariénaciounalo.

Eou noumo lou ter deis colounels é deis luténéns - coulonels, é lou sixièm deis luténéns-de-veisseoux.

Lou tout én sé counfourman eis leys su l'avassamén.

Eou noumo dins l'administracién civilo dé la marino, leis ourdounatours, leis countroullours, leis trésouriés deis arce-naoux, leis chefs deis trabaoux, souto-chefs deis bastiméns civils, la mita deis chefs d'administracién é deis souto-chefs dé counstruccién.

Eou noumo leis coumissaris aouprès deis tribunaoux.

Eou noumo leis prépousas én chef eis régidos deis countribuciéns indirectos é

à l'administration des domaines nationaux.

Il surveille la fabrication des monnoies, et nomme les officiers chargés d'exercer cette surveillance dans la commission générale, et dans les hôtels des monnoies.

L'effigie du Roi est empreinte sur toutes les monnoies du royaume.

3.

Le Roi fait délivrer les lettres-patentes, brevets et commissions, aux fonctionnaires publics ou autres qui doivent en recevoir.

4.

Le Roi fait dresser la liste des pensions et gratifications, pour être présentée au Corps législatif à chacune de ses sessions, et décrétée, s'il y a lieu.

LA COUNSTITUCIEN, TIT. III. 159

à l'administracién deis doumainos na-
ciounaoux.

Eou surveyo la fabricacién deis mou-
nedos é noumo leis oufficiés carguas d'e-
xarssar aquelo surveyansso dins la cou-
missién généralo, é dins leis ouasts deis
mounedos.

La figuro daou Rey és emprencho su
touteis leis mounedos daou rouyaoumé.

3.

Lou Rey fai délibraç leis lettros - pa-
tentos, brévéz é coumissiéns eis foun-
ciounaris publiqs vo aoutrès qué dévoun
n'en récébré.

4.

Lou Rey fai dreissar la listo deis pén-
siéns é gratificaciéns, pér èstré préséntado
aou Corps législatif à chascuno dé seis
sessiéns, é décrétado, si li a luec.

SECTION PREMIÈRE.

De la Promulgation des Lois.

ARTICLE PREMIER.

Le Pouvoir exécutif est chargé de faire sceller les lois du sceau de l'Etat, et de les faire promulguer.

Il est chargé également de faire promulguer et exécuter les actes du Corps législatif, qui n'ont pas besoin de la sanction du Roi.

2.

Il sera fait deux expéditions originales de chaque loi, toutes deux signées du Roi, contre-signées par le ministre de la justice, et scellées du sceau de l'Etat.

L'une restera déposée aux archives du sceau, et l'autre sera remise aux archives du Corps législatif.

SECCIÉN

SECCIÉN PRÉMIÈRO.

Dé la Proumulgacién deis Leys.

ARTICLE PRÉMIÉ.

Lou Poudér exécutif és carguat dé faire scellar leis leys daou sceou dé l'Etat, é dé leis faire proumulgar.

Eou és carguat égalamén dé faire proumulgar é exécutar leis actés daou Corps législatif, qué n'an pa besoun dé la sanc-cién daou Rey.

2.

Sara fach douas expédiéns ouriginalos dé chasquo ley, touteis douas signados daou Rey, countro-signados par lou ministré dé la giustici, é scellados daou sceou dé l'Etat.

Uno restara énluécado eis archivos daou sceou, é l'aoutro sara énluécado eis archi-vos daou Corps législatif.

Counstitucién Francéso

L

3.

La promulgation des lois sera ainsi conçue :

« N. (le nom du Roi) par la grace de
» Dieu, et par la loi constitutionnelle de
» l'Etat, Roi des Français ; à tous présens
» et à venir, salut. L'Assemblée nationale
» a décrété, et Nous voulons et ordonnons
» ce qui suit : »

(La copie littérale du décret sera insérée sans aucun changement.)

« Mandons et ordonnons à tous les corps
» administratifs et tribunaux, que les pré-
» sentes ils fassent consigner dans leurs
» registres, lire, publier et afficher dans
» leurs départemens et ressorts respectifs,
» et exécuter comme loi du royaume. En
» foi de quoi, nous avons signé ces pré-
» sentes, auxquelles nous avons fait ap-
» poser le sceau de l'Etat. »

4.

Si le Roi est mineur, les lois, proclama-

3.

La proumulgacién deis leys sara ansin facho :

« N. (*lou noum daou Rey*) par la graci dé
» Diou, é par la ley counstituciounello dé
» l'Etat, Rey deis Francéz; à tous présens
» é à véni, salut: L'Assémlado Nacioun-
» nalo a décréta, é voulén é ourdounan cé
» qué sègué :

(*Aici la coupié littéralo daou décrèt sara insérado senso gis dé changeamén.*)

« Mandan é ourdounan à touteis leis
» corps administratifs é tribunaoux, qué
» leis préséntos elleis fagoun counsignar
» dins seis registrés, légi, publiquar é
» affichar dins seis déspartaméns é ressorts
» respéctifs, é exécutar coumo ley daou
» rouyaoumé. En fé dé qué, avén signa
» aquesteis préséntos, eisqualos ayén fach
» appousar lou sceou dé l'Etat. »

4.

Si lou Rey és minour, leis leys, leis

L 2

tions et autres actes émanés de l'autorité royale pendant la régence, seront consignés ainsi qu'il suit :

« N. (le nom du Régent) Régent du
» Royaume, au nom de N. (le nom du
» Roi) par la grâce de Dieu, et par la
» Loi constitutionnelle de l'État, Roi
» des Français, etc. »

5.

Le Pouvoir exécutif est tenu d'envoyer les lois aux corps administratifs et aux tribunaux, de se faire certifier cet envoi, et d'en justifier au Corps législatif.

6.

Le Pouvoir exécutif ne peut faire aucune loi, même provisoire, mais seulement des proclamations conformes aux lois, pour en ordonner ou en rappeler l'exécution.

prouclamaciéns é aoutrés actés émanas dé l'aoutouritat rouyalo duran la régénssso , saran fachos ensin qué sègué :

« N. (*lou noum daou Régèn*) Règén daou
» Rouyaoumé , aou noum dé N. (*lou noum
» daou Rey*) par la graci dé Diou é par la
» Ley counstitusiounello dé l'Etat , Rey
» deis Francéz , etc. »

5.

Lou Poudér exécutif és téngu dé mandar leis leys eis corps administratifs é eis tribunaoux , dé sé fairé certifiquar aquel énvoi é dé n'en justifiquar aou Corps législatif.

6.

Lou Poudér exécutif noun poou fairé aoucuno ley , mémé provisoaro , mai soulamén dé prouclamaciéns counformos eis leys , pér n'en ourdounar yo n'en rappellar l'exécucién.

SECTION II.

De l'Administration intérieure.

ARTICLE PREMIER.

Il y a dans chaque département, une administration supérieure; et dans chaque district, une administration subordonnée.

2.

Les administrateurs n'ont aucun caractère de représentation.

Ils sont des agens élus à temps par le Peuple, pour exercer, sous la surveillance et l'autorité du Roi, les fonctions administratives.

3.

Ils ne peuvent, ni s'immiscer dans l'exercice du pouvoir législatif, ou suspendre l'exécution des lois, ni rien entreprendre sur l'ordre judiciaire, ni sur les dispositions ou opérations militaires.

S E C C I É N I I.

Dé l'Administracién intériouro.

A R T I C L É P R É M I É.

L'ia dins chasqué déspartamén, uno administracién supériouro, é dins chasqué distric, uno administracién subourdounado.

2.

Leis administrateurs n'an aoucun caractéro dé représentacién.

Elleis soun d'agéns élus à téms par lou Poplé, pér exarssar, souto la surveyansso é l'aoutouritat daou Rey, leis founcciéns administratiyos.

3.

Elleis noun pouedoun sé mésclar dins l'eixarcici daou poudér législatif, vo suspéndré l'exécucién deis leys, ni rén entrepréné su l'ordré judiciari, ni su leis dispoisciéns vo aoupéraciéns militaris.

L 4

Les administrateurs sont essentiellement chargés de répartir les contributions directes, et de surveiller les deniers provenant de toutes les contributions et revenus publics dans leur territoire. Il appartient au Pouvoir législatif de déterminer les règles et le mode de leurs fonctions, tant sur les objets ci-dessus exprimés, que sur toutes les autres parties de l'administration intérieure.

Le Roi a le droit d'annuler les actes des administrateurs de département, contraires aux lois ou aux ordres qu'il leur aura adressés.

Il peut, dans le cas d'une désobéissance persévérente, ou s'ils compromettent par leurs actes la sûreté ou la tranquillité publique, les suspendre de leurs fonctions.

4.

Leis administratours soun essanciélla-mén carguas dé réparti leis countribuciéns directos , é dé surveyar leis déniés prouvenéns de touteis leis countribuciéns é révéngus publiqs dins soun territori. Appartén aou poudér législatif dé déterminar leis réglos é lou modo dé seis founcciéns , tan su leis oubjèts subré-dessus exprimas , qué su touteis leis aoutros partidos dé l'administracién intériouro.

5.

Lou Rey a lou dréch d'annullar leis actés deis administratours dé déspartamén , countraris eis leys vo eis ordrés qué li aoura adreissas.

Eou poou , dins lou cas d'uno désoubeissénsso parsévranto , vo si elleis coumpromettoun par seis actés la suretat vo la tranquillitat publico , leis suspèndré dé seis founcciéns.

6.

Les administrateurs de département ont de même le droit d'annuler les actes des sous-administrateurs de district, contraires aux lois ou aux arrêtés des administrateurs de département, ou aux ordres que ces derniers leur auront donnés ou transmis.

Ils peuvent également, dans le cas d'une désobéissance persévérande des sous-administrateurs, ou si ces derniers compromettent par leurs actes la sûreté ou la tranquillité publique, les suspendre de leurs fonctions, à la charge d'en instruire le Roi, qui pourra lever ou confirmer la suspension.

7.

Le Roi peut, lorsque les administrateurs du département n'auront pas usé du pouvoir qui leur est délégué dans l'article ci-dessus, annuler directement les actes des

6.

Leis administratours dé déspartamén an dé mémé lou dréch d'aunullar leis actès deis souto - administratours dé distric , countraris eis leys vo eis arrestas deis administratours dé déspartamén , vo eis ordrés qu'aquesteis darriés l'i aouran dounas vo transmés.

Elleis pouedoun égalamén , dins lou cas d'uno désoubéissénsso parsévranto deis souto - administratours , vo si aquesteis darriés coumproumettoun par seis actés la suretat vo la tranquillitat publico , leis suspéndré dé seis founcciéns , à la carguo dé va fairé sabér aou Rey qué poudra lévar vo counfirmar la suspénsién.

7.

Lou Rey poou , quan leis administratours dé déspartamén n'aouran pa usa daou poudér qué l'i és délèga dins l'article dé subré-dessus , annullar directamén leis

sous-administrateurs, et les suspendre dans les mêmes cas.

8.

Toutes les fois que le Roi aura prononcé ou confirmé la suspension des administrateurs ou sous-administrateurs, il en instruira le Corps législatif.

Celui-ci pourra ou lever la suspension, ou la confirmer, ou même dissoudre l'administration coupable, et, s'il y a lieu, renvoyer tous les administrateurs ou quelques-uns d'eux aux tribunaux criminels, ou porter contre eux le décret d'accusation.

SECTION III.

Des Relations extérieures.

ARTICLE PREMIER.

Le Roi seul peut entretenir des relations politiques au dehors, conduire les négociations, faire des préparatifs de

actés deis souto-administratours , é leis suspéndré dins les méméis cas.

8.

Touteis leis fés qué lou Rey aoura prounouncia vo counfirma la suspénsién deis administratours vo souto-administratours , va fara sabér aou Corps législatif.

Aquestou poudra vo lévar la suspénsién , vo mémé dissoudré l'administracién coupable , é , si l'i a luec , ranvouyar touteis leis administratours vo quaouqueis - uns d'intré elleis eis tribunaoux crimineous , vo pouërt a contro elleis lou décret d'accusacién.

S E C C I É N III.

Deis Relaciéns extériouros.

A R T I C L É P R É M I É.

Lou Rey soulét poou éntréteni dé réla-
ciéns poulitiquos aou défouéro , tramar
leis négouciaciéns , fairé dé préparatifs dé

guerre proportionnés à ceux des États voisins, distribuer les forces de terre et de mer, ainsi qu'il le jugera convenable, et en régler la direction en cas de guerre.

2.

Toute déclaration de guerre sera faite en ces termes : *De la part du Roi des Français, au nom de la Nation.*

3.

Il appartient au Roi d'arrêter et de signer avec toutes les Puissances étrangères, tous les traités de paix, d'alliance et de commerce, et autres conventions qu'il jugera nécessaires au bien de l'État, sauf la ratification du Corps législatif.

guerro proupourciounas à n'aqueleis deis
États vésins , distribuar leis forssos dé
terro é dé mar , énsin qué eou va jugeara
counvénable , é n'en régular la direccién
én cas dé guerro.

2.

Touto déclaracién dé guerro sara facho
én aquesteis tèrmés : *Dé la part daou Rey
deis Francéz , aou noum dé la Nacién.*

3.

Appartén aou Rey d'arréstar é dé signar
éme touteis leis puissassos éstrangiéros ,
touteis leis tratas dé pax , d'alliansso é dé
coumerc , é aoutros counvéniciéns qué
jugeara nécessaris aou bén dé l'État , én
soubran la ratificacién daou Corps légis-
latif.

CHAPITRE V.

Du Pouvoir judiciaire.

ARTICLE PREMIER.

Le pouvoir judiciaire ne peut, en aucun cas, être exercé par le Corps législatif, ni par le Roi.

2.

La justice sera rendue gratuitement par des juges élus à temps par le Peuple, et institués par lettres-patentes du Roi, qui ne pourra les refuser.

Ils ne pourront être, ni destitués que pour forfaiture duement jugée, ni suspendus que par une accusation admise.

L'accusateur public sera nommé par le Peuple.

3.

Les tribunaux ne peuvent, ni s'immiscer dans l'exercice du pouvoir législatif, ou
CHAPITRÉ,

CHAPITRE V.

Daou Poudér judiciari.

ARTICLE PRÉMIÉ.

Lou poudér judiciari noun poou, én gis dé cas, ètré exarssa par lou Corps législatif, ni par lou Rey.

2.

La giustici sara réndudo gratuitamén par dé jugis élus à téms par lou poplé, é instituas par lettros-paténtos daou Rey, qué noun poudra leis refusar.

Elleis noun poudran ètré ni déstituas qué pér fourfaituro duamén jugeado, ni suspéndus qué pér uno accusacién récébudo.

L'accusatour publiq sara nouma par lou Poplé.

3.

Leis tribunaoux noun pouëdoun, ni sé mésclar dins l'eixarcici daou poudér légis-

Counstitucién Francézo.

M

suspendre l'exécution des lois, ni entreprendre sur les fonctions administratives, ou citer devant eux les administrateurs pour raison de leurs fonctions.

4.

Les citoyens ne peuvent être distraits des juges que la loi leur assigne, par aucune commission, ni par d'autres attributions et évocations que celles qui sont déterminées par les lois.

5.

Le droit des citoyens, de terminer définitivement leurs contestations par la voie de l'arbitrage, ne peut recevoir aucune atteinte par les actes du Pouvoir législatif.

6.

Les tribunaux ordinaires ne peuvent recevoir aucune action au civil, sans qu'il leur soit justifié que les parties ont com-

latif, vo suspéndré l'exécucién deis leys, ni éntrépréné su leis founcciéns administrativos, vo citar davan elleis leis administratours pér résoun dé seis founcciéns.

4.

Leis citoyens noun pouëdoun êstre distraais deis jugis qué la ley l'i assigno, par aoucuno coumissién, ni par d'aoutros attribuciéns é evoncaciéns qu'aqueleis qué soun déterminados par leis leys.

5.

Lou dréch deis citoyens, dé tarminar définitivamén seis countestaciéns par la voyo dé l'arbitragi, noun poou récébré aoucuno macûlo par leis actés daou Pou-dér législatif.

6.

Leis tribunaoux ourdinaris noun pouëdoun récébré aoucuno accién aou civil, senso qué l'i agué istat justifiqua qué leis

paru, ou que le demandeur a cité sa partie adverse devant des médiateurs, pour parvenir à une conciliation.

7.

Il y aura un ou plusieurs juges-de-paix dans les cantons et dans les villes. Le nombre en sera déterminé par le Pouvoir législatif.

8.

Il appartient au Pouvoir législatif de régler le nombre et les arrondissemens des tribunaux, et le nombre des juges dont chaque tribunal sera composé.

9.

En matière criminelle, nul citoyen ne peut être jugé que sur une accusation reçue par des jurés, ou décrétée par le Corps législatif dans les cas où il lui appartient de poursuivre l'accusation.

Après l'accusation admise, le fait sera reconnu et déclaré par des jurés.

partidos an coumpareissu, vo qué lou demandour a cita sa partido adverso dayan dé médiatours, pér parvéni à uno conciliacién.

7.

L'i aoura un, vo moulcts jugis-dé-pax dins leis cantouns é dins leis villos. Lou noumbré n'en sara détarmina par lou Poudér législatif.

8.

Appartén aou Poudér législatif dé réglar lou noumbré é leis arroundissaméns deis tribunaoux, é lou noumbré deis jugis deis quaous chasqué tribunaou sara coumpousa.

9.

En matière criminélo, aoucun citouyen noun poou èstré jugea qué su uno accusacién récébudo par dé juras, vo décrétado par lou Corps législatif dins leis cas ounté l'i apartén dé parsègré l'accusacién.

Après l'accusacién récébudo, lou fèt sara-recouneissu é déclara par dé juras.

L'accusé aura la faculté d'en récuser jusqu'à vingt, sans donner de motifs.

Les jurés qui déclareront le fait, ne pourront être au-dessous du nombre de douze.

L'application de la loi sera faite par des juges.

L'instruction sera publique ; et l'on ne pourra refuser aux accusés le secours d'un conseil.

Tout homme acquitté par un juré légal, ne peut plus être repris ni accusé à raison du même fait.

10.

Nul homme ne peut être saisi que pour être conduit devant l'officier de police ; et nul ne peut être mis en arrestation, ou détenu qu'en vertu d'un mandat des officiers de police, d'une ordonnance de prise-de-corps d'un tribunal, d'un décret d'accusation du Corps législatif, dans le cas où

L'accusa aoura la facultat dé n'en récusar jusqu'à vingt, senso dounar dé moutifs.

Leis juras qué déclararan lou fèt, noun poudran èstre aou dessouto daou noumbré dé dougé.

L'applicacién dé la ley sara facho par dé jugis.

L'instruccién sara publiquo ; é l'o noun poudra réfusar eis accusas lou secous d'un counseou.

Tout homé acquitta par un jura (1) légaou, noun poou plus èstre réprés ni accusa à resoun daou mémé fèt.

10.

Aoucun homé noun poou èstre sezi qué pér èstre counduech davan l'oufficié dé poulisso ; é aoucun poou èstre més én arréstacién ou détengu, qu'en vartu d'un mandat deis oufficiés dé poulisso, d'uno ourdonnansso dé priso-dé corps d'un tribunaou, d'un décrèt d'accusacién daou Corps

(1) Un jury.

il lui appartient de le prononcer, ou d'un jugement de condamnation à prison ou détention correctionnelle.

11.

Tout homme saisi et conduit devant l'officier de police, sera examiné sur-le-champ, ou, au plus tard, dans les vingt-quatre heures.

S'il résulte de l'examen, qu'il n'y a aucun sujet d'inculpation contre lui, il sera remis aussitôt en liberté; ou s'il y a lieu de l'envoyer à la maison d'arrêt, il y sera conduit dans le plus bref délai, qui, en aucun cas, ne pourra excéder trois jours.

12.

Nul homme arrêté ne peut être retenu s'il donne caution suffisante, dans tous les cas où la loi permet de rester libre sous cautionnement.

13.

Nul homme, dans le cas où sa détention

LA COUNSTITUCIÉN, TIT. III. 185

législatif , dins lou cas ounté l'i apartén dé lou prounounciar , vo d'un jugeamén dé coundanacién à prisoun vo détencièn cour-recciounelo.

11.

Tout homé sezi é counduch dayan l'oufficié dé poulisso , sara examina su-lou-champ , vo , aou pu tard , dins leis vingt-quatré houros.

Si résulço dé l'examén , qué l'i a gis dé sujè d'inculpacién countro eou , sara rè-més tou dé suito én libertat ; vo si l'i a luec dé lou mandar à la mas d'arrês , eou l'i sara counduch dins lou pu cour dilai , qué , dins aoucun cas , noun poudra excédar très jous.

12.

Aoucun homé arresta noun poou èstre rétengu , si douno caoucién suffisénto , dins touteis leis cas ounté la ley parméto dé restar libre souto caouciounamén.

13.

Aoucun homé , dins lou cas ounté sa

186 LA CONSTITUTION, TIT. III.

est autorisée par la loi, ne peut être conduit et détenu que dans les lieux légalement et publiquement désignés pour servir de maison d'arrêt, de maison de justice, ou de prison.

14.

Nul gardien ou geolier ne peut recevoir ni retenir aucun homme qu'en vertu d'un mandat, ordonnance de prise - de - corps, décret d'accusation, ou jugement mentionnés dans l'article 10 ci-dessus, et sans que la transcription en ait été faite sur son registre.

15.

Tout gardien ou geolier est tenu, sans qu'aucun ordre puisse l'en dispenser, de représenter la personne du détenu à l'officier civil ayant la police de la maison de détention, toutes les fois qu'il en sera requis par lui.

La représentation de la personne du détenu ne pourra de même être refusée

déténcién és aoutourizado par la ley , noun poou èstré counduch é détengu qué dins leis luecs légalamén é publiquamén désignas pér sarvi dé mas d'arrès , dé mas dé giustici , vo dé prisoun.

14.

Aoucun gardién vo géoulié noun poou récébré ni réténi aoucun homé qu'en vartu d'un mandat , ourdounanci dé priso-de-corps , décret d'accusacién , vo jugeamén ménciouunas dins l'articlé 10 dé subré-dessus , é senso qué la transcripcién n'en agué istat facho su soun registré.

15.

Tou gardién vo géoulié és téngu , senso qué gis d'ordré pouësqué l'en dispénsar , dé représenter la parsono daou détengu à l'oufficié civil qué a la poulisso dé la mas dé déténcién , touteis leis fès qué n'en sara sémoundu par eou.

La représentacién dé la parsono daou détengu noun poudra dé mémé èstré refu-

188. LA CONSTITUTION, TIT. III.

à ses parens et amis, porteurs de l'ordre de l'officier civil, qui sera toujours tenu de l'accorder, à moins que le gardien ou geolier ne représente une ordonnance du juge, transcrise sur son registre, pour tenir l'arrêté au secret.

16.

Tout homme, quelle que soit sa place ou son emploi, autre que ceux à qui la loi donne le droit d'arrestation, qui donnera, signera, exécutera ou fera exécuter l'ordre d'arrêter un citoyen ; ou quiconque, même dans les cas d'arrestation autorisés par la loi, conduira, recevra ou retiendra un citoyen dans un lieu de détention non publiquement et légalement désigné ; et tout gardien ou geolier qui contreviendra aux dispositions des articles 14 et 15 ci-dessus, seront coupables du crime de détention arbitraire.

17.

Nul homme ne peut être recherché ni

sado à seis paréns é amis , pourteurs dé l'ordré dé l'oufficié civil , qué sara toujou téngu dé l'accourdar , à mén qué lou gardién vo géoulié noun représenté uno ourdounanci daou jugi , transcricho su soun registré , per téni l'arresta én sécré.

16.

Tout homé , quaouqué siégué sa plasso vo soun amploi , aoutré qu'aqueleis én qu la ley douno lou dréch d'arrêtacién , qué dounara , signara , exécutara ou fara exécutar l'ordré d'arréstar un citouyen ; vo qu , mémé dins leis cas d'arrêtacién aoutourisas par la ley , counduchira , récébra vo réténdra un citouyen dins un luec dé déténcién noun publiquamén é légalamén désigna ; é tou gardién vo géoulié qué countrévéndra eis disponsiciéns deis arti- clés 14 é 15 dé subré-dessus , saran cou- pablés daou crimé dé déténcién arbitrai.

17.

Aoucun homé noun poou èstre réssarqua

poursuivi pour raison des écrits qu'il aura fait imprimer ou publier sur quelque matière que ce soit, si ce n'est qu'il ait provoqué à dessein la désobéissance à la loi, l'avilissement des Pouvoirs constitués, la résistance à leurs actes, ou quelques-unes des actions déclarées crimes ou délits par la loi.

La censure sur les actes des Pouvoirs constitués est permise ; mais les calomnies volontaires contre la probité des fonctionnaires publics et la droiture de leurs intentions dans l'exercice de leurs fonctions, pourront être poursuivies par ceux qui en sont l'objet.

Les calomnies et injures contre quelques personnes que ce soit, relatives aux actions de leur vie privée, seront punies sur leur poursuite.

18.

Nul ne peut être jugé, soit par la voie civile, soit par la voie criminelle, pour

ni parségui pér resoun deis éscrichs qué aoura fach imprimar vo publiuar su quaouquo matièro qué siégué, si noun qu'agué prouvoqua ésprès la désouubéis-sénsso à la ley, l'avilissamén deis Poudérs counstituas, la résistansso à seis actés, vo quaouquos-unos deis acciéns déclarados crimés vo délit par la ley.

La censuro su leis actés deis Poudérs counstituas és parméssso ; mai leis calouumniés voulountaris contro la proubitat deis founcciounaris publiqs é la drécho direccién dé seis intenciéns dins l'eixarcici dé seis founcciéns, poudran èstré parséguidos par aqueleis qué n'en soun l'objè.

Leis calouumniés é injuris à l'avis dé quaonqueis parsonnos qué siégué, relativos eis acciéns dé sa vido privado, saran punidos su seis parsuitos.

18.

Dégun noun poou èstré jugea, siégué par la voyo civilo, siégué par la voyo

192 LA CONSTITUTION, TIT. III.

fait d'écrits imprimés ou publiés, sans qu'il ait été reconnu et déclaré par un juré : 1^o. s'il y a délit dans l'écrit dénoncé ; 2^o. si la personne poursuivie en est coupable.

19.

Il y aura pour tout le royaume un seul tribunal de cassation, établi auprès du Corps législatif. Il aura pour fonctions de prononcer,

Sur les demandes en cassation contre les jugemens rendus en dernier ressort par les tribunaux ;

Sur les demandes en renvoi d'un tribunal à un autre, pour cause de suspicion légitime ;

Sur les règlemens de juges et les prises-à-partie contre un tribunal entier.

20.

En matière de cassation, le tribunal de cassation ne pourra jamais connoître du criminel,

criminelo, pér fèts d'escrichs imprimas vo
publiques, senso qu'agué istat récouneissu
é déclara par un jura: 1º. si l'i a délit dins
l'escrich dénouncia; 2º. si la parsouno
parséguido n'en es coupable.

19.

L'i aoura pér tou lou rouyaoumé un
soulét tribunaou dé cassacién, établi
aouprès daou Corps législatif. Eou aoura
pér founcciéns dé prounounciar,

Su leis démandos én cassacién contro
leis jugeaméns réndus én darrié ressor
par leis tribunaoux;

Su leis démandos én ranvoi d'un tribu-
naou à un aoutré, pér causo dé suspicién
légitimo.

Su leis réglaméns dé jugis é leis prisos
à partido contro un tribunaou éntié.

20.

En matièro dé cassacién, lou tribunaou
dé cassacién noun poudra jamai couneissé

Counstitucién Francégo.

N

194 LA CONSTITUTION, TIT. III.

fond des affaires ; mais, après avoir cassé le jugement qui aura été rendu sur une procédure dans laquelle les formes auront été violées, ou qui contiendra une contravention expresse à la loi, il renverra le fond du procès au tribunal qui doit en connoître.

21.

Lorsqu'après deux cassations, le jugement du troisième tribunal sera attaqué par les mêmes moyens que les deux premiers, la question ne pourra plus être agitée au tribunal de cassation sans avoir été soumise au Corps législatif, qui portera un décret déclaratoire de la loi, auquel le tribunal de cassation sera tenu de se conformer.

22.

Chaque année, le tribunal de cassation sera tenu d'envoyer à la barre du Corps législatif une députation de huit de ses

daou foun deis affairés ; mai , après avér cassa lou jugeamén qué aoura istat réndu su uno proucéduro dins laqualo leis fourmos aouran istat vioulados , vo qué cointéndra uno couentrovénién expresso à la ley , eou rémandara lou foun daou proucès aou tribunaou qué deou n'en conueissé.

21.

Quan , après douas cassaciéns , lou jugeamén daou troasiémé tribunaou sara attaquée par leis mémés mouyéns qué leis douz prémiés , la questién noun poudra pu ètré jugeado aou tribunaou dé cassacién senso avér istat soumesso aou Corps législatif , qué pouërtara un décrèt déclaratori dé la ley , aouquaou lou tribunaou dé cassacién sara téngu dé sé confourmar.

22.

Chasquo annado , lou tribunaou dé cassacién sara téngu dé mandar à la barro daou Corps législatif uno députacién dé

membres, qui lui présenteront l'état des jugemens rendus, à côté de chacun desquels seront la notice abrégée de l'affaire, et le texte de la loi qui aura déterminé la décision.

23.

Une haute-cour-nationale, formée de membres du tribunal de cassation et de hauts-jurés, connoîtra des délits des ministres et agens principaux du Pouvoir exécutif, et des crimes qui attaqueront la sûreté générale de l'État, lorsque le Corps législatif aura rendu un décret d'accusation.

Elle ne se rassemblera que sur la proclamation du Corps législatif, et à une distance de trente mille toises au moins du lieu où la Législature tiendra ses séances.

24.

Les expéditions exécutoires des jugemens des tribunaux seront conçues ainsi qu'il suit :

huech dé seis mémbres qué li préséntaran l'état deis jugeaméns réndus, à cousta dé chacun deisquaous saran la noutici abréviado dé l'affairé, é lou texto dé la ley qué aoura détarmina la décisién.

23.

Uno haouto-cour-naciounalo fourmado dé mémbres daou tribunaou dé cassacién é dé haouts-juras, counciessira deis délit deis ministrés é agèns principaoux daou Poudér exécutif é deis crimés qué attaqueran la sûretat généralo dé l'Etat, quan lou Corps législatif aoura réndu un décret d'accusacién.

Ello noun sé rassémlara qué su la prouclamacién daou Corps législatif, é à uno distanso dé trénto milo touasos, aou mén, daou luec ounté la législature tendra seis séansos.

24.

Leis expédiéns exécutoris deis jugeaméns deis tribunaoux saran éstampados coumo ségué:

« N. (le nom du Roi) par la grace de
» Dieu et par la loi constitutionnelle de
» l'Etat, Roi des Français ; à tous présens
» et à venir, salut. Le tribunal de. . . .
» a rendu le jugement suivant : »

(Ici sera copié le jugement, dans lequel il sera fait mention du nom des juges.)

« Mandons et ordonnons à tous huissiers
» sur ce requis, de mettre ledit jugement
» à exécution; à nos commissaires auprès
» des tribunaux, d'y tenir la main; et à tous
» commandans et officiers de la force pu-
» blique, de prêter main-forte, lorsqu'ils
» en seront légalement requis. En foi de
» quoi le présent jugement a été scellé
» et signé par le président du tribunal et
» par le greffier. »

25.

Les fonctions des commissaires du Roi
auprès des tribunaux, seront de requérir
l'observation des lois dans les jugemens à

« N. (*lou noum daou Rey*) par la graci dé
» Diou é par la ley cunstituciounello dé
» l'État, Rey deis Francéz ; à tous présèns
» é à véni , salut. Lou tribunaou dé
» a réndu lou jugeamén séguén : »

(*Aici sara coupia lou jugeamén dins lou-
quaou sara fach mécién daou noum deis jugis.*)

« Mandan é ourdounan à tous huissiés
» sur aquo sémoundus , dé mettré lou dich
» jugeamén à exécucién ; à nouëstreis cou-
» missaris aouprès deis tribunaoux , dé l'i
» téni la man ; é à tous coumandans é
» oufficiés dé la forssو publico , dé prés-
» tar man foulerto , quan n'en saran légal-
» mén sémoundus. En fé dé qué lou présèn
» jugeamén és istat scella é signa par
» lou présidén daou tribunaou é par lou
» gréffié. »

25.

Leis founcciéns deis coumissaris daou
Rey aouprès deis tribunaoux , saran dé
réquerré l'oubsarvaçién deis leys , dins leis

N 4

rendre, et de faire exécuter les jugemens rendus.

Ils ne seront point accusateurs publics ; mais ils seront entendus sur toutes les accusations, et requerront, pendant le cours de l'instruction, pour la régularité des formes ; et avant le jugement, pour l'application de la loi.

26.

Les commissaires du Roi auprès des tribunaux dénonceront au directeur du juré, soit d'office, soit d'après les ordres qui leur seront donnés par le Roi :

Les attentats contre la liberté individuelle des citoyens, contre la libre circulation des subsistances et autres objets de commerce, et contre la perception des contributions ;

Les délits par lesquels l'exécution des ordres donnés par le Roi, dans l'exercice des fonctions qui lui sont déléguées, seroit troublée ou empêchée ;

jugeaméns à réndré é dé fairé exécutar
leis jugeaméns réndus.

Elleis noun saran pa accusatours pu-
bliqs ; mai elleis saran éntendus su touteis
leis accusaciéns , é réquérran , pandan lou
cous dé l'instruccién pér la régularitat deis
fourmos , é avan lou jugeamén , per l'ap-
plicacién dé la ley .

26.

Leis coumissaris daou Rey aouprès deis
tribunaoux dénounciaran aou directour daou
jura , siégué d'ouffici , siégué d'après leis
ordrés qué l'i saran dounas par lou Rey :

Leis macûlos contro la libertat indivi-
duèlo deis citouyens , contro la libré cir-
culacién deis subsistancis , é aoutrés oubjès
dé coumerci , é contro la parcepcién deis
countribuciéns :

Leis délits par leisquaous l'exécucién
deis ordrés dounas par lou Rey , dins
l'eixarcici deis founcciéns qué l'i soun
délégados , sarié troublado vo empédo :

Les attentats contre le droit des gens ;
Et les rebellions à l'exécution des juge-
mens, et de tous les actes exécutoires éma-
nés des Pouvoirs constitués.

27.

Le ministre de la justice dénoncera au tribunal de cassation, par la voie du commissaire du Roi, et sans préjudice du droit des parties intéressées, les actes par lesquels les juges auroient excédé les bornes de leur pouvoir.

Le tribunal les annulera ; et s'ils don-
nent lieu à la forfaiture, le fait sera dé-
noncé au Corps législatif, qui rendra le décret d'accusation, s'il y a lieu, et ren-
verra les prévenus devant la haute-cour
nationale.

Leis macûlos contro lou dréch deis géns ;
É leis rébéliens à l'exécucién deis jugea-
méns é dé touteis leis actés exécutoris
émanas deis Poudérs counstituas.

27.

Lou ministré dé la giustici dénounciara
aou tribunaou dé cassacién par la voyo
daou coumissari daou Rey, é senso pré-
judici daou dréch deis partidos intérés-
sados, leis actès par leisquaous leis jugis
aourian excéda leis bornos dé soun poudér.

Lou tribunaou leis annullara ; é si douno
luec à la fourfaituro, lou fèt sara dé-
nuncia aou Corps législatif, qué réndra
lou décret d'accusacién, si l'i a luec, é
rémandara leis préyéngus dayan la haouto-
cour-naciounalo.

T I T R E I V.

De la Force publique.

ARTICLE PREMIER.

LA Force publique est instituée pour défendre l'État contre les ennemis du dehors, et assurer au dedans le maintien de l'ordre et l'exécution des lois.

2.

Elle est composée,
De l'armée de terre et de mer ;
De la troupe spécialement destinée au service intérieur ;

Et, subsidiairement, des citoyens actifs et de leurs enfans en état de porter les armes, inscrits sur le rôle de la garde nationale.

3.

Les gardes nationales ne forment ni un corps militaire, ni une institution dans

T I T R É I V.

Dé la Forssò publiquo.

A R T I C L É P R É M I É.

La Forssò publiquo és éstabrido pér défendré l'état contro leis innemis daou défouéro, é assécurar aou dédin lou mantenamén dé l'ordré é l'exécucién deis leys.

2.

Ello és compousado,
Dé l'armado dé terro é dé mar ;
Dé la troupo spécialamén déstinado aou sarvici intériou ;

É, subsidiarimén, deis citoyéns actifs é dé seis énfans én état dé pourtar leis armos, inscrichs su lou rollé dé la gardo naciounalo.

3.

Leis gardos naciounalos noun fourmoun ni un corps militari, ni uno institucién dins

l'État. Ce sont les citoyens eux-mêmes appelés au service de la Force publique.

4.

Les citoyens ne pourront jamais se former, ni agir comme gardes nationales, qu'en vertu d'une réquisition ou d'une autorisation légale.

5.

Ils sont soumis, en cette qualité, à une organisation déterminée par la loi.

Ils ne peuvent avoir dans tout le royaume qu'une même discipline et un même uniforme.

Les distinctions de grade et la subordination ne subsistent que relativement au service et pendant sa durée.

6.

Les officiers sont élus à temps, et ne peuvent être réélus qu'après un intervalle de service comme soldats.

Nul ne commandera la garde nationale de plus d'un district.

l'État. Soun leis citoyéns elleis-mémés apélas aou sarvici dé la forsso publico.

4.

Leis citoyéns noun poudran jamai sé fourmar, ni agi coumo gardos naciounalos, qu'en vartu d'uno séounssso vo d'uno aoutourisacién légaloo.

5.

Elleis soun soumés, én aquelo qualitat, à uno ourganisacién déterminado par la ley.

Elleis noun pouédoun avér dins tou lou rouyaoumé qu'uno mémé disciplino é un mémé uniformé.

Leis distincciéns dé grado é la subordinacién noun subsistoun qué relativamén aou sarvici é pandan sa durado.

6.

Leis oufficiés soun élus à téms é noun pouédoun èstré réélus qu'après un intervalle dé sarvici coumo souldats.

Dégun noun coumandara la gardo naciounalo dé mai d'un distric.

7.

Toutes les parties de la Force publique, employées pour la sûreté de l'État contre les ennemis du dehors, agiront sous les ordres du Roi.

8.

Aucun corps ou détachement de troupes de ligne ne peut agir dans l'intérieur du royaume sans une réquisition légale.

9.

Aucun agent de la Force publique ne peut entrer dans la maison d'un citoyen, si ce n'est pour l'exécution des mandemens de police et de justice, ou dans les cas formellement prévus par la loi.

10.

La réquisition de la Force publique dans l'intérieur du Royaume, appartient aux officiers civils, suivant les règles déterminées par le Pouvoir législatif.

11.

7.

Touteis leis partidos dé la Forssó publi-
quo, emplégados pér la suretat dé l'État
contro leis innemis daou défouéro, agiran
souto leis ordrés daou Rey.

8.

Gis dé corps vo déstaquamén dé troupos
dé ligno noun poou agi dins l'intériou daou
rouyaoumé senso uno sémounssó légaló.

9.

Gis d'agén dé la forssó publiquo noun
poou intrar dins l'oust d'un citouyen, si
noun pér l'exécucién deis mandaméns dé
poulioso é dé giustici, yo dins leis cas
fourmellamén prévis par la ley.

10.

La sémounssó dé la forssó publiquo dins
l'intériou daou rouyaoumé, appartén eis
oufficiés civils, seloun leis réglos détar-
minados par lou Poudér législatif.

Counstitucién Francézo.

O

11.

Si des troubles agitent tout un département, le Roi donnera, sous la responsabilité de ses ministres, les ordres nécessaires pour l'exécution des lois et le rétablissement de l'ordre; mais à la charge d'en informer le Corps législatif, s'il est assemblé; et de le convoquer, s'il est en vacances.

12.

La Force publique est essentiellement obéissante. Nul corps armé ne peut délibérer.

13.

L'armée de terre et de mer, et la troupe destinée à la sûreté intérieure, sont soumises à des lois particulières, soit pour le maintien de la discipline, soit pour la forme des jugemens et la nature des peines en matière de délits militaires.

11.

Si dé troublés agitoun tout un déspartamén , lou Rey dounara , soute la responsabilitat dé seis ministrés , leis ordrés nécessaris pér l'exécucién deis leys é lou réstablissamén dé l'ordré ; mai à la cargo dé n'en infourmar lou Corps législatif , si é s'assémbla ; é dé lou counyoquar , si é s'en vacanssos .

12.

La Forssó publiquo é s'esséntiéllamén aoubéissénto. Gis dé corps arma noun pouu délibérar.

13.

L'armado dé terro é dé mar , é la troupo destinado à la surétat intériouro , soumesso à dé leys particuliéros , siégué pér lou manténamén dé la disciplino , siégué pér la fourmo deis jugéaméns é la naturo deis pénos én matièro dé délit militaris .

O 2

T I T R E V.

Des Contributions publiques.

A R T I C L E P R E M I E R.

Les contributions publiques seront délibérées et fixées chaque année par le Corps législatif, et ne pourront subsister au-delà du dernier jour de la session suivante, si elles n'ont pas été expressément renouvelées.

2.

Sous aucun prétexte, les fonds nécessaires à l'acquittement de la dette nationale et au paiement de la liste civile, ne pourront être ni refusés ni suspendus.

Le traitement des ministres du culte catholique, pensionnés, conservés, élus ou

T I T R E V.

Deis Countribuciéns publiquos.

A R T I C L E P R É M I È R E.

Leis countribuciéns publiquos saran délibérados é fixados chasquo annado par lou Corps législatif, é noun poudran subsistar aou-delà daou darrié jour dé la sessién séguento, si elleis n'an pa istat exprés samén rénouvéados.

2.

Souto aoucun prétexté, leis founds nécessaris à l'acquittamén doou déoupté naciounaou, é aou paguamén dé la listo civilo, noun poudran èstré ni refusas ni rétargeas.

Lou tratamén deis ministrés daou culté cathoulique, pénsiounas, counservas, élus

nommés en vertu des décrets de l'Assemblée-nationale-constituante, fait partie de la dette nationale.

Le Corps législatif ne pourra, en aucun cas, charger la Nation du paiement des dettes d'aucun individu.

3.

Les comptes détaillés de la dépense des départemens ministériels, signés et certifiés par les ministres ou ordonnateurs-généraux, seront rendus publics par la voie de l'impression, au commencement des sessions de chaque législature.

Il en sera de même des états de recette des diverses contributions, et de tous les revenus publics.

Les états de ces dépenses et recettes seront distingués suivant leur nature; et exprimeront les sommes touchées et dépensées, année par année, dans chaque district.

Les dépenses particulières à chaque

vo noumas én vartu deis décrèts dé l'Assemblado-naciounalo-counstituant, fai parido deou déoupté naciounaou.

Lou Corps législatif noun poudra, én gis dé cas, carguar la Nacién daou paguamén deis déouptés d'aoucun individu.

3.

Leis comptés détaillas dé la déspénsa deis départaméns ministériels, signas é certifiquas par leis ministrés vo ourdounnatours-généraoux, saran réndus publiqs par la voyo dé l'impressién, aou comménsamén deis sessiens dé chaquo législature.

N'en sara à-tou deis états dé recetto deis diversos countribuciéns é dé touteis leis révéngus publiqs.

Leis états d'aqueleis déspénsos é recetos saran distinguas séloun sa naturo ; é exprimaran leis soumos toucados é déspénsados, annado par annado, dins chasqué distric.

Leis déspénsos particuliéros à chasqué

département, et relatives aux tribunaux, aux corps administratifs et autres établissements, seront également rendues publiques.

4.

Les administrateurs de département et sous-administrateurs ne pourront ni établir aucune contribution publique, ni faire aucune répartition au-delà du temps et des sommes fixées par le Corps législatif, ni délibérer ou permettre, sans y être autorisés par lui, aucun emprunt local à la charge des citoyens du département.

5.

Le Pouvoir exécutif dirige et surveille la perception et le versement des contributions, et donne tous les ordres nécessaires à cet effet.

déspartamén, é relativos eis tribunaoux, eis corps administratifs é acutrés établisseméns, saran égalamén réndudos publiques.

4.

Leis administratours dé déspartamén é souto-administratours noun poudran ni établi aoucuno countribucién publiquo, ni fairé aoucuno réparticién aou-delà daou téms é deis soumos fixados par lou Corps législatif, ni délibérar vo parmétré, sénso l'i èstre aoutourisa par eou, gis d'émprunt loucaou à la carguo deis citoyens daou déspartamén.

5.

Lou Poudér exécutif dirigeo é surveyo la parcécién é lou varsamén deis countribuciéns, é douno touteis leis ordrés nécessaris à n'aquel effèt.

T I T R E V I .

Des Rapports de la Nation Française avec les Nations étrangères.

LA Nation Française renonce à entreprendre aucune guerre dans la vue de faire des conquêtes, et n'emploiera jamais ses forces contre la liberté d'aucun Peuple.

La Constitution n'admet point de droit d'aubaine.

Les étrangers, établis ou non en France, succèdent à leurs parens étrangers ou Français.

Ils peuvent contracter, acquérir et recevoir des biens situés en France, et en disposer, de même que tout citoyen français, par tous les moyens autorisés par les lois.

Les étrangers qui se trouvent en France,

T I T R É V I.

*Deis Raports dé la Nacién Francézo
émé leis Naciéns éstrangiéros.*

LA Nacién Francézo rénouncié à én-
trépréné aoucuno guerro dins la visto dé
fairé dé counquêtos, é n'emplegara jamai
seis armos contro la libertat d'aoucun
Poplé.

La Counstitucién n'admété pa lou dréch
d'aoubaino.

Leis éstrangiés, éstablis vo noun, én
Franso, succédoun à seis paréns éstrangiés
vo Francéz.

Elleis pouëdoun countractar, acquèrré é
récébré dé béns situas én Franso, é n'en
dispousar, dè mémé qué tou citouyén
francéz, par touteis leis mouyéns aoutou-
risas par leis leys.

Leis éstrangiés qué sé troboun én Franso,

220 LA CONSTITUTION, TIT. VI.

sont soumis aux mêmes lois criminelles et de police que les citoyens français, sauf les conventions arrêtées avec les Puissances étrangères. Leur personne, leurs biens, leur industrie, leur culte sont également protégés par la loi.

soun soumés eis méméi leys criminèlos
é dé poulisso-qué leis citoyéns francéz,
én soubran leis counvénciéns arréstados
émé leis puissassos èstrangiéros : seis
parsounos, seis béns, soun industrié, soun
culté soun égalamén proutégéas par la ley.

T I T R E V I I.

De la Révision des Décrets constitutionnels.

ARTICLE PREMIER.

L'ASSEMBLÉE-NATIONALE-CONSTITUANTE déclare que la Nation a le droit imprescriptible de changer sa Constitution ; et néanmoins considérant qu'il est plus conforme à l'intérêt national d'user seulement par les moyens pris dans la Constitution même, du droit d'en réformer les articles dont l'expérience auroit fait sentir les inconvénients, décrète qu'il y sera procédé par une Assemblée de révision, en la forme suivante.

2.

Lorsque trois Législatures consécutives

T I T R É V I I.

Dé la Révisién deis Décrèts counstituciouneous.

A R T I C L É P R É M I É.

L'ASSÉMBLADO-NACIOUNALO-COUNSTITUANTO déclaro qué la Nacién a lou dréch impréscriptible dé cambiar sa Counstitucién ; é cepandan counsidéran qu'és pu counformé à l'intérès naciounaou d'usar soulamén par leis mouyéns prés dins la Counstitucién mémé , daou dréch dé n'en réfourmar leis articlés désquaous l'espérianso aourié fach sénti leis incounvénients , DÉCRÈTO qué l'i sara proucéda par uno Assèmblado dé révisién , én la fourmo séguénto.

2.

Quan trés législaturos counsécutivos

224 LA CONSTITUTION, TIT. VII.

auront émis un vœu uniforme pour le changement de quelque article constitutionnel, il y aura lieu à la révision demandée.

3.

La prochaine Législature et la suivante ne pourront proposer la réforme d'aucun article constitutionnel.

4.

Des trois Législatures qui pourront par la suite proposer quelques changemens, les deux premières ne s'occuperont de cet objet que dans les deux derniers mois de leur dernière session, et la troisième à la fin de sa première session annuelle, ou au commencement de la seconde.

Leurs délibérations sur cette matière seront soumises aux mêmes formes que les actes législatifs; mais les décrets par lesquels elles auront émis leur vœu ne seront pas sujets à la sanction du Roi.

auvranc

aouran ajoura un vu uniformé pér lou cambiamén dé quaouqué articlé counstituciouneou, l'i aoura luech à la révisién démandado.

3.

La prouchaino législaturo é la séguénto noun poudran proupousar la réformo dé gis cun articlé counstituciouneou.

4.

Deis très législaturos qué poudran, à la filo daou téms, proupousar quaouqueis cambiaméns, leis douas prémiéros noun s'aocuparan d'aquel oubjè qué dins leis douas darriés més dé sa darriéro sessién ; é la troasiémo à la fin dé sa prémiéro sessién annuello, vo aou couménssamén dé la ségoundo.

Seis délibéraciéns su aquelo matèri, saran soumessos eis mémos fourmos qué leis actés législatifs ; mai leis décrèts par leis quaouselleis aouran ajoura soun vu, noun saran pas sujès à la sanccién daou Rey.

5.

La quatrième Législature, augmentée de deux cent quarante-neuf membres élus en chaque département, par doublement du nombre ordinaire qu'il fournit pour sa population, formera l'Assemblée de révision.

Ces deux cent quarante-neuf membres seront élus après que la nomination des représentans au Corps législatif aura été terminée, et il en sera fait un procès-verbal séparé.

L'Assemblée de révision ne sera composée que d'une chambre.

6.

Les membres de la troisième Législature qui aura demandé le changement, ne pourront être élus à l'Assemblée de révision.

7.

Les membres de l'Assemblée de révision, après avoir prononcé tous ensem-

5.

La quatriémo Légitaturo, aoumémentado dé douz cént quaranto-noou mébrés élus én chasqué déspartamén, par doublamén daou noubré ourdinari qué fournis par sa pouplacién, fourmara l'Assémlado dé révisién.

Aqueleis douz cént quaranto-noou mébrés saran élus après qué la nouminacién deis représentans aou Corps législatif aoura istat finido, é n'en sara fach un proucess-verbau sépara.

L'Assémlado dé révisién noun sara compousado qué d'uno cambro.

6.

Leis mébrés dé la troasiémo Légitaturo qué aoura démanda lou cambiamén, noun poudran èstre élus à l'Assémlado dé révisién.

7.

Leis mébrés dé l'Assémlado dé révisién, après avér prounouncia, touteis énsém,

ble le serment de *vivre libres, ou mourir*,
prêteront individuellement celui de *se bor-
ner à statuer sur les objets qui leur auront été
soumis par le vœu uniforme des trois Législa-
tures précédentes* ; de maintenir au surplus de
tout leur pouvoir la *Constitution du royaume*,
décrétée par l'Assemblée-nationale-constituante
aux années 1789, 1790 et 1791, et d'être en
tout fidèles à la Nation, à la Loi et au
Roi.

8.

L'Assemblée de révision sera tenue de
s'occuper ensuite, et sans délai, des ob-
jets qui auront été soumis à son examen.
Aussitôt que son travail sera terminé,
les deux cent quarante-neuf membres nom-
més en augmentation, se retireront sans
pouvoir prendre part, en aucun cas, aux
actes législatifs.

Les Colonies et Possessions françaises
dans l'Asie, l'Afrique et l'Amérique,

lou sarmén dé viouré librés, vo mouri, pres-
taran individuélamén aqueou dé sé bournar
à statuar su leis oubjès qué l'i aouran istat
soumés par l'eu vu uniformé deis très Légi-
turos précédéntos, dé manténi én'ensus dé tou
soun poudér la Counstitucién daou rouyaoumé,
décrétado par l'Assémlado-naciounalo-coun-
tituanto eis annados 1789, 1790 é 1791, é
d'estré én tou fidèles à la Nacién, à la Ley
é aou Rey.

8.

L'Assémlado dé révisién sara téngudo
dé s'aoucupar à la filo, é sénsa tirar én luén,
deis oubjès qué aouran istat soumés à
soun examén. Quan soun trabail sara tar-
mina, leis dous cént quaranto-noou mém-
brés noumas én aoumémentacién, sé rétiraran
sénso pouésqué préné part, én gis dé cas,
eis actés législatifs.

Leis Coulouniés é Poussessiéns fran-
cézos dins l'Asié, l'Africo é l'Américo,

quoiqu'elles fassent partie de l'Empire Français, ne sont pas comprises dans la présente Constitution.

Aucun des Pouvoirs institués par la Constitution n'a le droit de la changer dans son ensemble ni dans ses parties, sauf les réformes qui pourront y être faites par la voie de la révision, conformément aux dispositions du titre VII ci-dessus.

L'Assemblée-nationale-constituante en remet le dépôt à la fidélité du Corps législatif, du Roi et des Juges, à la vigilance des pères de famille, aux épouses et aux mères, à l'affection des jeunes citoyens, au courage de tous les Français.

Les décrets rendus par l'Assemblée-nationale-constituante, qui ne sont pas

bén qué fagoun partido dé l'Empéri Francéz , noun soun pa coumpressos dins la présento Counstitucién.

Aoucun deis Poudérs instituas par la Counstitucién n'a lou dréch dé la cambiar dins soun corps ni dins seis partidos , én soubran leis réformos qué poudran l'i èstre fachos par la voyo dé la révisién , counfourmamén eis dispousiciéns daou titré VII d'eici-déssus.

L'Assémlado - naciounalo - constituanto n'en baillo lou dépôs à la fidélitat daou Corps législatif , daou Rey é deis Jugis , à la vigilénci deis péros dé famillo , eis espoués é eis mairés , à l'affeccién deis jouvés citouyéns , aou couragi dé touteis Jeis Francéz.

Leis décrèts réndus par l'Assémlado- naciounalo - constituanto , qué soun pa

232. LA CONSTITUTION, TIT. VII.

compris dans l'acte de Constitution, seront exécutés comme lois ; et les lois antérieures auxquelles elle n'a pas dérogé, seront également observées, tant que les uns ou les autres n'auront pas été révoqués ou modifiés, par le Pouvoir législatif.

Signé VERNIER, Président ; POUGEARD, COUPPÉ, MAILLY - CHATEAURENAUD, CHAILLON, AUBRY, évêque du département de la Meuse ; DARCHE, Secrétaires.

Du 3 septembre 1791.

L'Assemblée nationale, ayant entendu la lecture de l'acte constitutionnel ci-dessus, et après l'avoir approuvé, déclare que la Constitution est terminée, et qu'elle ne peut y rien changer.

Il sera nommé à l'instant une députation

coumprés dins l'acté dé Counstitucién ,
saran exécutas coumo leys ; é leis leys
antériouros eisqualos ello n'a pa dérou-
gea , saran égalamén oubervados , tan
qué leis uns é leis autrés n'aouran pa istat
révouquas vo moudifiquas par lou Poudér
législatif.

*Signas VARNIÉ, Présidén; POUGEARD,
COUPPÉ, MAILLY-CASTEOU-REINAOUÉ,
CHAÏLLOUN, AUBREY, évésqué daou dés-
partamén dé la Meuso; DARCHO, Sécrétaris.*

Daou 3 séptèmbré 1791.

L'Assémbledo naciounalo , ayén chu-
aoureya la lecturo dé l'acté counstituciou-
neou d'eici-dessus , é après l'avér approuva ,
déclaro qué la Counstitucién és finido , é
qu'ello noun poou l'i rén cambiar .

Sara nouma , aro-mémé , uno députacién

de soixante membres pour offrir, dans le jour, l'acte constitutionnel au Roi.

Vernier Thouret
not not
O Targetz

Mailly-châteaurenard.

C. Darbe Chaillon

+ Aubry Evêque d'Amiens de
la Meuse Darnaudat

le Chapelier Couppié

J. Sougeard secrétaires
en marge du premier feuillet

dé seixanto mémbrés pér préséntar, dins
lou jou, l'acté counstitucioneou aou Rey.

VARNIÉ, THOURET,
Présidén. *Présidén.*

TARGET.

MAILLY-CASTHOU-REINAOU, ,
C. DARCHO, CHAILLOUN,
†AOUBRY, *Évesqué daou déspartamén dé la Meuso;*

DARNAUDAT,
Lou CHAPELIÉ,
COUPPÉ,
F. POUGEARD,
Sécrétaris.

En margeo daou prémié fuillé

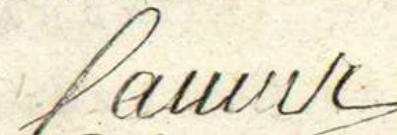
est écrit, J'accepte et je ferai
exécuter.

14 Septembre 1791.

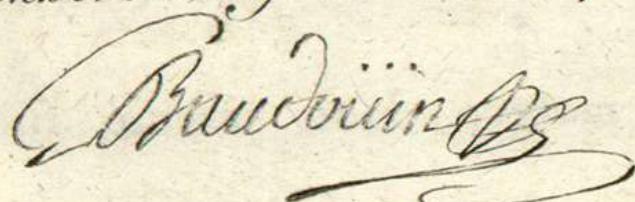


Louis XVI

Pour copie conforme à l'original
déposé aux archives nationales



Achevé d'imprimer le 30. 7.^{bre} 1791.



és éscrich : *Iou accepti é farai exécutar.*

14 séptèmbré 1791.

L O U I.

M. L. F. DUPORT.

Pér coupié counfourmo à l'ourignaou enlueca eis archivos naciounalos.

C A M U S.

Accaba d'imprimir lou 30 séptèmbré milo sept cént nonantó-uno.

B A O U D O U I N.

LETTRE DU ROI,

*Portée à l'Assemblée Nationale par
le Ministre de la Justice, le 13
septembre 1791.*

LETTRE DU ROI

MESSEURS,

J'AI examiné attentivement l'Acte constitutionnel que vous avez présenté à mon acceptation : je l'accepte, et je le ferai exécuter. Cette déclaration eût pu suffire dans un autre temps ; aujourd'hui je dois aux intérêts de la Nation, je me dois à moi-même de faire connoître mes motifs.

Dès le commencement de mon règne, j'ai désiré la réforme des abus, et dans tous les actes du gouvernement j'ai aimé à prendre pour règle l'opinion publique.

LÉTRO DAOU REY,

*Pourtado à l'Assémlado Naciounalo
par lou Ministré dé la Giustici,
lou 13 séptembre 1791.*

MÉSSIÈS,

AI examina attentivamén l'Acté counstitucionneou qu'avés présenta à moun acceptacién : l'accepti, é lou farai exécutar. Aqueло déclaracién aourié pousqu rampli tou dins un aoutré téms ; huey devi eis intérès dé la Nacién, mé devi à ioumémé dé fairé counouissé meis résouns.

En énpréncipiant moun rèigno, ai desira la réfourmo deis abus, é dins touteis leis actés daou gouvarnamén, ai ama à prené pér règlo l'aoupinién publico.

Diverses causes, au nombre desquelles on doit placer la situation des finances à mon avènement au trône, et les frais immenses d'une guerre honorable, soutenue long-temps sans accroissement d'im-
pôts, avoient établi une disproportion considérable entre les revenus et les dé-
penses de l'État. Frappé de la grandeur du mal, je n'ai pas cherché seulement les moyens d'y porter remède; j'ai senti la nécessité d'en prévenir le retour; j'ai conçu le projet d'assurer le bonheur du peuple sur des bases constantes, et d'as-
sujétir à des règles invariables l'autorité même dont j'étois dépositaire: j'ai appelé autour de moi la Nation pour l'exécuter.

Dans le cours des évènemens de la révolution, mes intentions n'ont jamais varié. Lorsqu'après avoir réformé les an-
ciennes institutions, vous avez commencé à mettre à leur place les premiers essais de votre ouvrage, je n'ai point attendu,

Fouësso

Fouësso cavos, dins lou noumbré deis qualos lo deou plassar la situacién deis finanssos à moun arribado aou thrôné, é leis grossos despénso d'uno guerro hounourablo, sousténgudo lon - tèms sénsa aoumémentacién deis impôs, avién bouta uno disproupourcién counsidérablo étré leis révengus é leis despénso dé l'Etat. Éstourdi dé la forsso daou maou, n'ai pa sarqua soulamén leis mouyéns dé l'i pourtar rémèdi; ai sénti la nécessitat qué régriéssso pa; ai fourma lou proujè d'asségurar lou bounhur daou poplé su dé foudaméntos counstantos, é dé soumétré à dé règlos invariablos l'aoutouritat mémé dé laqualo èri dépousitari; ai apéla à moun éntour la Nacién pér l'exécutar.

Dins la filo deis événaméns dé la révoulucién, meis inténciéns n'an jamai cambia. Quan, après avér réfourma leis vieyos instituciens, avés couménssa dé Boutar à sa plasso leis premières éspovos dé vouëstré trabail, n'ai pa éspèra pér l'i *Counstitucién Francézo.* Q

pour y donner mon assentiment, que la Constitution entière me fût connue. J'ai favorisé l'établissement de ses parties avant même d'avoir pu en juger l'ensemble; et si les désordres qui ont accompagné presque toutes les époques de la révolution, venoient trop souvent affliger mon cœur, j'espérois que la loi reprendroit de la force entre les mains des nouvelles autorités, et qu'en approchant du terme de vos travaux, chaque jour lui rendroit ce respect sans lequel le peuple ne peut avoir ni liberté, ni bonheur. J'ai persisté long-temps dans cette espérance, et ma résolution n'a changé qu'au moment où elle m'a abandonné.

Que chacun se rappelle l'époque où je ~~me~~ suis éloigné de Paris: la Constitution étoit près de s'achever, et cependant l'autorité des lois sembloit s'affoiblir chaque jour. L'opinion, loin de se fixer, se subdivisoit en une multitude de partis. Les avis les plus exagérés sembloient seuls

dounar moun counséntamén , qué la Counstitucién éntiero mé fouguesso couneissudo. Ai favorisa l'établissamén dé seis partidos avan mémé d'avér pousqu n'en jugear l'én-sém ; é si leis désordrés qu'an ségui près-qué touteis leis épocos dé la révoulucién , venién trop souvén dounar d'amarun à moun couër , espéravi qué la ley répréndrié dé forsso dins leis mans deis nouvélos aoutouritas , é qué camin fasén ver la fin de vouës-treis trabaoux, chasqué jou li réndrié aqueou respèc sénsou louquaou lou poplé poou avér ni libertat , ni bounhur. Ai téngu bouèn ion-tèms dins aquelo espéransso , é ma résoulucién n'a vira dé cairé qu'aou moumén ounté m'a abandouna.

Qué caduq sé rapèlé lou jou ounté mé siou aluéncha dé Paris : la Counstitucién anavo s'acabar , é cépandan l'aoutouritat deis leys sémblavo s'auuéchar chasqué jou. L'aoupinién , luén dé sé fixar , s'enfaciavo dins uno multitudo de partis. Leis avis lou mai exagéras sémblavoun

obtenir de la faveur : la licence des écrits étoit au comble ; aucun pouvoir n'étoit respecté.

Je ne pouvois plus reconnoître le caractère de la volonté générale , dans des lois que je voyois partout sans force et sans exécution. Alors , je dois le dire , si vous m'eussiez présenté la Constitution , je n'aurois pas cru que l'intérêt du peuple , règle constante et unique de ma conduite , me permit de l'accepter. Je n'avois qu'un sentiment ; je ne formai qu'un seul projet : je voulus m'isoler de tous les partis , et savoir quel étoit véritablement le vœu de la Nation.

Les motifs qui me dirigèrent ne subsistent plus aujourd'hui. Depuis lors , les inconveniens et les maux , les abus dont je me plaignois , vous ont frappés comme moi. Vous avez manifesté la volonté de rétablir l'ordre ; vous avez porté vos regards sur l'indiscipline de l'armée ; vous avez connu la nécessité de réprimer les abus de la

souléts avér lou mai dé favour ; la licénsso deis éscrichs èro à sa cimo ; gis dé poudér n'éro respécta.

Poudiou pa recounouissé lou caractero dé la voulountat généralo, dins dé leys qué vesiou par-tou sénsor forssò é sénsor exécucièn. Alors, faou qué va digui, si m'aguéssias présenta la Counstitucién, n'auriou pa crésu qué l'intérès daou poplé, règlo counstanto é uniko dé ma counduito, mé pérmétéssò dé l'acceptar. N'aviou qu'un séntimén ; fourméri qu'un soulét proujè : vouguéri m'aluénchar dé touteis leis partis, é saoubré quintou èro véritablemén lou vu dé la Nacién.

Leis résouns qué mé dirigéroun, subsistoun plus enquey. D'à huro à huey, leis trébous é leis maoux, leis abus deisquaous mé plagniou, an istat bén vis par vous coumo par iou. Avés éspandi la voulountat dé restabli l'ordré ; avés pourta leis ueils su l'indisciplino dé l'armado ; avez couneissu la nécessitat dé métré à la resoun leis abus

presse. La révision de votre travail a mis au nombre des lois réglementaires, plusieurs articles qui m'avoient été présentés comme constitutionnels. Vous avez établi des formes légales pour la révision de ceux que vous avez placés dans la Constitution. Enfin, le vœu du peuple n'est plus douteux pour moi ; je l'ai vu se manifester à - la - fois, et par son adhésion à votre ouvrage, et par son attachement au maintien du gouvernement monarchique.

J'accepte donc la Constitution ; je prends l'engagement de la maintenir au-dedans, de la défendre contre les attaques du dehors, et de la faire exécuter par tous les moyens qu'elle met en mon pouvoir.

Je déclare qu'instruit de l'adhésion que la grande majorité du peuple donne à la Constitution, je renonce au concours que j'avois réclamé dans ce travail, et que n'étant responsable qu'à la Nation, nul

dé la presso. La révisién dé vouëstré trabail a més aou noubré deis leys régla-
taris , fouësso articlés qué m'avién istat
préséntas coumo counstituciouneous. Avés
éstabli dé fourmos légalos pér la révisién
d'aqueleis qu'avés plassa dins la Counsti-
tucién. Én fin finalo , lou vu daou poplé
n'és plu doutous pér iou ; l'ai vis s'es-
pandi tout-énsém , é par soun adhésién à
vouëstré trabail , é par soun éstaquamén
aou mantén daou gouvarnamén mounar-
chiqué.

Accepti douncques la Counstitucién ;
préni l'engageamén dé la manténi dins
lou rouyaoumé , é dé la défendré contro
leis attaquos daou défouëro , é dé la fairé
exécutar par touteis leis mouyéns qu'ello
bouto én moun poudér.

Déclari qu'ayén lou sabér dé l'adhésién
qué la grando majouritat daou poplé douxo
à la Counstitucién , renounciou à la part
qu'aviou démanda à avér dins aqueou
trabail , é qué n'istén réspounstable qu'à la

autre , lorsque j'y renonce , n'auroit le droit de s'en plaindre.

Je manquerois cependant à la vérité , si je disois que j'ai apperçu dans les moyens d'exécution et d'administration toute l'énergie qui seroit nécessaire pour imprimer le mouvement , et pour conserver l'unité , dans toutes les parties d'un si vaste empire. Mais puisque les opinions sont aujourd'hui divisées sur ces objets , je consens que l'expérience seule en demeure juge. Lorsque j'aurai fait agir avec loyauté tous les moyens qui m'ont été remis , aucun reproche ne pourra m'être adressé ; et la Nation , dont l'intérêt seul doit servir de règle , s'expliquera par les moyens que la Constitution lui a réservés.

Mais , MESSIEURS , pour l'affermissement de la liberté , pour la stabilité de la Constitution , pour le bonheur individuel de tous les François , il est des intérêts sur lesquels un devoir impérieux

Nacién , dégun , quan l'i renounciou ,
n'aourié lou dréch dé s'en plajgné.

Manquariou cépandan à la véritat , si
disiou , qu'ai vis dins leis mouyéns d'exé-
cucién é d'administracién , touto la forss
qué sarié nécessari pér boutar en trin
é pér counsarvar l'unitat dins touteis
leis partidos d'un émpeiré aoutan vasté.
Mais drè qué leis aoupiniéns soun huey
divisados su aqueleis oubjès , counsénti
qué l'espériénss souléto n'en fougué lou
jugi. Quan aourai fach agi émé louyaou-
tat touteis leis mouyéns qué m'an istat
pourjus , gis dé réprochi poudra m'estré
addreissa ; é la Nacién , de laqualo l'intérès
soulét deou saryi dé réglo , dira sa vou-
lountat par leis mouyéns qué la Counsti-
tucién l'i a réservas.

Mai , Méssies , pér l'assiéto dé la
libertat , pér la stabilitat dé la Counsti-
tucién , pér lou bounhur parsonnel dé touteis
leis Francéz , l'ia quaouqueis intérès sur
leisquaous un dévér mayour nous ourdouno

nous prescr t de réunir tous nos efforts. Ces intérêts sont le respect des lois , le rétablissement de l'ordre et la réunion de tous les citoyens. Aujourd'hui que la Constitution est définitivement arrêtée , des François vivant sous les mêmes lois , ne doivent connoître d'ennemis que ceux qui les enfreignent. La discorde et l'anarchie ; voilà nos ennemis communs : je les combattrai de tout mon pouvoir. Il importe que vous et vos successeurs me secondiez avec énergie ; que sans vouloir dominer la pensée , la loi protège également tous ceux qui lui soumettent leurs actions ; que ceux que la crainte des persécutions et des troubles auroit éloignés de leur patrie , soient certains de trouver , en y rentrant , la sûreté et la tranquillité. Et pour éteindre les haines , pour adoucir les maux qu'une grande révolution entraîne toujours à sa suite ; pour que la loi puisse , d'aujourd'hui , commencer à recevoir une pleine exécution , consentons à l'oubli du passé :

dé jouigné touteis nouëstreis. ésfors Aque-
leis intérès soun lou réspéc deis leys, lou
réstablissemén dé l'ordré é la réunién dé
touteis leis citouyéns. Huey qué la Couns-
titucién és én accabamén arrèstado, dé
Francéz qué vivoun souto leis mémés leys,
dévoun plu counouissé d'énémis qu'a-
queleis qué leis subréchaoupissoun. La
discordo é l'anarchié, vaqui nouëstreis
énémis coumuns ! li farai la guerro dé tou
moun poudér. És nécessaire qué vous é
aqueleis qné vous ségran mé sousténgués
émé anervi ; qué sénso vouillé acimar
la pénsado ; la ley défendé égalamén tou-
teis aqueleis qué li soumetoun seis ôbros ;
qu'aqueleis qué la paou deis persécuciéns
é deis trébous aourié aluénchas dé sa
patrié, fougun ségurs dé troubar, én l'i-
r'intran, la sécuritat é la tranquilitat. É
pér amoussar leis odis, pér adouci leis
maoux deisquaous uno grando révoulucién
sé fai toujou sègré ; pér qué la ley pouës-
qué, à huro, s'enpréncipiar à récébré uno

que les accusations et les poursuites qui n'ont pour principe que les évènemens de la révolution, soient éteintes dans une réconciliation générale.

Je ne parle pas de ceux qui n'ont été déterminés que par leur attachement pour moi : pourriez-vous y voir des coupables ! Quant à ceux qui, par des excès où je pourrois appercevoir des injures personnelles, ont attiré sur eux la poursuite des lois, j'éprouve à leur égard que je suis le Roi de tous les François.

Signé, LOUIS.

Paris, le 13 septembre 1791.

P.S. J'ai pensé, Messieurs, que c'étoit dans le lieu même où la Constitution avoit été formée, que je devois en prononcer l'acceptation solennelle : je me rendrai en conséquence demain, à midi, à l'Assemblée Nationale.

pléno exécucién , counséntén d'aoublidar lou passa ; qué leis accusaciéns é leis par-
suitos qué n'an pér préncipi qué leis évé-
naméns dé la révoulucién , fougoun éstén-
chos dins uno récounciliacién généralo.

Parli pa d'aqueleis qué sé soun coun-
duchs qué par éstaquamén pér iou : pou-
drias t'i veiré én elleis dé coupablés ? Pér
cé qué régardo aqueleis qué , par d'excès
ounté pourriou alucar d'injuros parsouné-
los , an mérita d'estré parséguis par leis
leys ; sénti à soun réscouëtré qué siou
lou Rey dé touteis leis Francéz.

Signa , LOUI.

Paris , lou 13 séptèmbré 1791.

P. S. M'a sémbla d'avis, MÉSSIÉS, qu'éro
dins lou luec mémé ounté la Counstitucién
avié istat créado , qué déviou n'en prou-
nouciar l'acceptacién soulamnélo. Mé
réndrai dounques déman à mié-jou , à
l'Assémlado Naciounalo.

EXTRAIT

Du Procès-verbal des Séances de l'Assemblée Nationale.

Du 14 septembre 1791.

Le Roi est entré, accompagné de ses Ministres.

Une estrade avoit été préparée ; deux fauteuils y avoient été placés, l'un pour le Roi, l'autre pour le Président de l'Assemblée Nationale.

Le Roi a prononcé son serment ainsi qu'il suit :

« MESSIEURS, je viens consacrer ici
» solemnellement l'acceptation que j'ai
» donnée à l'Acte constitutionnel.

« En conséquence :

» Je jure d'être fidèle à la Nation et à
» la Loi, et d'employer tout le pouvoir qui

EXTRAIT

*Daou Proucès-verbaou deis Séanssos
dé l'Assémlado Naciounalo.*

Daou 14 séptèmbré 1791.

Lou Rey és intra acoumpagna dé seis ministrés.

Uno éstrado aviè istat préparado ; douz faoutuils l'i avién istat plassas , un pér lou Rey , l'aoutré pér lou Présidén dé l'Assémlado Naciounalo .

Lou Rey a prounouncia soun sarmén d'aquesto manièro :

« MESSIÉS , véni counsacrar eici sou-
» lamnellamén l'acceptacién qu'ai dounado
» à l'Acté constituciouneou .

» Ansin dé suito :

» Juri d'èstre fidèle à la Nacién é à la
» Ley , é d'emplégar tou lou poudér qué

» m'est délégué à maintenir la Constitution
» décrétée par l'Assemblée Nationale-Con-
» tituante, et faire exécuter les Lois.

» Puisse cette grande et mémorable
» époque, être celle du rétablissement de
» la paix, de l'union, et devenir le gage
» du bonheur du peuple, et de la pros-
» périté de l'empire. »

Le Roi a ensuite pris des mains du
Ministre de la Justice, la Constitution que
l'Assemblée Nationale avoit présentée à
son acceptation, et, en présence de
l'Assemblée, le Roi a signé la Constitu-
tion, après ces mots: « J'accepte et
» ferai exécuter. »

Le Ministre de la Justice, après avoir
contre-signé, a remis au Président la Con-
stitution acceptée, pour être déposée aux
archives.

m'és

» m'és partî, à manténi la Counstitucién
» décrétado par l'Assémlado-naciounalo-
» counstituanto, é dé fairé exécutar leis
» leys.

» Pouësqué aquesto époco grando é dé
» souvénénci, èstré aquélo daou résta-
» blissamén dé la pax, dé l'unién é dévéni
» lou gagi daou bounhur daou poplé é dé
» la prouspéritat dé l'émpeiré ! »

Lou Rey a, après aquo, près deis mans
daou Ministré dé la Giustici la Counsti-
tucién qué l'Assémlado Naciounalo avié
préséntado à soun acceptacién, é, én
présénci dé l'Assémlado, a signa la
Counstitucién, à la suito d'aqueleis mots :

« Accepti é farai exécutar. »

Lou Ministré dé la Giustici, après avér
countrosigna, a bailla aou Présidén la
Counstitucién acceptado, pér èstré énlué-
cado dins leis archivos.

E X T R A I T

*Du Procès-verbal de la dernière
Séance de l'Assemblée-nationale-
constituante.*

Le 30 septembre 1791.

Le R O I a dit :

M E S S I E U R S ,

« Après l'achèvement de la Constitution,
» vous avez fixé ce jour pour le terme de
» vos travaux. Il eût peut-être été à désirer
» que cette session se prolongeât encore
» quelque temps, pour que vous pussiez
» vous-mêmes essayer, pour ainsi dire,
» votre ouvrage, et ajouter à vos travaux
» ceux qui, déjà préparés, n'avoient plus

EXTRAIT

*Daou Proucès-verbaou dé la darriéro
Séansso dé l'Assémbledo-nacioun-
nalo-counstituant.*

Lou 30 séptèmbré 1791.

Lou REY a dich :

Méssies,

« Après avér dafini la Counstitucién ,
» avés enhura aquéstou jou pér lou tèrmé
» dé vouëstreis trabaoux. Aourié, bessay ,
» istat à désidérar qu'aquésto sessién du-
» résso encaro quaouqué téms , én aquelo
» fin qué pouësquéssias assagear , coumo
» l'o poudrié diré , vouëstre obro , é ajustar
» à vouëstreis trabaoux aquéleis qué , ja

R 2

» besoin que d'être perfectionnés par les
» lumières de l'Assemblée , ou ceux dont
» la nécessité se seroit fait sentir à des
» Législateurs éclairés par l'expérience
» de près de trois années. Mais vous avez
» sûrement pensé qu'il importoit de mettre
» le plus petit intervalle possible , entre
» l'achèvement de la Constitution et la
» fin des travaux du Corps constituant ,
» afin de marquer avec plus de précision ,
» par le rapprochement , la différence qui
» existe entre les fonctions d'une Assem-
» blée constituante , et les devoirs des
» Législateurs.

» Après avoir accepté la Constitution
» que vous avez donnée au royaume , j'em-
» ploierai tout ce que j'ai reçu par elle
» de force et de moyens , pour assurer
» aux lois le respect et l'obéissance qui
» leur sont dus.

» J'ai notifié aux Puissances étrangères
» mon acceptation de cette Constitution ,

» préparas , n'avién plu bésoun qué d'estré
 » poulis par lou sabér dé l'Assémbledo ,
 » vo aqueleis deisquaous la nécessitat sé
 » sariè facho sénti à dé législatours ingé-
 » nias par l'expériénsso dé très annados ,
 » vo dé guairé s'en manquo. Mai avés ,
 » n'en siou sègur , pénsa qué falié , pér lou
 » bén , boutar lou pu pichot intèrvale pous-
 » siblé dé la fin dé la Counstitucién à la
 » fin deis trabaoux daou Corps counsti-
 » tuant , pér afin dé marquar émé mai dé
 » précisién , par aqueou raprouchamén ,
 » la différenci qué l'i avié deis founcciéns
 » d'uno Assémbledo counstituanto eis de-
 » vers deis législatours .

» Après avér accepta la Counstitucién
 » qu'avés dounado aou rouyaoumé , émplé-
 » garai tou cé qu'ai ressu d'ello dé forssso
 » é dé mouyéns , pér asségurar eis leys
 » lou respec é l'aoubéissénsso qué l'o l'i
 » deou .

» Aiés pandi eis puissanssos éstrangiéros
 » moun acceptacién d'aquelo Counstitu-

» et je m'occupe et m'occuperai constam-
» ment de toutes les mesures qui peuvent
» garantir au-dehors la sûreté et la tran-
» quillité du royaume. Je ne mettrai pas
» moins de vigilance et de fermeté à faire
» exécuter la Constitution au-dedans et à
» empêcher qu'elle soit altérée.

» Pour vous, MESSIEURS, qui, dans
» une longue et pénible carrière, avez
» montré un zèle infatigable dans vos tra-
» vaux, il vous reste encore un devoir à
» remplir lorsque vous serez dispersés sur
» la surface de cet empire : c'est d'éclairer
» vos concitoyens sur le véritable esprit
» des lois que vous avez formées pour
» eux ; d'y rappeler ceux qui les mécon-
» noissent ; d'épurer, de réunir toutes les
» opinions, par l'exemple que vous don-
» nerez de l'amour de l'ordre et de la
» soumission aux lois.

» En retournant dans vos foyers, Mes-
» sieurs, vous serez les interprètes de mes

» cién ; m'ooucupi é m'ooucuparai toujou dé
 » touteis leis mésuros qué pouëdoun ga-
 » ranti aou défouëro la sécuritat é la
 » tranquilitat daou rouyaoumé. Bétrai pa
 » méns dé vigilénsso é dé farmétat à fairé
 » exécutar la Counstitucién aou dédins é
 » a empédi qué fougé maculado.

» Pér cé qu'és dé vaoutrés, MÉSSIÉS, qué
 » dins uno carriero longuo é maléncoun-
 » trouo, avés mounstra un zélo infatigablé
 » dins vouëstro bésougno ; un dévér,
 » quan sarès dispersas dins touto la Franso,
 » vous és soubra ; és dé pouërgé d'instruc-
 » ciéns à vouëstreis councitoyéns su lou
 » véritable éspri deis leys qu'avés fachos
 » pér elleis ; dé l'i fairé intrar aquéleis
 » qué leis counouissoun pa ou qué leis
 » counouissoun maou ; d'apurar, dé coun-
 » ciliar touteis leis coupiniéns, par l'e-
 » xemplé qué li dounarés dé l'amour dé
 » l'ordré é dé la soumissién eis leys.
 » Én rétournan dins vouëstreis focous,
 » MÉSSIÉS, sarés leis intérprètos dé meis

264 PROC.-VERB. DE LA DERN. SÉANCE.

» sentimens auprès de vos concitoyens :
» dites-leur bien à tous, que leur Roi sera
» toujours leur premier et leur plus fidèle
» ami ; qu'il a besoin d'être aimé d'eux ;
» qu'il ne peut être heureux qu'avec eux **et**
» par eux ; et que l'espoir de contribuer à
» leur bonheur soutiendra mon courage,
» comme la satisfaction d'y avoir réussi
» sera ma plus douce récompense. »

M. le Président a répondu :

« S I R E ,

» L'Assemblée Nationale, parvenue au
» terme de sa carrière, jouit, en ce mo-
» ment, du premier fruit de ses travaux.
» Convaincue que le gouvernement qui

» séntiméns aouprès dé vouëstreis coun-
» citouyéns ; digua l'i bén én touteis qué
» soun Rey sara toujou soun prémié é
» plu fidèle ami ; qué eou a bésoun qué
» l'amoun ; qué poou èstré hurous qu'émé
» elleis é par elleis ; é qué l'espéranso dé
» countribuar à soun bounhur sousténdra
» moun couragi , coumo lou piachér dé l'i
» avér réussi , sara ma plu douceo récoum-
» péndo. »

M. lou Présidén a réspondu :

“ SIRÉ ,

“ L'Assémlado Naciounalo , arribado
» aou bou dé sa carrièro , jouis , aro , daou
» prémié avéni-dous dé seis trabaoux.
Éncouërdiado qué lou gouvarnamén qué

» convient mieux à la France est celui
» qui concilie les prérogatives respectables
» du Trône avec les droits inaliénables du
» Peuple , elle a donné à l'État une Cons-
» titution qui garantit également et la
» royauté , et la liberté nationale.

» Les destinées de la France sont atta-
» chées au prompt affermissemant de cette
» Constitution ; et tous les moyens qui
» peuvent en assurer le succès , se réu-
» nissent pour l'accélérer.

» Bientôt , SIRE , le vœu que Votre
» Majesté vient d'exprimer sera accompli ;
» bientôt , rendus à nos foyers , nous
» allons donner l'exemple de l'obéissance
» aux lois après les avoir faites , et en-
» seigner comment il ne peut y avoir de
» liberté que par le respect des autorités
» constituées.

» Nos successeurs , chargés du dépôt
» redoutable du salut de l'Empire , ne
» méconnoîtront ni l'objet de leur haute
» mission , ni ses limites éonstitution-

» counvén lou miés à la Franso , es aqueou
» qué councilié leis prérougativos réspec-
» tablos daou Thrôné émé leis dréchs ina-
» liénablés daou Poplé , a douna à l'Etat
» uno Counstitucién qué garantis égalamén
» é la rouyaoutat, é la libertat naciounnalo.

» Leis destinados dé la Franso soun ésta-
» quados à la promto assiéto d'aquelo
» Counstitucién ; é touteis leis mouyéns
» qué pouëdoun n'en asségurar lou succès ,
» sé jouignoun pér l'accélérar.

» SIRÉ , lou vu qué Vouëstro Majestat
» vén d'enounciar , sara leou accoumpli ;
» reintras dins nouëstreis focous , anan
» leou dounar l'exemplé dé l'aoubéissénso
» eis leys , après leis avér fachos , é én-
» seignar coumo l'i poou avér dé libertat
» qué par lou respèc pér leis aoutouritas
» counstituados.

» Aqueleis qué nous ségran , carguas daou
» dépôs rédoutablé daou salut dé l'Ém-
» peiré , noun plugaran leis ueils ni su
» l'oubjè dé sa haouto missién , ni su sei-

» nelles , ni les moyens de la bien remplir.
» Ils sont et ils se montreront toujours
» dignes de la confiance qui a remis en
» leurs mains le sort de la Nation.

» Et vous , SIRE , déjà vous avez pres-
» que tout fait. Votre Majesté a fini la
» révolution par son acceptation si loyale
» et si franche de la Constitution. Elle
» a porté au - dehors le découragement ,
» ramené au-dedans la confiance , rétabli
» par elle le principal nerf du gouver-
» nement , et préparé l'utile activité de
» l'administration.

» Votre cœur , SIRE , en a déjà reçu
» le prix ; il a joui du touchant spectacle
» de l'allégresse publique , et des ardens
» témoignages de la reconnaissance et
» de l'amour des François. Ces sentimens
» nécessaires à la félicité des bons Rois ,
» vous sont dus , SIRE ; ils se perpétueront
» pour vous , et leur énergie s'accroîtra à

» limitos counstituciounélos, ni su leis
 » mouyéns dé la bén rampli. Soun, é
 » toujou sé faran véiré dignés dé la coun-
 » fiansso qué boutét dins seis mans lou
 » sort dé la Nacién.

» É vous, SIRÉ, ja avias, vo dé guairé
 » s'en manquo, tou fach. Vouëstro Ma-
 » jestat a accaba la révoulucién par soun
 » acceptacién tan louyalo é tan franquo
 » dé la Constitucién. Aquele acceptacién
 » a pourta aou défouëro l'avanimén, rea-
 » duch aou dédins la counfianso, réstabli
 » par ello lou prencipaou nervi daou gou-
 » varnamén, é prépara l'utils activitat dé
 » l'administracién.

» Vouëstré couér, SIRÉ, n'en a ja agu
 » lou prèx; a joui daou piatons espéctaclé
 » dé l'allégrëssó publiquo, e deis ardéns
 » témoignis dé la récounéissénsso é dé
 » l'amour deis Francéz. A queleis sétiméns
 » nécessaire à la félicitat deis bouëns Reys,
 » vous soun dégus, SIRÉ; sé parpétuaran
 » pér vous, é sa forso créissira à furo

270 PROC.-VERB. DE LA DERN. SÉANCE.

» mesure que la Nation jouira des efforts
» constants de Votre Majesté pour assurer
» le bonheur commun , par le maintien de
» la Constitution. »

M. Target , secrétaire , a lu le Procès-verbal de la séance de ce jour ; et la dernière séance de l'Assemblée Nationale de 1789 , 1790 et 1791 a été levée.

F I N.

» qué la Nacién jouira deis ésfors eoun-
» tans dé Vouëstro Majestat, pér asségurar
» lou bounhur coumun par lou mantén dé
» la Constitucién. »

M. Targét, secrétari, a légi lou Prou-
cès-verbaou dé la séansso d'aquestou jou ;
é la darrièro séansso dé l'Assémlado Na-
ciounalo dé 1789, 1790 é 1791 és istat
lévado.

F I N.



